OPPORTUNITIES . ACTION . SUCCESS

良機・實幹・成功

www.vtc.edu.hk







VOCATIONAL TRAINING COUNCIL ANNUAL REPORT

VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

SHAPING FUTURES

培育專才 同策未來





SHAPING

同策未來





U 2	OUR VISION	AND	MISSION
UJ	願景及使命		

- 11 CHAIRMAN'S FOREWORD 主席序言
- 17 EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW 執行幹事工作回顧
- 23 ANNIVERSARY FESTIVITIES 周年慶典
- 31 CALENDAR OF MAJOR EVENTS 大事剪影
- 37 OUR DEVELOPMENT EXPLORING NEW HORIZONS 創建未來
- 59 OUR COLLABORATORS FORGING PARTNERSHIPS FOR EXCELLENCE 伙伴合作
- 71 OUR PEOPLE HONING KNOWLEDGE AND SKILLS 扶育人才
- 95 FINANCE 財務概況
- 101 APPENDICES 附錄



CORPORATE INFORMATION

機構簡介

Vocational Training Council

The Vocational Training Council (VTC), established in 1982, stands at the forefront of vocational and professional education and training (VPET) in Hong Kong. As a statutory body, we exist within the city's education system to facilitate and enhance the skills development of the Hong Kong workforce to remain relevant and future-ready. Our mandate to provide VPET is vital to meeting industry needs, and fulfilling the aspirations of some 200,000 young people and in-service workers who attend programmes every year across our 13 member institutions.

職業訓練局

職業訓練局(VTC)於1982年成立,在 職業專才教育發展道路上一直走在前 沿。VTC作為香港法定機構,在本港教 育體系中肩負重任,致力培育與時並進 的人才。我們秉承一貫宗旨,提供切合 行業發展需要的職業專才教育,透過轄 下13個機構成員,每年為約20萬名年輕 人及在職人士開啟機會之門。







Members of the VTC Group

Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK) School for Higher and Professional Education (SHAPE)

Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE)

Hong Kong Design Institute (HKDI)

Hotel and Tourism Institute (HTI)

Chinese Culinary Institute (CCI)

International Culinary Institute (ICI)

Maritime Services Training Institute (MSTI)

Youth College

Pro-Act by VTC

Integrated Vocational Development Centre (IVDC)

Shine Skills Centre

VTC機構成員

香港高等教育科技學院(THEi高科院)

高峰進修學院 (PEAK)

才晉高等教育學院(SHAPE)

香港專業教育學院(IVE)

香港知專設計學院(HKDI)

酒店及旅遊學院(HTI)

中華廚藝學院(CCI)

國際廚藝學院(ICI)

海事訓練學院 (MSTI)

青年學院

卓越培訓發展中心

匯縱專業發展中心 (IVDC)

展亮技能發展中心

Vision

To be the leading provider of vocational and professional education and training in the region

Mission

- To provide a valued choice to school leavers and working adults to acquire the values, knowledge and skills for lifelong learning and enhanced employability
- To provide valued support to industries for their manpower development

Core Values

- · To serve with integrity
- To be client-focused
- To strive for excellence
- To be entrepreneurial
- To forge partnerships with stakeholders

高科院 The





























願景

成為亞太區卓越的職業專才教育機構

使命

- 為離校生及在職人士提供具價值的 進修選擇,協助培養正確觀念,掌 握知識技能,積極終身學習,提升 就業競爭力
- 為業界提供具價值的支援,促進行 業人力發展

價值信念

- 公正誠信
- 服務至上
- 追求卓越 • 企業精神
- 伙伴合作

CORPORATE GOVERNANCE

機構管治



The VTC is committed to a high standard of corporate governance and has always recognised good governance as being crucial to its effective operation. Our corporate structure is well defined and authority is delegated within clearly defined parameters, ensuring efficiency in our execution of the mission.

The VTC's governance and management operate at three levels:

(a) The Council, together with its committees and boards, is the highest authority and responsible for corporate policy, strategies and management at a macro level; VTC致力維持高水平的機構管治,以達至有效運作。VTC的管理架構分明,各級人員在 其權責範圍內各司其職。

VTC的管理和委員會架構分三層運作:

(a) 理事會及轄下各委員會是機構的最高決 策層,負責在宏觀管理層面制訂機構政 策、策略及管理模式;

- (b) The Executive Director, supported by the Caucus and various committees, is responsible for the execution of the Council's policy and day-to-day management of the VTC; and
- (c) The Vocational Education and
 Training (VET) Academic Board
 and Higher Education Advisory
 Committee (HEAC), together with
 various committees and boards
 under their purview, provide
 advice on academic matters and
 oversee their management.

The Council is composed of 22 members, including senior Government officials and non-governmental representatives from the industrial, commercial, service, labour and educational sectors. All members are appointed by the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) with the exception of the Government officials and the Executive Director who sit on the Council as ex-officio members.

The Council is assisted by 25 Training Boards whose membership consists of stakeholders in nearly all major economic sectors in Hong Kong. The Training Boards are established to advise the VTC on manpower demand of the industries they represent, and to recommend initiatives to meet the assessed manpower demand. They also play an important advisory role in setting out directions, strategic development and quality assurance mechanisms for VTC programmes.

The VTC's day-to-day management comes under the purview of the Executive Director, who reports to the Council via its Chairman. The Executive Director is supported by the Caucus team, which guides and manages the overall operation of VTC's services. The Executive Director also chairs the Quality Enhancement Steering Committee and Strategic Plan Implementation Steering Group.

The VET Academic Board, chaired by the Executive Director, formulates major academic management policies. The HEAC comprises representatives from commerce, industry and Government Bureaux. Its function is to provide professional and industry inputs to the development and quality assurance of THEi programmes as well as the collaborative Degree programmes.

- (b) 執行幹事在高層議會和多個委員會輔助 下,負責推行機構政策及日常管理;及
- (c) 專業教育培訓學務委員會、高等教育顧問委員會和各屬會,負責學務諮詢與管理。

理事會由22名委員組成,包括政府高級官員,以及來自工商、服務、勞工和教育界別的非政府人士。理事會成員由香港特別行政區行政長官委任,而政府官員及VTC執行幹事則為理事會的當然委員。

理事會之下設有25個訓練委員會,成員由本港主要行業的持份者擔任。訓練委員會就其代表行業的人力需求提供意見,並提出相應舉措以應對人力所需。此外,在VTC課程發展方面,訓練委員會亦擔當重要的顧問角色,對制訂發展方向及策略以至質素保證,皆發揮推動作用。

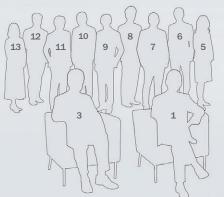
執行幹事負責管理VTC的日常運作,通過主席向理事會匯報工作。高層議會協助執行幹事督導和管理VTC提供的服務;執行幹事亦擔任質素提升策導委員會和策略計劃執行督導委員會主席。

專業教育培訓學務委員會由執行幹事擔任主席,負責制訂主要的學務管理政策。至於高等教育顧問委員會,其成員來自工商業界和政府部門,參與推動THEi高科院的課程及其他合辦學位課程的發展,並促進質素保證。

THE COUNCIL

職業訓練局理事會





L	Mr	Tony	TAI	Chark-tong	
	(Ch	airma	an)		

2 Dr Daniel YIP Chung-yin (Deputy Chairman)

3 Mr Paul CHONG Kin-lit (Deputy Chairman)

4 Mr Donald TONG Chi-keung 唐智強先生

戴澤棠先生 (主席)

葉中賢博士 (副主席)

莊堅烈先生 (副主席)

5 Ms LOW Khah-gek 盧巧玉女士 6 Dr Wingco LO Kam-wing 盧金榮博士 7 Mr Dominic PANG Yat-ting 彭一庭先生 8 Mr Harold WONG Tsu-hing 王祖興先生 9 Mr Ricky LEUNG Wing-kee 梁永基先生

謝宏儒先生

10 Mr TSE Wang-yu



11	Mr	Bosco	YING	Pui-ch
----	----	-------	------	--------

12 Mr Alan CHEUNG Yick-lun 張益麟先生 13 Ms Maggie WONG Siu-chu 黄少珠女士 14 Ms Quince CHONG Wai-yan 莊偉茵女士 15 Mr Esmond LEE Chung-sin 李忠善先生 16 The Hon Sunny TAN 陳祖恒議員

英佩詞先生

梁美儀教授 17 Prof Kenneth LEUNG Mei-yee

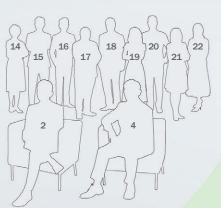
18 Mr Peter WONG Wai-yee 黃維義先生

19 Ms Monica LEE-MÜLLER Yuk-har 梅李玉霞女士

20 Dr Rocky CHENG Chung-ngam 鄭松岩博士

21 Ms May CHAN Wing-shiu

陳穎韶女士 22 Ms Sabrina CHAO Sih-ming 趙式明女士



as at 31 March 2023 | 截至2023年3月31日



CHAIRMAN'S FOREWORD

主席序言



After the considerable challenges posed by the COVID-19 pandemic in the past three years, I am delighted to see life in Hong Kong steadily returning to normal from early 2023. The VTC is fully committed to supporting the city's smooth and sustainable recovery, with a particular focus on bolstering the global competitiveness of its workforce. We are poised and ready to take off in the coming years and anticipate an exciting future ahead as we reconnect with our international and Mainland counterparts and open up more and broader opportunities for our students.

經歷三年的疫情後,我非常高興看到香港自2023年初起在全面復常之路穩步向前。VTC積極支持香港社會有序復甦,致力提升本地人才的國際競爭力。我們期望,在未來數年進一步鞏固及深化與國際及內地伙伴的關係,為學生締造多元發展機遇,開創光明前景。

Celebrating a Rewarding Anniversary Year

In 2022, we celebrated the 40th Anniversary of VTC's establishment with a series of special events under the theme of "Skilling Talent • Sparking Innovation". This anniversary programme allowed us to reflect on our rich past while also looking forward to an exciting future.

We were greatly encouraged by the positive public responses and strong industry support received over the various events. Our three-day VTC Future Skills Community Event which attracted over 10,000 visitors for a series of thematic showcases and exhibitions, skills demonstrations, trya-skill activities, industry forums and fashion shows, was one of these events. This flagship event enabled visitors and the general public to see first-hand the contributions made to the community by the VTC and its Vocational and Professional Education and Training (VPET) programmes.

2022 was a particularly rewarding year for VPET as Team Hong Kong triumphed in the WorldSkills Competition Special Edition in 2022, bringing home a record-breaking total of one Gold Medal and 12 Medallions for Excellence. This is a great testament to the growing strength and quality of VPET in Hong Kong after 40 years of our dedicated commitment to enhancing the skills and professionalism of the workforce.

Nurturing Talents for Hong Kong and the Nation

VPET is a fundamental element of Hong Kong's education system and talent development strategy, providing a progression pathway for young people with diverse aspirations and abilities to acquire vocational skills and become successful in their chosen professions. We are continuously intensifying our efforts to enhance VPET provision across the board, guided by our Fourth 8-Year Strategic Plan which covers the period from 2021/22 to 2028/29.

We are delighted to see that both the HKSAR Government and the Central Government have underlined the importance of VPET in grooming future-ready talents and fostering competitiveness.

The Chief Executive's 2022 Policy Address set out a strategy of fostering industry-institution collaboration and diversified development in order to promote VPET as a parallel pathway to conventional academic education, providing a diverse range of learning and employment opportunities for young people. During the past year, the Government has initiated a number of significant new developments on the provision of applied education from secondary school to degree levels.

共慶豐盛40周年

為慶祝VTC成立40周年,我們在2022年以 「成就專才·啟發創新」為主題,籌劃誌慶 活動,回顧過去的豐碩成果,展望未來。

各項誌慶活動獲各界友好及業界伙伴鼎力支持,令我們深感鼓舞。當中,為期三天的VTC「新世代新技能」博覽,內容涵蓋專題展覽、技能示範與體驗、業界講座及時裝表演等環節,吸引超過一萬名人士到場參加,讓參加者及公眾近距離認識VTC及職專教育對社會的貢獻。

職專教育在2022年續創新猷,香港代表隊 在世界技能大賽特別賽創下歷年最佳的成 績,勇奪1金12優異獎章,足證在我們40年 的耕耘下,本地職專教育質素長足提升,人 才的技能和專業素養均力臻至善。

為港為國 作育英才

職專教育是本港教育制度的重要一環,為不同志向和長處的年輕人提供多元升學途徑,助他們培養職專技能及在事業上一展所長。VTC的第四套八年策略計劃,涵蓋2021/22至2028/29年度,引領我們持續促進職專教育的發展。

香港特區政府及國家均非常重視職專教育, 以培育未來人才及鞏固競爭力,我們對此深 感鼓舞。

《行政長官2022年施政報告》提出以「職學聯通、多元發展」的策略推廣職專教育,與傳統學術教育雙軌並行,為青年人提供多元學習和就業機會。在過去一年,特區政府已逐步落實多個重點措施,加強由中學至學位程度的應用教育。



At the national level, the Central Government's 14th Five-Year Plan has highlighted "eight centres" critical to Hong Kong's development, notably innovation and technology, finance, aviation and logistics. In keeping with this, we are directing special efforts to VPET provision in relevant disciplines to support Hong Kong to meet future manpower needs.

Striving for Excellence in VPET Provision

Our aim as the VTC enters its fifth decade is to create greater impact in Hong Kong and beyond. We will endeavour to support the city's manpower development by providing

more quality training programmes, driving dual-track applied education, and fostering the work-readiness and employability of our graduates through industry partnerships.

A number of campus development projects are under way and due for completion over the next decade, including the Aviation and Maritime Education Centre in IVE (Tsing Yi) campus and the Lift and Escalator Technology Centre next to IVE (Kwai Chung), which will become dedicated facilities for manpower development of respective industries. Pre-construction work of the new multi-disciplinary mega campus in Cha Kwo Ling has also commenced, with completion scheduled for 2030.

在國家層面,中央政府的《十四五規劃綱要》確立香港為八個重點領域的發展中心,當中在創新科技、金融、航空及航運的領導地位尤為重要。配合國家發展大局,我們會針對優化與這些行業相關的職專教育學科,助香港培育未來所需人才。

職專教育 力求卓越

迎來第五個十年,VTC繼續致力為香港培育專才,為社會創造價值,發揮職專教育的影響力。我們將籌劃更多高質素的課程,推動雙軌應用教育模式,並透過與業界聯手,提升畢業生的就業能力。

我們現正進行多個校園發展項目,包括位於IVE(青衣)的航空及航海教育中心及毗鄰IVE(葵涌)的升降機及自動梯科技中心,並將在未來十年陸續落成啟用,為相關行業提供專門的技能訓練設施。另一方面,茶果嶺綜合校園的施工前工程已展開,預計於2030年落成。

In response to the surging demand for IT professionals and digital transformation, we are earnestly working on the establishment of a specialised institute for Information Technology, converging our existing expertise and resources in IT vocational education. This will further strengthen the career prospects of our pre-employment students, as well as support the upskilling and reskilling of Hong Kong's in-service workforce.

Embracing Opportunities in the Greater Bay Area

To expand the presence in the Mainland and capitalise on the development potential of the Greater Bay Area (GBA), the VTC has established its first operational centre in Shenzhen. This will help us deepen cross-border collaboration and promote VPET development on the Mainland. At the same time, we will strengthen our ties with institutions and partners in the GBA to expand the range of training opportunities for our students.

Achieving Greater Success Together

I would like to take this opportunity to express my gratitude to our Council Members, senior management and the entire VTC team for their collective efforts in taking forward the Council's strategic initiatives over the past year. Their dedication has helped the VTC resume full operations in stronger shape than ever.

We must also thank the Government and all of our partners around the world for their long-standing support. In the year ahead, we envision further expanding our collaboration network to solicit wider support for VPET advancement.

With this strong support from our partners, I believe the VTC will continue to achieve great success in its mission of cultivating future-ready talents for Hong Kong in the years to come.

有見社會對資訊科技專才及數碼轉型的需求越趨殷切,我們正積極籌備成立一所專門於資訊科技教育的院校,以集中現有的專業知識及教學資源。新院校將為職前課程的學生創造更佳就業前景,並助在職人士掌握職場所需的新數碼技能,以助發展現有或新事業。

把握大灣區機遇

為進一步深化內地合作、把握大灣區發展機遇,VTC在內地開設首個營運中心。這個落戶深圳的中心,將助VTC拓闊與內地伙伴的協作,推動職專教育的發展。我們期望與大灣區的院校及業界伙伴建立密切的合作關係,為學生爭取更多元化的培訓機會。

同偕並肩 續創佳績

在此,我摯誠感謝各理事會成員、管理層及 VTC團隊眾志成城,在過去一年積極推進並 實現機構的策略目標。有賴各位全力以 赴,VTC得以最佳狀態,在新常態下昂首再 出發。

我們亦對政府及來自世界各地的合作伙伴的 長期支持,致以衷心謝意,期望在來年持續 擴展合作網絡,為職專教育發展爭取更廣泛 支持。

在眾多伙伴友好的支持下,我相信VTC將砥礪前行,實踐為香港培育未來人才的重要使命,續創佳績。

Tony Co

Tony TAI Chark-tong, JP

Chairman

戴澤棠

戴澤棠. JP

丰席



EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW

執行幹事工作回顧



With Hong Kong now firmly in recovery mode, 2022/23 has been a year in which the VTC has made significant progress in advancing VPET provision and empowering its students to success. With support and trust from our industry partners and stakeholders, we have been able to move forward with confidence and make progress on many impactful initiatives.

In particular, we have focused on building our students' foundational competencies and enhancing public perception of the wide-reaching nature of VPET and its value to the community.

隨著香港踏上疫後復甦之路,VTC在 2022/23年度積極進取,全力推動職 專教育發展,為學生創造機遇,引領 他們邁向成功。有賴業界伙伴和社會的 支持和信任,我們得以穩步落實多項策 略措施。

我們尤其注重培養學生的基礎能力,以 及向大眾宣揚職專教育對社會民生的貢 獻和價值。

Shaping Work-Ready Pathways for Students

During the past year, the VTC has continued to enrich our curriculum and learning experiences to meet the skills needs of different industries, as well as open up VPET opportunities to a broader range of students and professionals.

In support of the Government's strategic policies, we have strengthened our VPET promotional efforts at secondary education level, taking a more targeted approach with the aim of attracting wider participation among secondary schools and communicating the message also to more junior secondary students.

In the coming 2023/24 academic year, we will launch a new two-year pilot project, the Diploma of Vocational Education (Senior Secondary Curriculum) in collaboration with three Government schools, to give early VPET exposure to secondary school students and help them explore career interests. Two streams of study, namely Information Technology and Hospitality, will be offered.

With the support of our industry partners, we are also introducing new Professional Diploma programmes in disciplines such as lift and escalator engineering, modular integrated construction, microelectronics, and communications technology. This will

equip practitioners in these fields with the latest skills and technologies to support their professional development.

Building a Conducive Learning Environment

Meanwhile, the VTC has been further enhancing its learning facilities to ensure that students have access to the latest learning resources and are given ample opportunities to practise the skills they have learned.

In response to the ever-growing popularity of e-commerce and online retailing, we set up the HKVTC Shop in December 2022. It serves as a live learning platform for students to apply their knowledge and skills in product design, e-business, marketing, logistics and information technology.

Our first Mainland establishment, Vocational and Professional Education Services (Shenzhen) Co Ltd, was set up in Shenzhen in March 2023 to act as a focal point for cross-border collaboration and exchange.

Championing Work-Integrated Learning

At the VTC, we attach equal importance to workplace training and classroom learning across VPET programmes, so as to equip our students with work-ready skills and attitude upon graduation.

完善職學路徑 培育實幹人才

過去一年,VTC持續優化課程設計和學習機會,切合不同行業的技能需求,並為更多學生和專業人士創造接受職專教育的機會。

我們配合政府政策,加強在中學教育階段推 廣職專教育,並集中資源於吸引更多中學參 與及向較低年級的中學生傳達課程資訊。

在2023/24學年,我們將與三間官立中學 合作開展為期兩年的職專文憑(高中課程) 先導計劃,讓中學生在較早的學習階段開始 接觸職專教育,探索職業興趣。先導計劃將 包括資訊科技和款待兩個學科分流。

我們並與業界協作,籌備推出新的專業文憑 課程,涵蓋升降機及自動梯工程、組裝合成 建築法、微電子和通訊科技等範疇,助相關 行業的在職人士裝備最新技能和科技知識, 促進專業發展。

營造優良教學環境

與此同時,VTC持續引入新教學設施,給予 學生現今所需的學習資源和實踐所學技能的 機會。

有見電子商貿及網路零售日益普及,我們於 2022年12月開設HKVTC Shop,為學生提供 實境學習平台,讓他們運用在產品設計、電子商務、銷售、物流與資訊科技等方面的知識和技能。

我們在2023年3月於深圳成立在內地的首個 運作中心一職專教育服務(深圳)有限公司,作為跨境合作和交流的主要據點。

產學聯手 實踐雙軌學習

VTC提供的職專課程,對職場訓練和課堂學習同等重視,以確保畢業生具備就業所需的技能和工作態度。

Under the VTC Earn & Learn Scheme. a tripartite collaboration between the VTC, the business sector and the Government to address the needs of industries with keen demand for labour, participating students receive apprenticeship training with a guaranteed level of salary and incentive allowance alongside traditional classroom lectures. Since the introduction of the Scheme in 2014, around 8,800 trainees from over 600 employers have benefited. In parallel, some 250 participating businesses have taken part in the Pilot Incentive Scheme to Employers, which was launched with Government support to offer incentives for those employers who provide trainees with workplace learning and assessment under the Earn & Learn Scheme.

Workplace Learning and Assessment has now been embedded in over 100 VTC programmes across seven academic disciplines to assess the competencies and performance of our students in the workplace, with the direct involvement of over 600 industry partners.

Elevating Strategic Partnerships

The VTC's extensive network of local and overseas partners enables it to provide the most industry-relevant VPET programmes and nurture a skilled

workforce that forms a cornerstone for the development of Hong Kong's economy.

During the year, we entered agreement with a number of industry partners including Alibaba Ling Yang, Cathay Pacific Group, Gammon Construction, Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute, Link Asset Management, Microsoft, NVIDIA, PricewaterhouseCoopers, Rosewood Hotel Group, the Sports Federation and Olympic Committee of Hong Kong, China, and others. These partnerships will provide more diverse learning opportunities for our students and help groom the next generation of industry talents.

The strong ties we have established with local, regional and international institutions over the years allow us to offer learning experiences that encourage our students to cultivate national and global perspectives, which are key to their future success.

Celebrating Students' Accomplishments

Our greatest sense of achievement always comes from the recognition our students receive from the public and the industries. We are extremely proud of the many achievements our VTC students have attained this past VTC Earn & Learn職學計劃由VTC、業界及政府三方合作,針對人力需求殷切的行業,學員在課堂學習的同時接受在職培訓,並賺取保證薪金和津貼。計劃自2014年推出以來,已有超過600名僱主參與,約8,800名學員受惠。當中有250間企業同時為學員提供職場學習及評核,在先導計劃下可獲得政府資助。

現時,VTC超過100個課程已引入職場學評,涵蓋七大學科,對學生的工作能力和表現作出系統性的評核,計劃獲業界支持,參與伙伴逾600個。

廣結同盟 促成合作

憑著遍佈本地及海外的合作網絡,VTC得以 提供最配合業界需求的職專教育課程,培養 專才以作為香港經濟繁榮發展的基礎。

我們在年內與多個業界伙伴簽訂協議,包括 阿里巴巴瓴羊、國泰航空集團、金門建築、 香港應用科技研究院、領展、Microsoft、 NVIDIA、羅兵咸永道、瑰麗酒店集團及港協 暨奧委會等,給予學生更多元化的學習機 會,為各行各業培育新一代專才。

多年來,我們與本地、區內和國際機構建立 深厚的關係,為學生締造學習機會,培養對 國家和全球發展的視野,助他們邁向成功。

表揚學生卓越成就

社會和業界對VTC學生能力的肯定,是我們 引以為傲的成就。在過去一年,來自不同學 科的VTC學生,其卓越技能水平和創新思維 備受嘉許和認同,令我們深感自豪。

我們亦喜見同學透過專題為本的學習方式, 觀察到社會問題和痛點,運用課堂所學的技 能研發解決方案,令世界變得更好、更宜 居。 year across different disciplines. These honours provide clear testimony of the exceptional skill levels and innovative minds of our young students.

We are equally glad to see that through project-based learning, many of our students are able to identify issues and pain points in our society, then use the skills they have acquired in class to pursue practical solutions, thereby making the world a better place to live.

Our Community Engagement Unit was established in September 2022 with the aim of enhancing public visibility of the positive impact of VPET on Hong Kong. By participating in community care services and showcasing outstanding student projects, we can help the public better understand the value of VPET and the abilities of VTC students to contribute to a more caring and inclusive society.

For a Better Tomorrow

Last year was a momentous one for the VTC as we celebrated the 40th Anniversary of our establishment. Looking back over the VTC's many fruitful achievements over the past four decades, it is clear that this success could not have been possible without the continuous commitment of our Council Members, the dedicated efforts of the VTC staff, and the staunch support of the Government and industry partners in all our

Mr. Felix CHOI

endeavours.

On behalf of the VTC, I thank all our stakeholders most sincerely for their strong support and companionship. Looking ahead, I am confident that the VTC will continue to achieve breakthroughs in VPET provision with its valued partners, and help Hong Kong's young people unleash their full potential so as to build a better tomorrow.

我們在2022年9月成立了社區參與辦事處, 目標是向公眾傳遞職專教育對香港的正面影 響。透過參與社會服務和展示優秀的學生方 案,我們期望市民能更全面地認識職專教育 的價值、VTC學生的能力,以及他們對創建 關愛、共融社會作出的貢獻。 Mr Alvin I III

香港青年工業家協會

Hatch Creativity Scheme - Signing Comony of Yuen Sek

Dr. Lay Lian ONG

協議簽署

同行創建未來

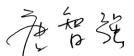
去年VTC慶祝成立40週年,對我們意義重大。回顧過去40年,VTC能取得今天的豐碩成果,實有賴理事會成員的投入和承擔、VTC團隊付出的努力,以及政府和社會各界對職專教育工作的堅定支持。

我謹代表VTC衷心感謝各持份者給予的扶持和勉勵。展望未來,我深信VTC將與一眾合作伙伴繼續在職專教育上尋求突破,助香港青年各展所長,創建更美好的未來。



Donald TONG Chi-keung, GBS, JP

Executive Director



唐智強, GBS, JP 執行幹事





ANNIVERSARY FESTIVITIES

周年慶典



ANNIVERSARY FESTIVITIES

周年慶典





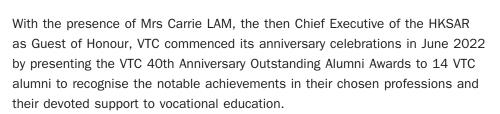




The VTC celebrated its 40th Anniversary in 2022. Built on the theme of "Skilling Talent • Sparking Innovation", the VTC staged a wide spectrum of commemorative events, including exhibitions, seminars and conferences, competitions, award presentation ceremonies, appreciation dinner and concert. These events showcased VTC's efforts in cultivating talents and provision of a conducive teaching and learning environment that inspires innovation and supports Hong Kong's development into a world-class smart city. We also took this opportunity to thank our partners and stakeholders for their unfailing support to VTC along the way.

2022年是VTC成立40周年,我們以「成就專才●啟發創新」為主題,舉辦連串誌慶活動,包括博覽、講座及論壇、比賽、頒獎典禮、感謝宴及音樂會等,展示VTC致力培育人才,營造理想的教學環境,激發創新和支援香港發展成為世界級智慧城市,並藉此感謝各界友好及伙伴對VTC長久以來的支持。

VTC 40th Anniversary Ceremony cum Outstanding Alumni Award Presentation VTC 40 周年暨傑出校友頒獎典禮



VTC在2022年6月舉行典禮,由時任香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士蒞臨主禮, 為誌慶活動揭開序幕,並頒發「VTC 40周年傑出校友獎」,表揚14位校友在各自專業領域的卓越成就及對職專教育全力支持。

Worldskills Competition Special Edition 世界技能大賽特別賽

The Team Hong Kong achieved a record result in the WorldSkills Competition 2022 Special Edition, winning one Gold Medal and 12 Medallions for Excellence. LEUNG Ka-yu, graduate of the Higher Diploma in Design for Event, Exhibition and Performance programme at HKDI, won a Gold Medal in the Visual Merchandising trade, the third Gold Medal of Team Hong Kong in history under the WorldSkills Competition. This year, Team Hong Kong also won the first Medallions for Excellence in three digital technology trades upon first participation, namely Cloud Computing, Mobile Applications Development and Digital Construction; as well as in three other trades of Information Network Cabling, Restaurant Service and Welding.

香港代表隊在「2022年世界技能大賽特別賽」取得歷年最佳成績,共取得1金12優異獎章的佳績。當中,HKDI活動、展覽及表演場景設計高級文憑畢業生梁家瑜在「櫥窗設計」項目中獲得金牌,是港隊參加世界技能大賽以來的第三面金牌。這年亦是港隊首次在「雲端運算」、「流動應用程式開發」及「數碼化建設」三個首度參賽的數碼科技項目,以及「信息網絡佈線」、「餐飲服務」和「焊接」中獲得優異獎章。





Gold Medal 金牌:













BIENVENUE

WELCOME

• 환영합니다

・ようこそ

BIENVENIDOS







Photo Courtesy 相片鳴謝: WorldSkills International 世界技能組織

Medallion for Excellence 優異獎章:

62 Hairdressing − LEE Ka-ho 「美髮」 李家豪

O3 3D Digital Game Art – CHAN Ting-kwan 「3D遊戲技藝」 陳廷鋆

> Cloud Computing -NG Sin-ching 「雲端運算」 伍善正

Mobile Applications Development –
LEE Chak-kei
「流動應用程式開發」李澤基

04 Restaurant Service –
LEE Nigel William
「餐飲服務」 李偉歷

Welding -LAM Man-chun 「**焊接**」 林文進

Mobile Robotics LUI Ka-kit Gavin, CHENG Hok-ming
「機械人」呂嘉傑、鄭鶴明

Fashion Technology Nisham LIMBU
「時裝科技」 林美心

OB Digital Construction - SO Kin-wa 「數碼化建設」 蘇建華

1 Information Network Cabling - NG Ho-cheong 「信息網絡佈線」 吳浩昌

Mechatronics LIU Chun-pang, LUI Shing-faat
「機電一體化」廖俊鵬、雷成發

11 Refrigeration & Air Conditioning – CHI Chun-chung 「空調製冷」 池鎮聰

Future Skills Community Event 「新世代 新技能」博覽





This three-day programme was the flagship event of the VTC 40th Anniversary celebration, as well as one of the celebratory events for the 25th Anniversary of the Establishment of the HKSAR, supported by Education Bureau. Over 100 impressive creations by VTC graduates and students were showcased across five thematic areas, namely Digital, Green, Health, Smart Living and Cultivating Talents. The diverse range of stage programmes included thematic talks, seminars, skills demonstration, industry sharing sessions, and fashion shows featuring design talents from HKDI and THEi respectively. This allencompassing event impressed the public with the diverse talents and achievements of VTC students.

為期三日的博覽是VTC 40周年誌慶的旗艦盛事,亦是香港特別行政區成立25周年慶祝活動之一,並獲教育局支持。博覽設有「數碼時代」、「綠色生活」、「活得健康」、「智能家居」及「培育人才」五大主題展區,共展出過百項VTC畢業生及學生的創意佳作,並舉辦多場專題講座、研討會、技能示範、業界分享會、由HKDI及THEi高科院學生呈獻的時裝表演。博覽內容豐富,向社會大眾展示VTC職專學生多元化的才華和卓越成就。









Industry Seminars and International Conferences 業界講座及國際會議

In conjunction with the anniversary celebrations, the VTC and its member institutions forged closer partnerships with industries by organising a wide range of special events, including the "THEi 10th Anniversary: Industry Seminar Series", Cybersecurity Forum, Biz Tech Forum, "Co-creation: Industry x Innovation 系列」、網絡安全論壇、商業科技論壇、 x Talent", Opening Ceremony of We Park cum International Conference, Fisheries Innovative and Technological Forum and Aviation Industry Forum. These events offered us excellent opportunities to shed light on the business landscape of various industries, the new technologies involved and their respective skilled talent strategies, allowing VTC to respond to pressing manpower needs and contribute to enhancing Hong Kong's competitiveness.

藉著周年誌慶時刻,VTC及轄下機構成員在 年內進一步鞏固與業界的合作關係,舉辦 「THEi高科院10周年呈獻:行業講座 「共創:企業 x 創新 x 人才」、We Park開幕 典禮暨國際會議、漁業創新科技研討會及航 空業論壇等活動,探討各個行業的發展趨 勢、新興技術、人才技能策略等,助VTC更 準確配合不同行業的人力需求,提升香港競 爭力。

VTC 40th Anniversary Concert - Sparking Talents • Towards Future VTC 40 周年音樂會



Under the baton of Maestro Henry SHEK, the VTC Symphony Orchestra and Chorus joined hands with our alumni to enthral the audience with mesmerising music performances.

VTC 交響樂團及合唱團在指揮家石信之博士 的帶領下,聯同一眾熱愛音樂的 VTC 校友, 為觀眾帶來精彩的音樂演出。

VTC 40th Anniversary Dinner VTC 40 周 年 感 謝 宴

Over 200 distinguished guests including Government officials, representatives from local and overseas institutions and industries, VTC Council and Training Board members, alumni, students and staff were invited to join this anniversary dinner. Our guests were impressed by the sharing of students and alumni about their learning experiences in the VTC and their participation in international competitions. An award-winning dish created by a student chef from the Chinese Culinary Institute was also served at the dinner. The night marked a memorable finale to the VTC's anniversary celebrations.

感謝晚宴匯聚200多位政、產、學各界友 好,以及理事會及訓練委員會成員、師生及 校友。晚宴上,一眾學生及畢業生分享在 VTC的學習經歷和參與國際大賽的感受,宴 席上更呈獻由中華廚藝學院學生創作的得獎 菜式,賓客留下難忘回憶,也為VTC的周年 誌慶畫下圓滿的句號。







CALENDAR OF MAJOR EVENTS

大事剪影

THEi and the Sports Federation & Olympic Committee of 04 Hong Kong, China signed a Memorandum of Understanding (MoU) to offer post-secondary progression pathways and flexible study arrangements to retired athletes. The collaboration supports athletes to acquire the necessary knowledge and skills to continue contributing to the society in other relevant capacities after retirement.

> THEi高科院與中國香港體育協會暨奧林匹克委員會簽署 運動員專上教育合作備忘錄,提供彈性的升學及課堂安 排予退役運動員,助他們增進知識和技能,有利退役後 轉型,繼續貢獻社會。

The VTC, the Construction Industry Council and the O5 Clothing Industry Training Authority jointly organised the MAY first Hong Kong Junior Skills Competition, covering six skills categories. Through the competition, close to 70 students gained better understanding on vocational skills and their strengths that can best prepare them for future planning of academic and career advancement.

> VTC聯同建造業議會和製衣業訓練局,合辦首屆「全港青 少年技能競賽」,比賽設有六個項目,近70位中學生透 過比賽更深入認識職業技能和發掘專長,助規劃未來升 學就業路向。

Fourteen apprentices from different technical specialisms on including lifts and escalators, construction engineering, electrical engineering and railway transportation received recognition at the 2021 Outstanding Apprentice Award Presentation Ceremony, encouraging them to contribute to community betterment through their professional knowledge and skills.

> 十四名來自電梯、建造工程、電機工程、鐵路運輸等各範 疇的優秀學徒在VTC的「2021年傑出學徒獎勵計劃頒獎典 禮」上獲表揚嘉許,鼓勵他們實踐所學,貢獻社會。

The signing of an MoU for the VTC Earn & Learn Scheme marked the launch of VTC's collaboration with logistics and aviation industry partners to nurture talents for the development of these two industries. The VTC e-Commerce and Logistics Talent Day was held concurrently to highlight the career prospects of the e-commerce and logistics industries and provide corresponding programme information to young people.

VTC Earn & Learn 職學計劃合作備忘錄暨啟動儀式,標誌著VTC與 多家物流及航空業企業攜手合作培育未來專才,以支持物流及航 空行業的發展。當日亦舉辦「VTC電商物流日」,讓年輕人更了解 電子商貿及物流業務的事業發展前景及相關課程資訊。





















The two-day "ITE-VTC International Student Seminar 06 2022" provided an exchange platform for students from the VTC, Institute of Technical Education of Singapore JUN (ITE) and counterparts from other regions to explore and discuss "Inclusivity, Reimagining and Sustainability", and present innovative solutions in these three areas through the use of innovation and technology.

> 一連兩日的「ITE-VTC國際學生研討會2022」,讓來自 VTC、新加坡工藝教育學院(ITE)及其他地區的學生, 一同深入探討社會共融、重塑及可持續發展三項議題 並展示運用創新科技的解決方案。

The "Emerging Design Talents 2022: Culture Future", organised by HKDI and IVE (Lee Wai Lee), exhibited projects of graduates from 40 design-related AUG programmes including architecture, interior and product design, digital media, etc. The exhibits demonstrated students' capabilities in revitalising traditional culture and developing innovative and sustainable community solutions using their design knowledge and skills.

> 由HKDI及IVE(李惠利)舉辦的2022年度設計展以「文 化未來 | 為主題,展出共40個設計相關課程的畢業生作 品,涵蓋建築、室內及產品設計、數碼媒體等不同範 疇,展示同學如何應用設計知識及技能,活化傳統文 化,並打造創新的社區可持續方案。

The VTC and the Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute (ASTRI) signed an MoU to join hands in nurturing a new generation of R&D talents. The two organisations aim to jointly design professional diploma programmes in Microelectronics and Communications Technologies, as well as to offer on-the-job R&D opportunities to VTC students.

> VTC及香港應用科技研究院(應科院)簽署合作備忘錄, 合作開辦微電子及通訊科技專業文憑課程,並為學生提 供科研實戰機會,冀為業界培育新世代科研專才。

OCT

The VTC showcased a series of projects integrating creativity, technology and design at the InnoCarnival 2022. Students and teaching staff from THEi and IVE demonstrated the use of vocational skills in contributing to the society through the featured exhibits.

VTC在「創新科技嘉年華2022」上展出多項糅合創 意、科技及設計的項目,展示THEi高科院及IVE師生善 用專業技能回饋社會的成果。

The WorldSkills Competition, hailed as the "Skills Olympics", hosted its 2022 Special Edition between September and November 2022. The Team Hong Kong, comprising 30 representatives and their experts from respective trades, took part in 26 skills competitions in ten different locations and brought home one Gold Medal and 12 Medallions for Excellence, a record result since Hong Kong first joined the WorldSkills Competition 25 years ago.

世界技能大賽被譽為「技能界奧林匹克」,在2022年9月至11月舉行的世 界技能大賽特別賽中,香港代表隊的30名選手及其項目專家前往十個國家 參與26個比賽項目,摘下共1金12優異獎章,成績為參賽25年歷來之冠。



At the Graduation Ceremony of the School for Higher and Professional Education (SHAPE), over 2,300 graduates were awarded the bachelor's degree upon the completion of top-up degree programmes jointly offered by SHAPE and partner universities from Australia and the United Kingdom (UK).

才晉高等教育學院舉辦畢業典禮,向逾2,300名修讀與澳 洲及英國伙伴大學合辦銜接學士學位課程的畢業生頒授 資歷。

The VTC took part in the "Education and Careers Expo 2023" to promote VPET progression pathways and the FEB achievements of VTC teachers and students. The VTC also organised thematic talks on career development in the information technology, engineering, education, and food and beverage fields, and conducted demonstrations of various culinary skills and professional makeup.

> VTC參展「教育及職業博覽2023」,除了推廣職專升學資 訊及師生成就,亦舉辦資訊科技、工程、教育及餐飲等職 業主題講座,及在現場展示廚藝及專業化妝等技能。





















NOV

Various VTC institutions held their 2022 Graduation Ceremonies to confer awards on 16,000 students from different study programmes. Ten students were honoured with Dr Ng Tat-lun Memorial Outstanding Student Awards in recognition of their academic achievement and whole-person development.

VTC轄下多間院校舉行2022年度畢業典禮,約16,000 名畢業生獲頒授各級資歷,並頒發「伍達倫博士紀念 傑出學生獎勵計劃」獎項予十名在學業及全人發展均 表現優秀的學生。

DEC

In view of the growing popularity of e-commerce, the VTC brought together cross-disciplinary expertise from its 13 member institutions to launch the online store HKVTC Shop. This online store serves as a sales channel for the products designed and produced by VTC students and alumni, and also as a living classroom for students from relevant disciplines, such as design, business, logistics and IT, to practise the skills they have learned in a reallife business setting.

電子商貿越趨普遍,VTC集合轄下13間機構成員的跨學科專 業力量,推出電子商店HKVTC Shop,推廣和銷售VTC畢業生 及學生設計和製作的產品,更提供真實培訓環境,讓設計、 商業、物流、資訊科技等相關學科的同學實踐所學。

The VTC held a Ground-breaking Ceremony for the Aviation and Maritime Education Centre located in IVE (Tsing Yi). This MAR dedicated practical skills training centre is expected to be completed by 2025 to train skilled professionals for these two industries.

> VTC於IVE(青衣)的航空及航海教育中心舉行動土儀式,預計 由VTC及英國華威大學合作成立的WMG專業發展學院舉行 於2025年落成,成為專門培育航空及海事行業專才的實務技能

The VTC set up the Vocational and Professional Education Services (Shenzhen) Company Limited, its first operation centre on the Mainland, at the Vocational Education Park in Shenzhen. This establishment will serve as an exchange platform for VPET across Guangdong and Hong Kong to cultivate skilled vocational talents for the Greater Bay Area and the Mainland at large.

VTC在深圳的職業教育園區成立職專教育服務(深圳)有限公 司,是機構的首個內地運作中心,搭建粵港兩地職專教育交 流平台,為大灣區以至內地培養技術專才。

The WMG School for Professional Development, jointly established by VTC and the University of Warwick from the UK, held its Graduation Ceremony 2023. Master's degrees were conferred on graduates from Hong Kong, while three outstanding industrialists were re-appointed as Industrial Fellows.

2023年度畢業典禮,頒授碩士學位予本港畢業生及續任三位 工業院士。

The Financial Secretary, Mr Paul Chan, visited HKDI to keep abreast of VPET development and to chat with students on their practical skills training in various design subjects.

財政司司長陳茂波先生到訪HKDI,了解職專教育的最新發展, 並與學生會面交流,認識不同設計學科課程的實務培訓。



EXPLORING NEW HORIZONS

開拓新領域





At the VTC, we envision VPET to empower people of different interests and capabilities to pursue education and professional development in parallel with the traditional academic pathway. Our programmes and curricula are vigorously reviewed and enhanced in terms of diversity, market-relevance and work-readiness in response to the evolving needs of our society and economy, cultivating agile and innovative talents that will excel in their respective fields.

VTC深信,職專教育可以為不同志趣及能力的人士帶來傳統學術教育以外的升學及專業發展機會,好好裝備未來。我們的課程經過嚴謹評審,同時因應社會及經濟的需求轉變而持續優化,涵蓋更廣泛行業範疇,緊貼市場發展,並與現今職場接軌,培育既能靈活應變亦具創新能力的人才,在不同專業領域創造卓越成就。

MEETING THE NEEDS OF A DIGITAL AND MULTI-DISCIPLINARY ERA

緊貼數碼發展 配合跨學科人才需求

Diversifying Pre-employment Programmes

To support the development of new digital economies, the VTC has stepped up its efforts to enrich the provision of VPET programmes at all levels with digital, multi-disciplinary and industry-collaborative elements.

By introducing new programmes and blending the latest technology learning into existing ones, our pre-employment offerings ensure students are well-prepared with the smart skills they need for the future workplace.

多元職前課程

VTC致力豐富各級職專教育課程,融入數碼 科技、跨學科學習及行業協作等重要元素, 支持數碼新經濟的發展。我們開設新的職前 課程,並於現有課程引入最新科技教學,充 分裝備學生掌握未來職場所需的數碼技能。







Since 2022/23 academic year, THEi's BSc (Hons) in Horticulture, Arboriculture and Landscape Management has been offered as one of the applied degree programmes selected by the

Education Bureau for the "Pilot Project on the Development of Applied Degree Programmes". New programmes of Professional Diploma in Landscape Architecture and a Master of Arts in Landscape Architecture were launched in 2022/23 academic year. A new BA (Hons) in Cinematic Arts and Technology, the outcome of the strategic collaboration between THEi and HKDI, will follow in September 2023 to open up a top-up degree pathway for graduates from HKDI's Digital Media programmes. This will further build up their repertoire of cinematic arts knowledge and skills and strengthen career development in the cultural and

creative industries.

業或工作實習,在真實職場實踐課堂所學的知識及技能。

由2022/23學年起,THEi高科院的園藝樹藝及園境管理(榮譽)理學士開始以教育局「應用學位課程先導計劃」下的應用學位課程形式開辦。此外,學院於2022/23學年開辦園境建築專業文憑與園境建築文學碩士課程,並與HKDI展開策略合作,計劃於2023年9月推出電影藝術及科技(榮譽)文學士課程,為HKDI數碼媒體課程的畢業生提供銜接學士學位的升學路徑。這亦將有助畢業生於電影藝術領域繼續深造,累積知識及技能,加強於文創產業的事業發展優勢。

Offering Responsive Choices in VPET

New industry-relevant programmes were developed and offered during the year to address the community's emerging manpower needs. These included Higher Diploma (HD) programmes in Business with E-Commerce; Arts Technology; Design for Event, Exhibition and Performance; and Geospatial Science and Land Surveying; and a new HD Subject Group programme in Environmental Protection. Besides, a new Diploma of Vocational Education (DVE) in Food Technology and Nutrition was launched for post-secondary 3 learners who aspire to VPET.

In addition, a new top-up Degree programme in Product Design was launched in 2022/23 academic year jointly with Sheffield Hallam University

in the UK, to offer HD graduates more progression options. Further programmes in the areas of graphic design, fine art and illustration will be launched in 2023/24.

Enriching Degree and Professional Programme Options

THEi currently offers innovative degree programmes across three Faculties of Design and Environment, Management and Hospitality, and Science and Technology, which prepare young people to become work-ready and future-ready professionals by adopting an applied learning approach to higher education. Work-integrated Learning in the form of industrial or work-based attachment is mandatory in all THEi programmes, whereby students apply the knowledge and skills learnt during campus-based learning to practical applications in real-world workplaces.

職專課程切合行業需求

因應社會的殷切人力需求,我們於年內編訂並 推出多個與行業息息相關的新高級文憑課程, 包括商業(電子商貿);藝術科技;活動、展 覽及表演場景設計;以及地理空間科學及土地 測量等,並為環境保護高級文憑增設科目組課 程。新的職專文憑(食品科技及營養)課程亦 已推出,供中三以上程度並有意循職專教育路 徑發展的學生報讀。

此外,我們於2022/23學年與海外伙伴院校英國謝菲爾德哈蘭大學合作,推出全新產品設計學士學位銜接課程,給予高級文憑畢業生更多升學選擇。更多平面設計、藝術及插圖設計等範疇的新課程將於2023/24學年推出。

豐富學位及專業課程選擇

THEi高科院設有環境及設計、工商及酒店旅遊管理、科技共三所學院,專門開辦創新的應用型學位課程,培育年青人成為當今職場所需且能與時並進的專業人才。THEi高科院的課程均設有必修的工作綜合學習單元,學生須參與行



Strategic Curriculum **Development of Disciplines**

To better prepare students for the multi-disciplinary and digital era, the VTC has further enhanced the holistic development of its curricula, launching a total of nine inter-disciplinary HD programmes, 11 inter-disciplinary modules and 35 inter-disciplinary projects in 2022/23 academic year to broaden the knowledge of VTC students and enrich their learning experiences. As the demand for digital literacy in the workforce become more prevalent, the generic IT Essentials modules across the VTC's HD programmes have been enhanced in four emerging areas, namely automation, connectivity, cybersecurity and artificial intelligence (AI).

Meanwhile, VTC has continued its mapping exercise for module exemptions across study levels to foster curriculum integration and further release study hours for students to take part in crossdisciplinary learning activities. Secondary 6 graduates who have taken selected Applied Learning (ApL) courses can also apply for module exemption for relevant HD programmes where applicable. At the same time, a broader range of enrichment modules has been made available to help

students absorb diversified knowledge beyond their parent discipline and acquire personal development skills such as digital self-branding and mental well-being, so that they are empowered to succeed in the new era. Trade-related language learning support is also given to students to assist their effective delivery of technical descriptions and build up their story-telling and public speaking capabilities that are essential in today's working environment.

Extending the Breadth and Depth of Dual-track Training

The VTC adopts a dual-track approach across education levels with the intensive engagement of industry partners. The Workplace Learning and Assessment (WLA) scheme has been implemented since 2018 to engage employers in assessing the competencies and performance of the trainees in the workplace and help them develop our graduates' work-readiness. During the year, WLA components were embedded in more than 100 programmes across IVE and the Youth College (YC), with the staunch support of some 600 industry

推進學科課程發展策略

為培育多元及精通數碼應用的人才,VTC於 2022/23學年進一步完善全方位課程發 展,推出合共九個跨學科高級文憑課 程、11個跨學科單元及35個跨學科專題項 目,擴闊學生知識和豐富學習體驗。隨著職 場對數碼知識及技能的需求愈趨普遍,我們 亦增潤高級文憑課程通用單元內的資訊科技 精要內容,加入四個新興範疇,包括自動 化、網絡聯通、網絡安全及人工智能的元 素。

同時,我們繼續進行單元配對工作,加快全 面整合各級課程,讓學生騰出更多課時參與 跨學科學習活動。曾選讀指定應用學習課程 的中六畢業生,可在修讀VTC相關高級文憑 課程並符合特定條件的情況下申請單元豁 免。此外,我們開辦了更多範疇的增潤單 元,讓學生可以汲取主修學科以外的多元知 識,並增強個人發展能力,如建立個人數碼 履歷及維持身心健康等,以助日後發展。我 們亦為學生提供行業相關的語文學習支援, 助他們有效運用行業術語,及掌握現今職場 必備的「説故事」及公開演説技巧。

拓展職學雙軌培訓

VTC各級課程均採用雙軌教學模式,而且獲 業界伙伴積極投入參與。我們由2018年開 始實行職場學習及評核,由僱主評估學員於 職場上的能力和實習表現,助學員為就業作 好準備。年內,IVE及青年學院超過100個 課程均設有職場學評,獲約600間機構鼎力 支持。

With the support from the Government and industry, the VTC Earn & Learn Scheme offers students a systematic work-cum-study model of apprenticeship across 49 VPET programmes in benefited from the Scheme since its establishment in 2014. The Earn & Levels on offer include newly rolledout programmes such as HDs in Cybersecurity, Artificial Intelligence and Mobile Applications Development, Health Studies, and Aviation and Vocational Education-Earn & Learn Scheme (Vehicle Body Repair). Over 250 employers in the Earn & Learn Scheme had conducted WLA for 1.500 Incentive Scheme to Employers, which encourages employers to engage directly in VPET for enhanced learning

The Earn & Learn Degree Programmes offered by THEi were retitled as THEi Work-Study Degree Programmes in July 2022 to better reflect their distinctive dual-track features. Structured training for 6-12 months was also offered by partner companies to students enrolled in the Chinese Medicinal Pharmacy Work-Study Degree Programme.

The VTC also administers the Apprenticeship Scheme that offers school leavers systematic workplace training to strengthen their technical competence and the skills necessary for career development. During the year under review, around 1,600 trainees joined the Scheme, covering some 50 trades.

在政府和業界支持下,IVE及青年學院已開 辦49個「VTC Earn & Learn職學計劃」課 程,採用學徒訓練模式,為學生提供有系統 的課堂學習及在職訓練。自2014年推出計 劃以來,已吸引約600名僱主參與,惠及超 過8.800名學員。在目前開辦的Earn & Learn 職學計劃高級文憑及文憑課程中,涵蓋了 多個新課程,包括網絡安全高級文憑、人工 智能及手機軟件開發高級文憑、醫療保健高 級文憑、航空及物流高級文憑,以及職專文 憑一職學計劃(汽車車身維修)等。VTC亦 在政府的支持下推出「職場學習及評核先導 計劃」,已有超過250名Earn & Learn職學 計劃的僱主參與,為1,500名學員進行職場 學評,助學員提高學習成效。

在2022年7月,THEi高科院將職學計劃學士 學位課程更名為「工讀學士」課程,以充分 突顯課程的雙軌教學特色。我們的合作伙伴 企業亦為修讀中藥藥劑學工讀學士課程的學 生提供為期六至十二個月的系統化訓練。

VTC亦負責推行「學徒訓練計劃」,為中學 離校生提供有系統的職場訓練,培養未來就 業所需的專業技術與技能。年內,約1,600 名學員參與計劃,涵蓋約50個工種。









INNOVATIVE TALENT 培育創科人才

NURTURING

Building a Foundation for Smart City Innovation and STEAM Education

As Hong Kong develops into a smart city, people's lives are becoming more strongly intertwined with digital applications and innovations. The Smart City Innovation Centre and STEM Education Centres in the VTC play an active role in driving the learning and application of smart technologies in different trade-specific contexts. The two Centres actively engage students in multi-disciplinary project collaborations and bridge the gap between classroom STEAM learning and real-life applications. They also promote smart city innovations through webinars, workshops, summer camps and the STEM Challenge Cup in collaboration with industry partners.

In addition, the Innovation and
Technology Co-Creation Centre
powered by Dorsett Hospitality
International (ITCC) provides another
focal point for the VTC to foster
innovation and entrepreneurial culture
in partnership with local industries.
The ITCC organised professional
training workshops, in the digital field

in particular, to support students in developing smart applications into commercial ventures and taking part in start-up competitions across Hong Kong and the Mainland, Meanwhile. the Cybersecurity Centre in IVE (Chai Wan), being a dedicated facility for the training and collaboration of cybersecurity students and professionals, spearheads the provision of relevant pre-employment and in-service programmes, to upskill Hong Kong's workforce with ontrend cybersecurity technology to safeguard smart city development. During the year, the Cybersecurity Centre provided pre-event training and coaching to students taking part in a number of local and regional cyberdefense competitions, and offered taster classes to more than 1,000 students in secondary schools and VTC students to raise their general awareness on cybersecurity.

靈活創新 推動智慧城市及STEAM教學

隨著香港發展成智慧城市,日常生活與數碼應用及創新科技亦變得緊密相連。VTC的「智慧城市創新中心」及「STEM教育中心」積極推動學生掌握智能科技並應用在各行各業,同時鼓勵學生參與跨學科專題項目,於現實生活中實踐STEAM課堂所學的內容。兩間中心亦與業界伙伴合辦網上研討會、工作坊、夏令營及STEM挑戰盃等,推廣智慧城市創新發展。

「企業共創中心powered by帝盛酒店集團」則提供另一個重要平台,讓VTC與本地業界共同促進創新及創業文化。中心舉辦專業培訓工作坊,聚焦數碼科技,協助學生研發智能應用項目及實現商業化,並參加香港及內地的初創企業比賽。另一方面,設於IVE(柴灣)的「網絡安全中心」為修讀網絡安全科目的學生及相關從業員提供專門的培訓及協作場地。該中心開辦職前及在職課程,教授緊貼現況的網絡安全科技知識,幫助本地從業員提升技能,支持智慧城市的發展。年內,該中心為參加本地及亞太區網絡攻防比賽的學生團隊提供賽前培訓和指導,並為逾1,000名中學生及VTC學生籌辦體驗課程,提高他們的網絡安全意識。

Two notable smart city applications developed by VTC students are the Intelligent Driver Alert System for Bus Operation designed to minimise human errors and improve driving safety; and the Homie GPS Tracker which seamlessly integrates into the daily lives of dementia patients to reduce their risks of getting lost. The HKDI has also organised experiential workshops converging smart technologies and digital arts for some 800 secondary school teachers and students as part of the "Developing an Innovative Media Laboratory project", and showcased the outcomes of the STEAM workshops and the applied research results of the Lab in an Open-House in January 2023.

Delivering Smart and Sustainable Infrastructure

The VTC has continued its efforts to build a conducive and technologyenabled learning environment across campuses, so as to cultivate among its students tech-savviness, a collaborative mind-set and care for the community. IVE (Chai Wan) campus is progressively upgrading its infrastructure to become a greener and more digitally-connected campus, including the completion of the new Learning Commons during the year which is a multi-purpose collaborative space fully furnished with digital facilities for student-teacher and peerto-peer exchanges. The successful transformation of IVE (Chai Wan) campus offers a sound example as we scale up our efforts in converting other VTC premises into smarter and greener learning spaces.

我們的學生研發了多個嶄新的智慧城市應用項目,當中包括「智能駕駛監察系統」,協助減低司機的人為失誤及改善駕駛安全;以及「Homie GPS追蹤器」,融入腦退化症患者日常生活,避免他們迷路走失。HKDI在「創新型媒體實驗室發展計劃」下,為約800名中學師生舉辦智能科技及數碼藝術專題體驗工作坊,並於2023年1月舉行「開放展示雙週」,展出STEAM工作坊的學習成果及媒體實驗室的應用研究項目。

締造智慧及可持續校園

VTC於院校營造優質的數碼學習環境,培育學生成為具備科技素養、善於協作且關心社會的未來棟樑。當中,IVE(柴灣)正逐步優化校園的基礎設施,成為更環保及數碼設備更先進的校園,例如年內全新落成的「學習共享空間」,配備完善的數碼設備,促進師生交流。我們將以IVE(柴灣)的成功經驗為基礎,加緊升級改造其他校園,讓學生得享更符合智慧及環保發展的學習環境。



The newly-built We Park, an outdoor training ground for students in the Childcare, Elderly and Community Services Discipline, was officially opened at IVE (Sha Tin) in November 2022. The Park provides 13 play areas for students to experiment with play education with kindergarten children and promote inter-generational harmony.

Development work on the Aviation and Maritime Education Centre at IVE (Tsing Yi), planned for completion in 2025, made good progress during the year. This facility is designed to address the pressing needs for skills and manpower development in the two industries, in support of Hong Kong's social and economic development.

The development of Lift and Escalator Technology Centre, adjacent to IVE (Kwai Chung), is in the planning stage to provide state-of-the-art training on lift and escalator technologies to students.

The Pre-construction Works of the multi-disciplinary, modern and smart VPET campus at Cha Kwo Ling, has commenced during the year. Upon project completion, this new campus will provide a dynamic teaching and learning environment for about 6,800 students and staff with authentic training workshops and laboratories, exhibition spaces, indoor and outdoor learning spaces.

在2022年11月,我們位於IVE(沙田)的新培訓設施「We Park」正式開幕。該戶外訓練場地專為幼兒、長者及社會服務學科的學生而設,共提供13個遊戲主題區,給予學生與幼稚園學童實踐遊戲教育、促進跨代共融的場地。

年內,於IVE(青衣)興建的「航空及航海教育中心」工程進度理想。中心預計將於2025年落成,應對航空及航海業對技能和人力發展的迫切需求,以配合本地社會和經濟發展。

鄰近IVE(葵涌)的「升降機及自動梯技術中心」工程項目亦正處於籌劃階段,將為學生提供升降機及自動梯的專門技術培訓。

位於茶果嶺的職專教育綜合校園已於年內展開施工前工程。該校園將容納多個學科,鼓勵跨學科合作,配備現代化設計並融入智能科技。校園落成後,將可為約6,800名學生和教職員提供有活力的教學環境,並設有多間與真實職場一樣的訓練工場和實驗室、展覽空間、室內和戶外學習空間等。

Proposed VTC Aviation and Maritime Education Centre 接達之職業訓練局航空及航海教育中心

Hong Kong Institute of Vocational Education (Tang Yr) を走事業裁号院(青女分校)

Sal Shan Road

(Artist Impression 構想圖)

In June 2022, the Corporate **Environmental and Sustainable** Development Office was set up to put the VTC's commitment to environmental and sustainable development into action by formulating and implementing relevant policies, strategies and measures. A Carbon Neutrality Plan was launched this year covering key aspects of this vital issue including Energy Saving and Green Building; Net-zero Electricity Generation; Green Transport; Green Economy; and Waste Reduction. Corresponding initiatives have been rolled out across our premises to provide a smarter and greener campus life for our staff and students. Moreover, some 100 students from the Engineering Discipline, Health and Life Sciences Discipline and Youth Colleges participated in the energy audit exercises on 18 VTC campuses with the guidance of the energy auditors from CLP Power Hong Kong Limited and the Hongkong Electric Company Limited, identifying potential energy saving opportunities and developing recommendations for the buildings' maintenance and renovation.

Embedding New Technology for Efficient Learning

To prepare students for the future digital workplace, new technologies are constantly being incorporated across VTC programmes to offer quality learning resources to students both

inside and outside the classroom. Curricula across all programmes are being enriched with IT knowledge in areas such as coding, programming, industry-specific IT applications, digital ethics, cybersecurity, and other emerging IT skills. Students are encouraged to put these digital skills into practice in their own trades, in combination with arts, creativity and care for humanity, through various events, workshops, competitions and inter-disciplinary projects.

In academic year 2022/23, 260 interactive classrooms equipped with smartboards and flexible furniture were inaugurated to foster a dynamic and interactive learning environment. A further 200 more will be furnished in the coming year. We continued to implement blended learning in all programmes, enhancing our online learning platform by adding new digital tools and learning analytics solutions. Adoption of an e-book containing digital course materials with interactive functions, replacing traditional paper teaching materials, is under development and will be implemented in the mandatory vocational English modules for all students admitting to HD programmes from academic year 2024/25 onwards to deliver a highlyengaging and digital-native learning experience to students.

我們於2022年6月設立的「環保及可持續發展事務處」,制訂及推行政策、策略和措施,履行VTC對環保及可持續發展的承諾。我們於今年推出「碳中和計劃」,涵蓋多個關鍵範疇,包括節能綠建、淨零發電、綠色運輸、綠色經濟和全民減廢等。我們於各成員院校及轄下處所推出相應措施,為教職員和學生建設更貼近環保及數碼發展的校園生活。此外,約100名來自VTC工程學科、健康及生命科學學科及青年學院的學生在中華電力有限公司及香港電燈有限公司能源審核專家的指導下,為18間VTC校舍進行能源審核,找出潛在的節能機會,並就樓宇維修和翻新提出建議。

融匯新科技 提升學習效能

VTC於課程內加入合時的新科技元素,給予學生優質的課堂及課後學習資源,裝備他們應付未來數碼職場。我們所開辦的課程均融入IT知識,涵蓋編碼、程式編寫、個別行業的IT應用、數碼倫理、網絡安全及其他新興IT技能等。透過舉辦各種活動、工作坊、比賽及跨學科專題項目,我們鼓勵學生應用數碼技能,並結合藝術、創意及人文關懷精神等元素,在自己的專業領域加以發揮。

我們於2022/23學年啟用260間互動課室。 課室內配置智能教學板及可移動傢具,為學 生提供理想的交流學習環境。我們計劃於來 年再啟用多200間互動課室。為配合課程繼 續實行混合模式教學,我們引進新的數碼工 具及學習分析方案,持續改良網上學習平 台。我們正在製作具備互動功能的數碼教材 「教學電子書」。「電子書」將取代傳統的 紙本教材,於2024/25學年起應用於所有 高級文憑課程新生必修的職業英語單元,為 學生帶來引人入勝的數碼世代學習體驗。



The HKVTC Shop, an online retail shop, was launched in December 2022 to involve students from relevant disciplines in a real-life e-Commerce business development and operation, such as in product design, business, marketing, logistics and information technology.

Course curricula of the various academic disciplines are regularly reviewed and new elements are introduced to ensure market-relevance and optimise learning outcomes. A new training set in data analytics co-developed by VTC's Business Discipline and Alibaba Hangzhou Lingyang Intelligent Service has been embedded into the Business Statistics, a core module of BA Discipline, to enhance students' capabilities in applying analytic tools in several business functions including marketing, human resources, accounting and business operations.

The Health and Life Sciences

Discipline has also incorporated VR

and XR applications into the teaching

of safety technology, cognitive rehabilitation, conservation and tree management. THEi and Microsoft Hong Kong entered an MoU in August 2022 to jointly uplift the digital competency of its students and staff members, and enable THEi to become a data and Al-driven academic R&D institution by using Microsoft's Al and related tools to enhance the efficiency of academic research.

During the year, HKDI established partnerships with multiple partners to expand students' access to the latest industry-grade motion picture production technologies, such as the Dolby Vision and Dolby Atmos, the post-production facilities in Shaw Studios, ARRI professional motion picture equipment and Disguise for creating digital visual experiences. CLO3D, an industry-standard software used for virtual clothing, soft-goods design and digital patternmaking, has been introduced to Fashion Image Design students to prepare them for the future workplace.

HKVTCShop電子商貿平台於2022年12月正式開幕,讓學生參與電子商貿的真實營運及發展工作,如產品設計、商業、市場營銷、物流及資訊科技等,累積行業經驗。

我們定期檢視各學科的課程內容,添加新主題元素,以確保課程緊貼市場所需,並助學生達致更佳的學習成果。當中,VTC商業學科與阿里巴巴集團旗下的杭州瓴羊智能服務有限公司共同編訂了新的數據分析教材套,並已於商業學科課程中的商業統計核心單元內使用,增強學生在市場營銷、人力資源、會計及業務營運等不同商業職務上應用數據分析工具的能力。

健康及生命科學學科則在安全科技、認知復康、自然保育及樹木管理的教學中廣泛應用了虛擬實境及延展實境技術。此外,THEi高科院與香港Microsoft於2022年8月簽訂合作備忘錄,攜手加強VTC學生及教職員的數碼素養;讓THEi高科院成為以數據及AI推動學術科研的高等院校,運用Microsoft所提供的AI及相關工具,提升學術研究效率。

年內,HKDI與多間機構建立合作關係,讓學生接觸更多專業級的電影製作科技,如杜比視界及杜比全景聲、邵氏影城的後期製作設施、ARRI專業攝製設備及Disguise數碼視覺效果製作等。我們並引進業界級的CLO3D服裝設計軟件,供時裝及形象設計學生學習製作虛擬服裝、紡織物設計及繪製數碼紙樣,為投身業界作好準備。

ADVANCING INNOVATION WITH IMPACT

發揮職專創新的影響力

Innovation at the VTC is characterised by its focus on applied science and technology and strong industryrelevance. Teaching staff and students are encouraged to engage in applied research studies and convert their knowledge into impactful solutions in response to social and industry needs.

Taking Forward Practical Research Initiatives

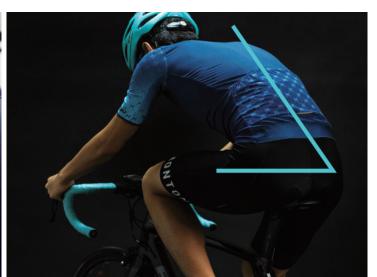
During the year, THEi received a number of research grants from the Faculty Development Scheme and Inter-institutional Development Scheme of the Research Grants Council, as well as the Quality Enhancement Support Scheme of the Selffinancing Post-secondary Education Fund, together with the matching sponsorship from the private sector. Students were also involved in THEi's research projects, such as the R&D of edible tableware using bean dregs as raw material under the Centre for Interdisciplinary Research on Food By-Products Utilization (CIFU) and the research into enhancing the efficiency of Chinese herbs cultivation with realtime plant monitoring enabled by 5G communications technology.

VTC創新求變,著重科技應用與實踐,緊貼 行業發展。我們鼓勵教職員及學生參與應用 研究項目,將知識轉化為具價值的創新方 案,以助社會和業界應對挑戰。

推進實用型研究項目

年內,THEi高科院獲批多項研究資助,分別來自研究資助局的教員發展計劃及跨院校發展計劃、自資專上教育基金的質素提升支援計劃,以及私人機構的配對贊助。學院積極鼓勵學生參與研究項目,例如由跨學科食物副產品研究中心帶領、以豆渣為原材料製造可食用餐具的項目;以及運用5G通信技術實時監察植物生長以提高中藥種植效率的研究等。







The Knowledge Centres at HKDI continued to steer applied research and collaborative projects across various design fields in partnership with the industry and community stakeholders. Its Centre of Innovative Material and Technology successfully developed PostureSense, a lightweight, flexible and low-cost wearable sensor system, which can be integrated into garment to monitor and correct posture in sports training. Recognised for its significant commercial and technological value, PostureSense won prestigious awards at the 48th International Exhibition of Inventions Geneva and in the Red Dot Award: Design Concept 2023.

Establishing Collaborative Facilities

New facilities have been established at campuses to converge our R&D resources and strengthen cross-sector collaboration in innovation and applied research. A Future Technology Learning Centre was set up at THEi (Chai Wan) in December 2022, providing

a co-learning space equipped with multimedia display and technology to inspire students and stakeholders for innovation collaboration.

The THEi Food Innovation Centre, funded by the Trade and Industrial Organisation Support Fund of the Trade and Industry Department, was established in July 2022 with the mission of empowering the local food industry to develop new and innovative food products, improve processing and enhance competitiveness with applied science and technology, so as to reinforce Hong Kong's international reputation as a "Gourmet Paradise". The Centre is the first of its kind in Hong Kong, providing a full range of advanced taste sensing analysis and shelf-life stability testing through professional and innovative equipment, such as the Electronic Taste Sensing System (e-tongue) for scientific analysis of taste sensory characteristics to support food product formula improvement and quality control.

HKDI知識資源中心繼續與業界及社區伙伴合作,推動各個設計領域的應用研究及協作項目。HKDI知專設創源成功研發了輕巧、有彈性且成本低的穿戴式感應裝置PostureSense,可以配載於衣服上,以便用家於運動訓練時監測和糾正姿勢。PostureSense的商業和技術價值獲業界肯定,並憑此於「第48屆日內瓦國際發明展」及「2023紅點設計概念大獎」中奪得獎項。

建立創新研發協作設施

VTC轄下院校增設新設施,整合研發資源,並加強各學科在創新及應用研究方面的協作,當中包括於2022年12月在THEi高科院(柴灣)設立的「未來科技學習中心」,為學生及持份者提供一個配備互動多媒體展示及融合科技的共享學習空間,激發創新合作。

THEi高科院亦獲工業貿易署的工商機構支援基金資助,於2022年7月成立「食品創新中心」,協助本地食品業界應用科技以開發創新食品、改善製作流程及提升競爭力,鞏固香港「國際美食之都」的美譽。該中心是全港首間提供全面先進味覺分析及食品保鮮期測試的中心,並採用創新及專業設備,當中包括可用於量度分析各類味覺感受的「電子舌」,以助改良食品配方及控制品質。

ENHANCING THE REACH AND QUALITY OF VPET

優質職專教育 啟迪莘莘學子



Promoting VPET in Secondary Education

The VTC has stepped up its promotional efforts in secondary schools by adopting a more targeted and coordinated approach to elevate receptiveness for VPET among secondary school stakeholders and offer students early exposure to VPET pathways. An industry-oriented life planning education initiative will be launched in 2023/24 academic year, comprising career exploration and experiential activities, competitions, exhibitions and seminars for secondary students designed and provided with the engagement of VTC Training Boards. A dedicated website will also be launched to engage

teachers with regular updates on industry development and the VPET-related thematic activities provided by VTC, as well as to provide resources for education and career guidance. In November 2022, the VTC also took part in the Education Bureau's Life Planning Education Conference to promote the prospect of VPET and VTC's offerings to principals and teachers.

In 2022/23 academic year, the VTC offered eleven Applied Learning (ApL) courses for nearly 3,000 Secondary 4 and Secondary 5 students, allowing them an early exposure to VPET and workplace experience. A new "Food Technology and Nutrition" course will be launched in 2023/24 academic year in view of growing students' interest in this area.

在中學階段推廣職專教育

VTC採取更具針對性、全面協調的宣傳攻勢,加強中學層面的推廣工作,提高中學持份者對職專教育的認受程度,並讓中學生更早了解職專教育的升學路徑。在2023/24學年,我們將推出以行業導向的生涯規劃教育計劃,與轄下的訓練委員會合作,為中學生設計及籌辦職業探索和體驗活動、比賽、展覽及講座等。我們將設立專題網頁,定期為中學教師講解行業動向及VTC主辦的職專教育主題活動,提供升學及職業輔導相關資源。VTC於2022年11月亦參加了教育局舉辦的生涯規劃教育研討會,向中學校長及教師推廣職專教育的前景及VTC課程。

在2022/23學年,我們為近3,000名中四及中五學生開辦了11項應用學習課程,讓他們盡早接觸職專教育並汲取職場工作經驗。我們將於2023/24學年推出全新的「食品科技及營養」應用學習課程,滿足學生對此專業領域的學習興趣。



Physical, online and hybrid talks have been arranged for secondary schools to help prospective students and their parents better understand VPET progression pathways. The VTC has also worked with community partners such as the Hong Kong Federation of Youth Groups, CLAP@JC and Project WeCan to promote VPET to a wider pool of young people. Careers Masters Reception and professional development days have also been organised to familiarise secondary school teachers with VPET and provide them with resources for advising students in career life planning.

Strengthening Community Engagement

The VTC's Community Engagement
Unit was set up in September 2022
to promote the value of VPET and
increase its visibility in the community
through tangible showcases of
outstanding student projects and
strengthening community networks.
The Unit has been working with 15



community partners to carry out over 20 projects in conjunction with VTC's academic disciplines and campuses in the 2022/23 academic year, enabling students to demonstrate how they applied VPET knowledge and skills to serve everyday community needs. Activities such as project exhibitions in busy shopping arcades were also organised, along with health and care workshops. Student services for the local community and various media publicity were arranged to project the positive image of VPET to the public, and boost the participating students' confidence and commitment to serve the society.

Meeting the Special Needs of Young People

The VTC is committed to cultivating a fair and inclusive learning environment where diversity and differences are respected and valued. In the 2022/23 academic year, about 700 study places in 20 dedicated full-time and part-time VPET programmes were offered to cater for the training needs of Non-Chinese Speaking students. Professional support services, such as counselling, speech therapy and technical aids are provided to about 2,100 students with special educational needs enrolled in VTC's pre-employment programmes.

我們以實體、線上及混合形式舉辦講座,協助中學生及家長更深入了解職專教育的升學路徑。VTC亦與社區伙伴緊密合作,包括香港青年協會、「賽馬會鼓掌·創你程計劃」及「學校起動」計劃等,向更多年輕人推廣職專教育。我們亦舉辦了課程收生簡介會及教師專業發展日,讓中學教師掌握職專教育的最新動向,提供資源助他們指導學生規劃職業生涯。

深化社區參與

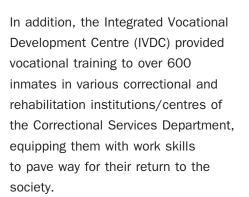
VTC於2022年9月設立社區參與辦事處,透過展示優秀的學生作品並加強與社區的聯繫,進一步向大眾推廣及展現職專教育的價值。該辦事處與15間社區伙伴機構合作,聯同VTC不同學科和院校,在2022/23學年開展逾20個專題項目,讓學生可善用職專知識和技能來回應社區的日常需要。透過不同活動,如於大型商場舉辦學生作品展覽、籌辦健康及護理工作坊、安排學生參與社區服務及媒體宣傳活動,推廣職專教育的正面形象,並增強學生的自信心及服務社會的責任心。

照顧特殊學習需要

VTC致力締造平等及共融的校園環境,重視多元才華亦尊重個別差異。在2022/23學年,我們開辦了20個為非華語人士而設的全日制及兼讀制職專教育課程,共提供約700個學額,照顧他們的培訓需要。我們亦為約2,100名修讀職前課程並有特殊教育需要的學生提供專業支援服務,包括輔導、言語治療及技術輔助等。

A further 370 non-engaged young people took part in Vocational Development Programmes. In collaboration with the Social Welfare Department, tailor-made VPET programmes were also provided to some 400 residents of the Tuen Mun Children and Juvenile Home.

At the Shine Skills Centre, we continue to offer programmes to 660 full-time students with special educational needs, while near 60 senior secondary 5 students with intellectual disabilities are provided with adapted ApL courses. To tie-in with the Kwun Tong Composite Development Project, the Shine Skills Centre (Kwun Tong) was temporarily relocated to Oxford Road Re-provisioned Campus in mid-2022, providing digital learning facilities and well-equipped trade-specific simulated workshops to the students. Upon completion of the Composite Development Project, the Centre will be re-provisioned in-situ to continue its mission of empowering people with disabilities through vocational training.



展亮技能發展中心(觀塘) - 牛津道暫遷校舍開幕典禮

Supporting Development of the Qualifications Framework

The VTC has made significant contributions in support of the Government's Qualifications
Framework (QF), as the professional writer for 32 sets of Specification of Competency Standards (SCS) and five SCS-based Training Packages covering 17 industries that are embarking on the OF.

此外,370名待學待業青年參加了VTC的 「職業發展計劃」。我們亦與社會福利署合作,為約400名屯門兒童及青少年院學員提供量身設計的職專教育課程。

我們透過展亮技能發展中心,繼續為660名 有特殊教育需要的全日制學生開辦課程,及 為近60名中五智障高中學生提供為期兩年 的應用學習調適課程。此外,為了配合觀塘 綜合發展項目,展亮技能發展中心(觀塘) 已於2022年中遷往牛津道暫遷校舍。校舍 配備數碼學習設施,亦有多個模擬工作環境 的工場。待綜合發展項目竣工後,展亮(觀 塘)將遷回原址,繼續履行為殘疾人士提供 職業培訓的使命。

另一方面,匯縱專業發展中心(IVDC)為懲 教署轄下多個懲教所及更生中心逾600名學 員提供職業培訓,讓他們掌握工作技能,為 將來重投社會作好準備。

支持資歷架構發展

VTC積極協助政府發展資歷架構,包括為其中17個推行資歷架構的行業編製32套《能力標準説明》以及五套《能力標準説明》為本的教材套。

We also continue to maintain our role as the Recognition of Prior Learning assessment agency under the QF to assess the skills, knowledge and experience acquired by practitioners from nine industries, namely Automotive, Catering, Electrical and Mechanical Services, Hairdressing, Jewellery, Printing and Publishing, Property Management, Retail, and Watch and Clock. In 2022/23, over 370 statements of attainment were issued to practitioners in nine industries.

Enhancing Quality Assurance and **Programme Accreditation**

Riding on the QF platform, the VTC offers quality VPET to prepare young people for professional careers, as well as to upgrade the skills of in-service practitioners in various industries to increase their advancement opportunities.

In the 2022/23 academic year, the VTC offered about 900 learning programmes that were accredited and recognised under the QF, including 38 SCS-based courses at QF levels 2 to 5 based on the competency standards specified by their relevant industries. These programmes provide VPET to a wide spectrum of learners ranging from pre-employment young people to in-service practitioners.

Following the successful accreditation of five collaborative programmes between IVE/HKDI and the Shenzhen Polytechnic (currently the Shenzhen Polytechnic University) by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ) in 2021/22, the Learning Programme Accreditation (LPA) was conducted for three more collaborative programmes in early 2023.

VTC續為資歷架構的「過往資歷認可」機制 擔任評估機構,並為汽車、餐飲、機電、美 髮、珠寶、印刷及出版、物業管理、零售、 鐘錶九個行業的從業員提供技能、知識和經 驗評估服務。在2022/23年,VTC向該九個 行業的從業員頒發了超過370證明書。

通過課程評審 保證教學質素

參考政府推出的資歷架構,VTC提供具質素 保證的職專教育及服務,以助年輕人為職業 發展作好準備,同時助各行各業從業員掌握 新技能,提高晉升機會。

在2022/23學年,VTC提供約900個經評審及資歷架構認可的課程,當中包括38個按照相關行業的《能力標準説明》而設計的課程,分別屬資歷架構級別第二至五級,為眾多在學青年及在職從業員提供接受職專教育的機會。

繼IVE及HKDI與深圳職業技術學院(現為深圳職業技術學)的五個協辦課程在2021/22年成功通過香港學術及職業資歷評審局的評審後,我們於2023年初再提交另外三個兩地協辦課程進行評審。





SERVING INDUSTRY WITH EXPERTISE 培育專才 貢獻業界

Extending Professional Development for Skilled Practitioners

Professional Diploma Meister (PDM) programmes, pegged at QF Level 5, are bespoke skill-based programmes based on the German Meister qualification for skilled practitioners. PDM offers comprehensive training to skilled practitioners, alongside the practical experience they have gained in the course of professional career development.

The first two-year part-time PDM programme in Lift and Escalator Engineering was officially launched in June 2022 by THEi in collaboration with IVE, Pro-Act Centre, Electrical and Mechanical Services Department,

the Lift & Escalator Contractors
Association and the lift and escalator industry. The second PDM in Power
Electrical Engineering has successfully achieved HKCAAVQ accreditation and will be launched in August 2023.

Encouraging Lifelong Learning

Lifelong learning has become more important than ever in this fast-changing digital era. Continued education and acquiring new skills are essential for working professionals to maintain competitiveness and strengthen their career prospects. In this regard, the VTC offers a broad range of diverse and flexible upskilling and reskilling opportunities for the local workforce.

為資深從業員開拓專業發 展路徑

VTC參照德國為資深從業員所設的大師級資歷,編訂以技能為本的「大師級專業文憑」課程(屬資歷架構第五級),為幹練從業員提供全方位培訓,協助他們結合理論知識及豐富的實戰工作經驗。

THEi高科院與IVE、卓越培訓發展中心、機電工程署、電梯業協會及業界攜手於2022年6月推出首個兩年兼讀制「升降機及自動梯大師級專業文憑」課程。隨後,「電力工程大師級專業文憑」課程已通過香港學術及職業資歷評審局審核,並將於2023年8月推出。

鼓勵終身學習

在瞬息萬變的數碼時代,終身學習更顯重要。在職人士需要透過持續學習和掌握新技能,保持事業競爭力及提高專業發展機會。 為此,VTC為本地僱員提供多元及靈活的技能提升及技能再培訓機會。



In 2022/23 academic year, the Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK) continued to provide a wide spectrum of awardbearing programmes and Continuing Professional Development programmes in areas such as insurance, financial services, business and catering management. Face-to-face, virtual and e-learning modes are adopted to make lifelong learning convenient for inservice practitioners. Tailored training solutions and consultancy services to various Government departments, corporations and public bodies were also offered during the year to meet their staff and manpower development needs.

During the year, more than 1,200 learners completed the bite-sized lifelong learning courses on various indemand skills. These courses equip learners for onward progressions in the sectors through upskilling, helping them to fulfill the continuing professional development or qualification requirements recognised by the industries. New taster courses on topical subjects such as metaverse, Al and environmental management were introduced in 2023.

The Vplus Subsidy Scheme provides tuition fee subsidies for designated professional part-time programmes in the engineering and creative industries. Since its inception, some 12,600 learners have benefited from the Scheme. This year, new programmes were launched in the areas of Building Information Modelling, Modular Integrated Construction, Construction Engineering, Electrical Vehicles, Lift and Escalator Engineering, and Small Unmanned Aircraft.

In parallel, the Integrated Vocational Development Centre (IVDC) continues to offer a wide variety of retraining and skills development programmes for inservice practitioners, such as catering management, arboriculture and landscape management, professional driving instructors and Electric Vehicle safety and inspection. During the year, IVDC opened a new centre at Fanling with comprehensive all-rounded facilities and more spacious training workshops for Chinese and Western Cuisine training, café training, beauty care and hairdressing.

Setting Standards for Vocational Skills

The VTC has offered vocational assessments (VA) for various industries since 2012 to serve as a "public examination on skill aspects" and ascertain whether in-service practitioners or learners had attained specified competency levels, which can then be used as requirements for workers

在2022/23學年,高峰進修學院(PEAK)繼續開辦各類學歷頒授課程及持續專業發展課程,涵蓋如保險、金融服務、商業管理及飲食業管理等範疇。PEAK採用面授、網上虛擬課程方式及電子學習等模式,便利在職人士持續終身學習。此外,PEAK亦有為政府部門、企業及公營機構提供切合員工和機構人力發展需要的培訓方案及顧問服務。

年內,超過1,200名學員修畢各類教授熱門 技能的短期終身學習課程。透過修讀相關課程,學員可提升專業知識技術,以符合業界 認可的持續專業進修或資歷要求,裝備他們 在專業路上繼續進發。在2023年,我們推 出了更多新的體驗課程,教授如元宇宙、AI 及環境管理等課題。

「Vplus專才進修資助」計劃為工程和創意 產業的指定專業兼讀制課程學員提供學費資 助。計劃自推出以來已惠及約12,600名學 員。Vplus今年再推出新課程,涵蓋建築信 息模擬、組裝合成建築法、建造工程、電動 車、升降機及自動梯工程、小型無人機等專 業範疇。

同時,IVDC續為在職人士提供技能再培訓及 技能發展課程,包括餐飲管理、樹藝及園境 管理、專業駕駛指導、電動車安全及檢修 等。今年,IVDC於粉嶺開設一所設施完備的 新培訓中心,配備更寬敞的訓練工場以提供 中西餐飲、餐廳營運、美容及美髮等培訓。

制訂職業能力標準

VTC自2012年起為不同行業提供專業能力評估,可說是技能界的公開考試,以衡量從業員或學員是否達到特定的能力水平,作為從事專業技能工作或合約工程人員的資歷要求。例如,自2014年以來,已有約340名考生應考由VTC提供的「樹藝專業能力評估」,以證明符合從事政府工程合約中操作





undertaking skill-based jobs or project contracts. For example, some 340 candidates have taken the VA in Arboriculture offered by VTC since 2014, as it is a requirement for workers undertaking tree pruning works involving the use of chainsaws for Government contracts.

The VTC was also commissioned by the Development Bureau to provide consultancy service on assessing the manpower competence in the arboriculture and horticulture industry. This service was successfully completed in March 2023 where a consultancy report, design of trade tests for chainsaw operators and tree climbers, as well as the professional assessments for tree work supervisors, tree risk assessors and arborists were developed.

Keeping Track on Industry Manpower Trends

Respective VTC Training Boards conduct full-scale manpower surveys

on a four-year cycle to review manpower trends of different industries and sectors and assess their training needs. These findings and recommendations lay the foundation for the VTC Council and the Government, as well as other training and educational institutions, industry associations and employers, to formulate their manpower and training plans. In 2022/23, manpower surveys for five economic sectors and updated reports on ten industries were released.

The VTC Occupation Dictionary, launched in 2018, carries information on more than 500 local occupations, helping prospective students and working adults plan their career progression and study pathways.

Popular occupations in the Greater Bay Area and nationwide occupations highlights have also been added to give users a broader view for career development.

r 電油鏈鋸進行樹木修剪工作所需的資歷要 求。

VTC亦受發展局委託,就評估樹藝及園藝從 業員的能力提供顧問服務。我們已於2023 年3月順利完成有關服務,並編製了顧問報 告、鏈鋸操作員和攀樹員的技能測試,以及 對樹木工作監督、樹木風險評估員和樹藝師 的專業評估報告。

緊貼行業人力趨勢

VTC轄下的訓練委員會定期每四年一次進行 全面人力調查,以檢視不同行業和界別的人 力趨勢及評估培訓需求。有關調查結果和建 議可為VTC理事會及香港特區政府,以及其 他教育培訓機構、行業商會及僱主提供參 考,以制訂人力及培訓計劃。在2022/23 年,VTC共發布五個行業的人力調查報告及 十個行業的人力更新報告。

VTC於2018年推出《職業資料庫》網頁,提供逾500個本地職業的相關資訊,協助學生及在職人士規劃未來專業發展及升學路徑。網頁亦增添了大灣區熱門職業及全國職業介紹,覆蓋更全面的職業發展出路。



FORGING PARTNERSHIPS FOR EXCELLENCE

共創卓越







Partnerships are the core to our mission of strengthening the impact of VPET and cultivating agile talents with global vision and a collaborative mind-set. During the year, we strengthened ties with a number of local, Mainland and global counterparts to broaden the learning opportunities for students, as well as to pave the way for their future career development.

合作共贏是VTC的一個核心價值,帶領機構實踐推動職專教育的使命,培育靈活變通、具環球視野及協作精神的人才。年內,我們繼續加強與本地、內地及全球伙伴的聯繫,為學生創造學習機會,助他們開創專業發展之路。

LOCAL ALLIANCE 本地結盟

Since its establishment, the VTC has been strongly backed by its Training Boards representing a diverse range of industries and sectors, with local industry leaders as members, to provide valuable guidance and insights on improving the quality of local workforce and setting strategic directions for VTC programmes. Together with extensive network established with local industry, businesses and associations over the years, this enables the VTC to offer a broad range of learning, work

placement and personal development opportunities to its students at different stages of study.

Local Industry Collaborations

The VTC further strengthened its connection with local industries during the year by signing and renewing MoUs and organising joint projects to offer learning experiences that are tightly tied with industry practices and expand the reach of VPET.

VTC轄下的訓練委員會涵蓋多個行業及界別,並由本地業界翹楚擔任成員。自VTC成立以來,訓練委員會就提升香港的勞動人口質素及推進VTC課程的策略發展等,提供寶貴指導及專業意見。加上多年來廣結網絡,與本地工商業界及協會組織合作無間,VTC得以為各級課程的學生提供多元化的學習、工作實習及個人發展機會。

廣聯本地業界

年內,VTC進一步鞏固本地合作網絡,與業界簽訂及續簽多份合作備忘錄及共同策劃協作項目,確保學習體驗貼近行業實際運作,並將職專教育推展至更多領域。







Among them, the VTC and its member institutions signed MoUs with industry partners including Microsoft, the Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute, Nvidia and H3C to enrich our information technology course contents and prepare students and staff for a digital work place.

Another MoU was signed by the VTC and nine leading companies in the aviation and logistics industry to extend the VTC Earn & Learn Scheme to VTC's Higher Diploma programmes in these sectors. THEi and the Sports Federation & Olympic Committee



of Hong Kong, China (SF&OC) also signed an MoU to offer post-secondary progression pathways to retired athletes, while collaborations were also established with Cathay Pacific, PricewaterhouseCoopers and other industry leaders to broaden the learning and job attachment opportunities available to students.

Through joint projects with industry partners, VTC students can work with professionals in respective fields to put the skills they have learned into practice and acquire knowledge of real-world industry developments. For instance, the VTC and JP Morgan jointly launched a Healthcare Talent Programme in December 2022 to help Health and Life Sciences students participate in a diverse range of career-oriented activities, industry internship and mentorships. In addition, the VTC's member institutions collaborated with Hongkong Post, CLP and Hong Kong Young Industrialists Council to further enhance the visibility of students' designs to the public.

當中,VTC及轄下機構成員分別與Microsoft、香港應用科技研究院、Nvidia及新華三集團等業界伙伴簽署合作備忘錄,豐富資訊科技學科課程的內容,助學生及教職員為數碼職場作好準備。此外,VTC亦與航空及物流業九間頂尖企業簽訂合作備忘錄,進一步將VTC Earn & Learn職學計劃擴大至涵蓋相關行業的高級文憑課程。而THEi高科院則與中國香港體育協會暨奧林匹克委員會合作,為退役運動員搭建專上程度的升學進修路徑。我們亦與國泰航空、羅兵咸永道會計師事務所及其他業界龍頭公司攜手合作,為學生提供更多學習及工作實習機會。

透過與業界伙伴合辦項目,VTC學生可以與 業內專業人士合作,應用所學技能,並認識 行業的發展方向。這些協作項目包括與摩根 大通於2022年12月推出的「醫護精英計 劃」,讓健康及生命科學學科的學生可藉此 參與各類職業導向訓練、企業實習及師友交 流活動。VTC機構成員亦分別與香港郵政、 中華電力有限公司及香港青年工業家協會合 作,向大眾呈現學生的設計作品。

Donations and Scholarships

Benevolent sponsorships from partners and external organisations allow the VTC to take forward novel initiatives for the VPET advancement and open up diverse development opportunities for students and graduates so they can excel in their desired pathways.

The Bright Future Charitable
Foundation donated four scholarships
this year to recognise students'
excellence in product design and
sports performance by supporting their
progression to VTC HD programmes
and THEi.

Wu Jieh Yee Charitable Foundation also provided additional sponsorship to THEi's Project ARBLE (Arboricultural Research Base for Learning and Exploration) to establish an indoor education centre at the THEi (Chai Wan) campus and setting up Green Scholarships to recognise students' outstanding performance in pursuing green-related degree programmes.

Thanks to a generous donation from Dorsett Hospitality International, the "Innovation Award & Seed Fund Scheme" continued to attract innovative ideas from our HD students, propelling their final year project outcomes into viable and marketable products.

The VTC also continued to receive donations and scholarships support from the Alistair Harvey Foundation, The Hong Kong Jockey Club, The Hongkong Bank Foundation, CLP Power Hong Kong, Chevalier Group, Rotary and many others, offering our students a wider range of resources for progression and achieving career goals.

獎助學金 勉勵良才

業界伙伴及外界機構的慷慨支持,促成VTC 順利推展各項新訂的職專教育發展策略,並 為學生及畢業生開拓多元發展機會,踏上理 想出路。

鵬程慈善基金捐贈四項獎學金,以嘉許VTC 學生在產品設計及運動方面的卓越表現,並 支持他們繼續升讀VTC高級文憑課程及THEi 高科院相關學位課程。

伍絜宜慈善基金亦增加捐助額,支持THEi高 科院的「樹藝學習及探索研究基地」計劃, 包括於柴灣校園內設置教育中心及設立綠色 獎學金,表揚修讀綠色產業相關學位課程的 學生的出色表現。

我們亦感謝帝盛酒店集團的慷慨捐助,繼續推行「創新意念獎及種子基金計劃」,吸引高級文憑學生提出創新想法,將他們的畢業專題項目轉化成可行且具有市場價值的產品。

賀維雅基金會、香港賽馬會、滙豐銀行慈善基金、中華電力有限公司、其士集團、扶輪社等多家機構均延續對VTC的支持,捐贈及捐助各項獎助學金,給予學生額外資源,繼續升學進修及實踐事業抱負。



Honorary Fellowships

The VTC Honorary Fellowships have been conferred on distinguished industry representatives since 2007 for their exceptional contributions to the VTC and the community. In 2022/23, seven meritorious individuals received the title of VTC Honorary Fellow:

- Ms Sabrina CHAO Sih-ming,
 BBS, JP
 Chairman, Wah Kwong Shipping
 Holdings Limited
- Mr Robert LAI Kai-tung
 Managing Director, Pro-Technic
 Machinery Group
- Dr James J. LAM, BBS, JP
 Director, Centre for Orthopaedic
 Surgery, Hong Kong

- Mr Kevin O'BRIEN
 Chief Executive, Gammon
 Construction Limited
- Lady Ivy WU KWOK Sau-ping, JP Director, Hopewell Holdings Limited
- Professor Eric YIM Chi-ming, JP Chairman, Hong Kong Design Centre
- Ms Linda YIP Wai-mun
 Founder, Linda Beauty Group and
 L&J Hair Beauty Products Limited

榮譽院士

VTC自2007年起向傑出的業界代表頒授榮譽院士榮銜,以表揚他們對VTC及社會的卓越 貢獻。在2022/23年度,七位社會翹楚獲 頒榮譽院士榮銜,包括:

- · 趙式明女士, BBS, JP 華光航業控股有限公司董事長
- 黎啟東先生 寶力機械集團執行董事
- · 林國基醫生, BBS, JP 香港骨科中心董事
- ・ 歐嘉榮Kevin O'BRIEN先生 金門建築有限公司總裁
- · 胡爵士夫人郭秀萍女士, JP 合和實業有限公司董事
- ◆ 嚴志明教授, JP 香港設計中心董事會主席
- 葉惠敏女士香港連達美業集團及連達髮品有限公司 創辦人

MAINLAND AND REGIONAL FOOTPRINT 踏足神州 跡遍亞太





With Hong Kong being an integral part of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA), one of the fastest growing regions in the world, the VTC strives to deepen VPET collaboration with GBA cities and radiate its impact to the wider Mainland and Asia-Pacific region. Through extensive links with VPET partners in the region, we are able to offer diverse and professional learning and development opportunities to both our students and staff.

Elevating VTC's Mainland Development Strategy

The Vocational and Professional Education Services (Shenzhen)
Company Limited, the VTC's first operational centre in the Mainland, was opened in Shenzhen in March 2023. It serves as a platform in the Mainland for the VTC and our students to collaborate and foster closer partnerships with the Mainland institutions and industry partners.

粵港澳大灣區是全球發展最迅速的地區之一。VTC致力深化與大灣區各城市在職專教育方面的合作,藉此擴展至內地其他省市及亞太地區,把握香港作為大灣區重要一員的優勢。我們與區內職專教育機構廣結聯繫,為學生及教職員提供多元升學及專業發展的機會。

深化內地發展策略

職專教育服務(深圳)有限公司是VTC於內地的首個運作中心,於2023年3月在深圳正式開幕。VTC與學生可利用此平台與內地院校及業界伙伴展開協作,建立更深厚的合作關係。





It can help develop more opportunities for VTC students to broaden their horizons and enhance career prospects by participating in exchange and practical activities in the Mainland.

The Mainland Development Advisory Board (MDAB) was also formed this year to enhance collaborations between the VTC and Mainland enterprises from various industries, with the objective of cultivating the talent pool in the GBA and helping Hong Kong's young people unleash the potential and pursue a career in the Mainland. External MDAB members, comprising experts and industry leaders from various sectors, provide valuable advice and suggestions to help VTC expand its Mainland network and partnerships.

此中心亦將會為VTC學生締造更多參與內地 交流及實習活動的機會,藉此擴闊視野,增 強日後就業優勢。

我們亦於年內成立內地發展顧問委員會,推動VTC與內地各行各業多方協作,參與建設大灣區人才庫,並輔助香港年輕人在內地發揮潛能及發展事業。委員會的外間成員均為來自不同界別的專家及業界領袖,他們會向我們提供提供寶貴意見及建議,拓展VTC內地網絡及建立協作關係。





Fostering GBA and Mainland Collaborations

The VTC continued to deepen collaboration with its long-standing partner, Shenzhen Polytechnic (currently the Shenzhen Polytechnic University), especially in developing collaborative dual-award programmes. This year, new GBA-relevant streams have been introduced to HD programmes in Information Technology and Business disciplines, all including GBA features to help students acquire the right knowledge to develop career in this fast-growing region.

To enhance visibility of the VTC talents in the Mainland, HKDI took part in various design exhibitions in key cities including Beijing, Guangzhou, Hebei, Shenzhen, Wuhan and Zhuhai, etc., showcasing the outstanding works of students and graduates while promoting VPET and exploring collaboration opportunities in the Mainland.

During the year, the VTC continued to reach out to the wider VPET

network across the Mainland. The GBA Student Exchange Alliance, formed by the VTC and SZPT, was joined by the Zhongshan Polytechnic and Guangzhou Huashang Vocational College. Collaborations were further extended to VPET providers in Sichuan and Zhejiang, allowing the VTC to enhance bilateral student exchanges and deepen its industry network.

Expanding Regional Network

Given Hong Kong's central location in the Asia-Pacific region, the VTC is in an advantageous position to develop an extensive partnership network and driving strategic collaborations to cultivate talented and resourceful VPET students who can excel in their fields.

This year, the VTC further collaborated with Institute of Technical Education (ITE) in Singapore to co-develop two new dual-award programmes, namely the Technical Engineering Diploma in Civil and Structural Engineering and the Technical Diploma in Beauty

推進大灣區及內地伙伴協作

VTC繼續鞏固與深圳職業技術學院(現為深 圳職業技術大學)的長期協作關係,開辦聯 合培養項目。年內,資訊科技及商業學科的 高級文憑課程均有新增大灣區相關學習分 流,重點教授大灣區發展特色及優勢,協助 學生掌握所需知識,以助他們於提速發展的 大灣區開拓事業。發展的大灣區開拓事業。

為向內地對象廣泛宣傳VTC設計人才的才華,HKDI參與多個省市的設計展,包括北京、廣州、河北、深圳、武漢及珠海等,展出學生及畢業生的優秀作品,同時推廣職專教育及發掘內地的協作契機。

年內,VTC繼續擴展內地職專教育合作網絡。我們與深職院創立的「粵港澳大灣區學生交流聯盟」邀得中山職業技術學院及廣州華商職業學院加入。此外,我們亦接觸了四川及浙江的職專教育機構,促進學生雙向交流學習,深化與當地業界的聯繫。

擴大區內合作

香港位處亞太地區的中心,有利VTC擴闊合作網絡,推進策略協作,培育具才幹、有識見的職專學生,在其專長領域創出成就。

本年,VTC與新加坡工藝教育局(ITE)加強協作,合辦兩個全新雙學銜課程,分別為土木與結構工程專業工程文憑,以及美容與保健管理專業文憑課程。該兩個課程於2023年4月在新加坡推出,修畢課程的ITE學生可於畢業時獲VTC及ITE分別頒授高級文憑及專業工程文憑/專業文憑資歷。



and Wellness Management, which were scheduled for launch in April 2023 in Singapore. ITE graduates would be offered both the VTC Higher Diploma and the ITE Technical Engineer Diploma/Technical Diploma qualifications upon course completion.

Encouraging Knowledge Exchange

During the year, virtual student exchange activities were conducted with Mainland and overseas institutions from Shenzhen, Wuhan, Germany and Singapore. The Ideathon Challenge 2022, an intensive three-day virtual programme, provided a valuable opportunity for students from the VTC and the National Institute of Technology of Japan to work collectively in devising real-life solutions for a smart and sustainable campus.

The Second Professional Development Symposium of THEi took place virtually in June 2022, with over 250 delegates from 16 countries and regions to



explore future teaching and learning modes and technologies. The hybrid Aviation Industry Forum 2022, coorganised by VTC's Engineering Discipline, the Civil Aviation Department and the Royal Melbourne Institute of Technology in Australia, likewise brought together overseas speakers to exchange views on latest trends, technologies and talent development strategies for airport and cargo operations.

鼓勵知識交流

年內,VTC與深圳、武漢、德國及新加坡等地的院校籌辦虛擬學生交流活動,當中為期三天的「Ideathon Challenge 2022」,讓VTC與日本國立高等專門學校的學生合力構思打造智慧及可持續校園的方案。

THEi高科院於2022年6月以線上模式舉行「第二屆專業發展研討會」,匯聚16個國家及地區超過250名代表,探討未來的教學模式及科技趨勢。VTC工程學科亦夥拍民航處及澳洲皇家墨爾本理工大學,以混合模式舉辦「航空業論壇2022」,邀得多名海外嘉賓講者就機場營運及貨運業的最新發展趨勢、科技應用及人才培育策略等交流意見。









GLOBAL HORIZONS 環球視野

To strengthen our graduates' competitiveness in the global arena, the VTC strives to open up access to international masters and industry partners for our VPET students as much as possible. During the year, MoUs were signed with institutions from countries including Australia and Portugal to forge international exchange. Under the collaboration with Rosewood Hotel Group, VTC students were given opportunities of overseas industrial attachment.

Bringing Together World Insights and Knowledge

HKDI continued to bring in top-notch design inspirations to Hong Kong for both VTC students and the wider design industry community. During the year, international exhibitions in collaboration with Lab4Living of Sheffield Hallam University, the Design Museum of UK and international media artists in arts technology were held at HKDI Gallery. The first VPET Conference for Design, under the theme of "Design Impact - Now and Beyond" was organised in December 2022 to bring together local and international design community to exchange insights on business developments in the GBA and

opportunities for digital transformation under the "new normal". The HKDI Master Lecture Series and various seminars, featuring design masters, academics and professionals from around the world, provided students with ample opportunities to understand contemporary professional practices and competences in various design disciplines.

In the International Conference on "Power of Play", organised by IVE (Sha Tin) in conjunction with the opening of We Park, 12 renowned scholars from Europe, Hong Kong, the Mainland, Singapore, and the USA were invited to share their views on trends and developments in childhood play education with more than 400 educators and industry stakeholders from around the world.

In addition, experienced professionals and scholars from Brazil, France, Malaysia, Japan, Singapore, Switzerland, the UK, and the USA were invited to join various VTC events to furnish our staff and students with on-trend industry knowledge in the Design, Health and Life Sciences and Hospitality Disciplines.

為提升畢業生的全球競爭力,VTC為職專學生創造與國際級大師及業界伙伴交流的機會,讓他們從中學習和增廣見聞。年內,我們與澳洲及葡萄牙等國家的院校簽署合作備忘錄,促進國際交流。此外,在我們與瑰麗酒店集團的合作下,VTC學生更獲得了海外工作實習的機會。

匯聚環球大師 掌握國際趨勢

HKDI繼續將嶄新設計意念引進香港,啟發VTC學生及設計同業。年內,HKDI Gallery與英國謝菲爾德哈蘭大學屬下的設計研究團隊Lab4Living、倫敦設計博物館及藝術科技領域的國際媒體藝術家等聯手呈獻國際作品展。我們亦於2022年12月舉行首個聚焦設計學科的職專教育研討會,主題為「設計的影響力:現代·未來」,邀請本地及國際設計業界人士聚首一堂,就大灣區的業務機遇及新常態下的數碼轉型契機展開交流。HKDI亦舉辦各類大師講座及研討會,雲集全球設計名師、學者及行業領袖分享心得與經驗,以助學生了解當代的專業設計手法及不同設計領域所需具備的能力。

IVE(沙田)於We Park開幕當日舉行以「遊戲的力量」為主題的國際會議,邀請12位來自歐洲、香港、內地、新加坡及美國的知名學者就幼兒遊戲教育的趨勢及發展交流意見,吸引全球超過400名教育工作者及業界踴躍參與。

此外,我們亦邀請了來自巴西、法國、馬來西亞、日本、新加坡、瑞士、英國及美國多名經驗豐富的專家及學者參與VTC各類活動,分享設計、健康及生命科學,以及酒店旅遊等學科的行業新知,開拓師生視野。



HONING KNOWLEDGE AND SKILLS

活用知識與技能







The VTC endeavours its utmost to provide stimulating and lifelong learning opportunities that can equip students with the professional knowledge and skills required to meet the evolving needs of the market.

VTC致力為學生創造具啟發性及終身學習的機會,助他們裝備專業知識和技能,應對市場需求的轉變。

ENHANCING HOLISTIC EDUCATION

完善全方位教育

Fostering Whole Person Development

We strive to promote holistic education to develop our students' work skills and allow them to thrive and flourish along their career journeys. In addition to encouraging them to become lifelong learners, we are dedicated to connecting them to the world and providing a springboard from which they can pursue career goals and achievements.

During the year, an array of extracurricular activities and training was arranged to hone our students' skills and competencies, as well as widen their horizons. These included the public speaking workshops HSBC Speak for Success, the physical wellness training programme Road to Marathon, the leadership development scheme Wofoo Leaders' Network, and the Student Peer Mentoring Programme IVElite. Besides, the VTC Symphony Orchestra and Chorus provide unique cultural platforms for VTC students to showcase diverse musical talent.

實踐全人發展

VTC積極推動全方位教育,協助學生培養工作 技能,以在專業發展路上茁壯成長。除了鼓勵 終身學習外,我們亦助他們開拓國際視野,開 啟實現理想及專業之門。

年內,我們舉辦了多樣化的課外活動及培訓,助學生磨練技能、提升實力並拓闊視野,當中包括訓練公開演講技巧的「滙豐說出成功路計劃」、鍛鍊體能的「Road to Marathon」、培養領導才能的「和富領袖網絡」發展計劃,以及「IVElite學長啟導計劃」。除此之外,VTC交響樂團和合唱團為VTC的學生創造了一個獨特的文化平台,展示多樣化的音樂才能。



Communication is one of the most important skills to be mastered at all levels of education. In 2023, two virtual language learning systems, ImmerseMe and Mondly VR were introduced to help students practise their pronunciation and fluency in authentic scenarios and a stress-free virtual environment. A series of curation workshops was also arranged in a bid to improve the communication skills and competitiveness of VTC students.

Expanding Learning Horizons

Over the past years, VTC has put much effort into fostering industryinstitution collaboration to provide diversified learning and employment opportunities for students. The incorporation of industrial attachments into the curricula of HD and degree programmes enables students to gain new skills on the job and first-hand real-world experience, thereby strengthening their long-term employability.

In the 2022/23 academic year, around 9,000 VTC students undertook industrial attachments in leading organisations, small and mediumsized businesses and non-government organisations.

溝通能力在任何學習階段均為重要技能。在 2023年,VTC推出了兩個虛擬互動語言學習 平台「ImmerseMe」和「Mondly VR」,模 擬真實生活,幫助學生練習口語,以改善發 音並提升語言流暢度。另亦舉辦了一系列策 展技巧工作坊,以增強學生溝通能力及提升 競爭力。

拓闊學習視野

多年來,VTC持續促進校企合作,為學生提供多元學習及就業機會。我們於高級文憑及學位課程中融入工作實習元素,讓學生透過職場工作掌握新技能,並汲取實踐工作經驗,令日後就業更有優勢。

在2022/23學年,約有9,000名VTC學生獲安排於業界龍頭公司、中小型企業及非牟利機構進行工作實習。

Virtual exchange activities were organised with overseas institutions in Germany, the Mainland and Singapore to enable students to network with people spanning from Asia to Europe and broaden their international perspectives. Field trips and industrial visits to Japan were also arranged for students of the Design, and Health and Life Sciences Disciplines to keep them abreast of the current industry practices. A GBA Explorer Trip pilot scheme was launched to enhance students' understanding of the recent developments and career prospects in the GBA.

Promoting Cultural Diversity in Campus

Creating a culturally inclusive learning environment is important to help students develop global perspectives. In the 2022/23 academic year, a total of 86 non-local students from

Germany, India, Indonesia, the Mainland, Malaysia, the Philippines and the USA enrolled in VTC's full-time degree and HD programmes. A number of exchange students were also welcome from European countries.

Cultural events and festivals were coorganised with various Consulates-General in Hong Kong to foster diversity and embrace different cultures. For example, HKDI partnered with the Consulate-General of Italy to conduct a year-round design and culture festival titled "Viva Italia", and co-organised a photo contest with the Consulate-General of the Republic of Poland to provide a platform for students to express their thoughts on cultural diversity and harmony through images.

我們亦與德國、內地及新加坡的機構合辦虛 擬海外交流活動,讓學生認識來自亞洲及歐 洲的朋輩,拓闊國際視野。我們亦籌辦日本 實地考察及企業參觀,讓設計、健康及生命 科學學科的學生了解行業最新運作模式。另 一個活動「灣區探索行先導計劃」,則協助 學生加深對大灣區最新發展及職業前景的了 解。

促進校園多元文化

容納多元文化的學習環境可以幫助學生培養全球視野。在2022/23學年,共有86名來自德國、印度、印尼、內地、馬來西亞、菲律賓及美國的非本地學生入讀VTC全日制學位及高級文憑課程。此外,我們也迎來來自歐洲國家的交換生。

我們與多個外國駐港總領事館合辦文化及節慶活動,促進文化多元共融。舉例而言,HKDI與意大利駐香港總領事館籌辦了年度設計及文化盛事「Viva Italia」,並與波蘭駐港總領事館合作舉辦攝影比賽,讓學生透過影像表達對文化多元及共融的看法。









76



In addition, a group of 20 student ambassadors from different programmes and institutions were recruited to join the VTC Globalites Programme. This provides a wide range of training such as public speaking and emcee skills to strengthen students' competencies in promoting Chinese culture and a global mind-set to their peers.

National Education for Students and Staff

To dovetail with the Government's policies for promoting national and civic education, VTC has initiated learning and teaching packages on national security and incorporated

them into both its regular curricula and extra-curricular learning activities. Thematic talks and seminars have been held on national strategies and plans; and regular training conducted on the National Security Law, the Constitution of the People's Republic of China and the Basic Law to raise the awareness of staff and students on national security and strengthen their sense of belonging to the country. The VTC Flag Raising Team with staff and student members was set up in December 2022. National flag raising ceremonies were held on important days and special occasions with the support of the Flag Raising Team to promote national education.

我們招募了來自不同課程及院校共20名學生大使參加VTC「環球菁英大使計劃」。該計劃包含了公開演講及司儀技巧等各類培訓,提升學生向同輩推廣中國文化及宣揚國際視野的能力。

實踐國民教育

為配合香港特區政府推行國民及公民教育, 我們編訂了國家安全教育的教材,並納入恆 常課程及課外活動。我們亦舉辦了關於國家 策略及工作計劃的主題講座和研討會,以及 定期的《香港國安法》、《中華人民共和國 憲法》及《基本法》培訓,提高員工與學生 對國家安全的意識和對國家的歸屬感。在 2022年12月,VTC成立了由教職員及學生組 成的升旗隊,並於重要日子和特別場合舉行 升旗儀式,推廣國民教育。





Student Statistics 學生統計資料

Number of students of the VTC member institutions in 2022/23: 2022/23年度VTC機構成員學生人數:

	Types of Programmes 課程種類			
Member Institutions 機構成員	Pre-employment 職前	In-service Training 在職培訓		
Technological and Higher Education Institute of Hong Kong 香港高等教育科技學院	1,750	460		
School for Higher and Professional Education 才晉高等教育學院	1,310	2,060		
Hong Kong Institute of Vocational Education Hong Kong Design Institute School of Business and Information Systems 香港專業教育學院、香港知專設計學院及 工商資訊學院	21,870	51,500		
Youth College 青年學院	7 200	3,160		
Pro-Act Training and Development Centres 卓越培訓發展中心	7,200	11,340		
Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院	240	1,010		
Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院	460	1,100		
International Culinary Institute 國際廚藝學院	2,080	670		
Maritime Services Training Institute 海事訓練學院	110	2,530		
Institute of Professional Education And Knowledge 高峰進修學院	_	147,210		
Integrated Vocational Development Centre 匯縱專業發展中心	4,790	4,240		
Shine Skills Centres 展亮技能發展中心	700	300		
Total 總數	40,510	225,580		

Student Achievements and Awards

學生成就與獎項



Business

HKICPA Business Case Competition 2022 (Sub-degree Group)

- Champion, Best Written Proposal Award
 YIU Po-chu, CHIU Ngo-pui, KUN Po-lam, LEUNG Hoi-lam
 Department of Business, IVE (Kwun Tong)
- First Runner-up
 TSANG Tak-hung, CHAN Hoi-lam, MAK Hoi-kiu, NG Sai-cheong
 Department of Business, IVE (Haking Wong)
- Second Runner-up
 LEE Tin-yan, KU Chi-hang, KWOK Kei-lam, SIU Kun-tin
 Department of Business, IVE (Kwun Tong)

Create Smart District in Hong Kong

Second Runner-up
 HO Hong-ki, CHEUNG Ho-man, LEE Wing-on,
 NG Hoi-ying, PANG Pui-man
 Department of Business, IVE (Kwun Tong)

商業

香港會計師公會商業個案比 賽**2022**(大專組)

· 冠軍、最佳書面報告獎 姚寶珠、趙傲貝、管寶琳、梁鎧林 IVE(觀塘)商業系

· **亞軍** 曾德鴻、陳海琳、麥凱喬、伍世昌 IVE(黃克競)商業系

李里李天恩、古智恆、郭紀琳、蕭貫天IVE(觀塘)商業系

創建香港智慧社區

季軍何匡其、張浩文、李永安、吳凱螢、彭佩雯IVE(觀塘)商業系





Culinary and Food & Beverage

The 1st Barista Championship 2022

Champion
CHOI Chun-wai
Higher Diploma in Wine and Beverage Business Management, ICI

First Runner-up
LEUNG Wing-lam
Diploma in Food and Beverage Operations (QF Level 3), HTI

Green Master Chef Cooking Competition 2022

Champion, Chef's Pick Award
 SIU Hiu-ching
 Higher Diploma in Culinary Arts, CCI & ICI

First Runner-up, Best Sauce Application Award
LEE Ngai
Diploma in Chinese Cuisine (QF Level 3), CCI

Most Creative Recipe Award
 LAM Wai-wun
 Diploma in Chinese Cuisine (QF Level 3), CCI

Asia Culinary Exchange 2022

 Best of the Best Masterchef Platter Design Team Award Chef WAN Fok-sing (Instructor), SIU Hiu-ching Higher Diploma in Culinary Arts, CCI & ICI

 Hot Dish – Meal – Pork Belly Gold Award SIU Hiu-ching Higher Diploma in Culinary Arts, CCI & ICI

Hot Dish – Meal – Pork Belly Silver Award
 LEE Ngai
 Diploma in Chinese Cuisine (QF Level 3), CCI

廚藝及餐飲

第一屆咖啡師大賽2022

冠軍 蔡俊瑋 ICI葡萄酒及飲品商業管理高級文憑

亞軍 梁詠霖HTI餐飲營運文憑(資歷架構級別3)

Green Monday綠星廚神大賽 2022

冠軍、主廚之選大獎 蕭曉晴 CCI & ICI廚藝高級文憑

· 亞軍、傑出醬料創意應用大獎 李藝 CCI中華廚藝文憑(資歷架構級別3)

・ **最佳創意食譜大獎**林煒桓
CCI中華廚藝文憑(資歷架構級別3)

亞洲名廚精英薈2022

· 美食之最大賞團隊擺盤造型獎 溫福星(教導員)、蕭曉晴 CCI & ICI廚藝高級文憑

· 熱葷五花肉「金獎」 蕭曉晴 CCI & ICI廚藝高級文憑

> **熱葷五花肉「銀獎」** 李藝 CCI中華廚藝文憑(資歷架構級別3)













Design

PX3 - Prix de la Photographie, Paris

Gold in Advertising/Self-Promotion
 LEE Lik-tsz
 Department of Digital Media, HKDI

European Photography Awards

Honourable Mentions
 (Fine Art Photography – People)
 YE Zheng-yu
 Department of Digital Media, HKDI

The 30th Asia Pacific Interior Design Awards 2022

Excellence (Student Design)
HUI Tsz-shan
Department of Architecture, Interior and Product Design, HKDI

Hong Kong Print Awards

Gold (Environmental Creative Products)
 CHEUNG Hiu-nam
 Department of Communication Design, HKDI

DFA Hong Kong Young Design Talent Award 2022

 CreateSmart Young Design Talent Special Award CHAN Kwun-hop, CHEUNG Hoi-ning Department of Fashion and Image Design, HKDI

HKDI Young Design Talent Award
 YEUNG Wing-ting
 Department of Fashion and Image Design, HKDI

設計

PX3 - Prix de la Photographie, Paris

Advertising/Self-Promotion金獎
 李力孜
 HKDI數碼媒體學系

European Photography Awards

· Honourable Mentions (Fine Art Photography - People) 葉政宇 HKDI數碼媒體學系

第30屆亞太區室內設計大獎 2022

• 學生作品-優異獎 許芷珊 HKDI建築、室內及產品設計學系

香港印製大獎

・ 金獎(環保創意產品) 張曉楠 HKDI傳意設計學系

DFA香港青年設計才俊獎2022

創意智優青年設計才俊特別獎 陳冠合、張凱甯 HKDI時裝及形象設計學系

• 香港知專設計學院青年設計才俊獎 楊詠婷 HKDI時裝及形象設計學系

The 16th International Design Awards

Gold Award in Architecture Categories/Institutional

Bonz OR (Instructor), FUNG Sin-lam, LEE Tsz-yui, TSANG Tsz-ching

Diploma of Vocational Education (Interior and Exhibition Design),

Youth College (Yeo Chei Man)

The 24th Hong Kong Jewellery Design Competition

 Student Group – Champion, Craftsmanship and Technology Award Alan MAK Tin-long
 Diploma of Vocational Education (Jewellery Arts and Design), Youth College (Kowloon Bay)

Student Group – Merit
 LAU Shing-kit
 Department of Architecture, Interior and Product Design, HKDI

Hong Kong Smart Design Award 2023 (Conceptual Group – Student Division)

Gold Award
CHAN Ka-to
Department of Architecture, Interior and Product Design, HKDI

Hong Kong Creative PR Competition 2022

Gold Awards (Tertiary Individual Category)
 CHAN Hei-wai, WONG Man-ho
 Department of Design, THEi

Judge Award
WONG Kin-fung
Department of Design, THEi

HK4As Students' Award 2022

Gold Award, Best of Show Award
 LAU Pui-kei
 Department of Design, THEi

第16屆IDA國際設計大獎

建築設計(學院設計組別)金獎 柯汶澧(教導員)、馮倩霖、 李芷芮、曾芷靜 青年學院(邱子文)職專文憑(室內 及展覽設計課程)

第24屆香港珠寶設計比賽

· 冠軍及工藝技術獎(學生組) 麥天朗 青年學院(九龍灣)職專文憑(珠寶 設計與工藝)

• **優異獎(學生組)** 劉丞杰 HKDI建築、室內及產品設計學系

香港智營設計大賞**2022** (概念組別—學生組)

· 金獎 陳家滔 HKDI建築、室內及產品設計學系

全港創意公關大賽2022

· 大專個人組金獎 陳希為、黃敏皓 THEi高科院設計學系

> **品牌卓越大獎** 黃鍵鋒 THEi高科院設計學系

香港金帆廣告學生大獎2022

82

金獎、全場最佳作品獎 劉珮琪 THEi高科院設計學系





Engineering

CIC BIM Competition 2022

First Runner-up
 LAW Sing, WONG Tsz-kit, LEUNG Ho-man, CHANG Lok-man
 Department of Construction Technology and Engineering, THEi

The 22nd Hong Kong Eyewear Design Competition (Student Group)

Second Runner-up
LAU Chi-sum
Diploma of Vocational Baccalaureate (Engineering),
Youth College (International)

工程

2022建造業議會建築信息 模擬比賽

· 亞軍 羅星、王梓傑、梁浩文、張樂文 THEi高科院建築科技與工程學系

第**22**屆香港眼鏡設計比賽 (學生組)

• 季軍 劉緻琛 青年學院職專國際文憑(工程)

Health and Life Sciences

The 21st Asia Pacific ICT Alliance (APICTA) Awards 2022

- Winner Award
 LUI Shun-kuen
 Department of Food and Health Sciences, THEi
- Merit Award
 CHAN Cheuk-yin
 Department of Food and Health Sciences, THEi

健康及生命科學

第**21**屆亞太資訊及通訊科技 大獎

· 大獎 呂舜權 THEi高科院食品與健康科學學系

優異獎 陳倬賢 THEi高科院食品與健康科學學系

Information Technology

Hong Kong ICT Awards 2022

- Student Innovation (Tertiary or Above) Award Silver Award KWOK Man-ho, CHAN Man-him, LEE Tung-kin, YIP Tak-wa Department of Information Technology, IVE (Sha Tin)
- Student Innovation (Secondary (Senior) Schools) Silver Award
 KWOK Hau-ling, TANG Ngo-kiu, IU Lap, LEUNG Tsz-kin
 Department of Information Technology, IVE (Lee Wai Lee)

Young Professionals Exhibition & Competition 2022

· Champion

HO Yuk-lun, LIU Kwan-lok, TANG Ching-him, CHUNG Chun-yin, CHOW Chun-wang

Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

AWS DeepRacer Student League

· Champion

LEE Chi-kin

Department of Information Technology, IVE (Lee Wai Lee)

資訊科技

2022香港資訊及通訊科技獎

- 學生創新(大專或以上)一銀獎 郭汶灏、陳旻謙、李東鍵、葉德華 IVE(沙田)資訊科技系
- · 學生創新(高中)一銀獎 郭巧玲、鄧滶喬、姚立、梁子健 IVE(李惠利)資訊科技系

青年科技專才展覽及比賽2022

冠軍

何育麟、廖軍絡、鄧政謙、鍾俊彥、 周峻弘 IVE(青衣)資訊科技系

AWS DeepRacer Student League

・ 冠軍

李志健

IVE(李惠利)資訊科技系





IT Lab Design Competition

Champion
 LEUNG Yu-kei
 BSc (Hons) Digital Media, SHAPE

The 3rd Greater Bay Area 5G Application and Innovation Challenge

Silver Award
 MA Po-hin, HO Pak-yin, DUNG Siu-nam, WONG Chik-on
 Department of Information Technology, IVE (Sha Tin)

China Collegiate Computing Contest- Mobile Application Innovation Contest

First Class Award
 MA Po-hin, HO Pak-yin, DUNG Siu-nam
 Department of Information Technology, IVE (Sha Tin)

Qianhai Guangdong - Hong Kong - Macao - Taiwan Youth Innovation and Entrepreneurship Competition

Gold Prize (Hong Kong Section)
 KWOK Man-ho, CHAN Man-him, LEE Tung-kin, YIP Tak-wa
 Department of Information Technology, IVE (Sha Tin)

Pan-Pearl River Delta Region University IT Project Competition

First Class Award and Most Innovative Award
 HO Yuk-lun, CHUNG Chun-yin, LIU Kwan-lok, TANG Ching-him,
 CHOW Chun-wang
 Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

IT實驗室創意設計孵化計畫

冠軍 梁宇基 SHAPE數碼媒體(榮譽)理學士

第三屆大灣區5G應用創新 大賽

銀獎 馬寶軒、何柏賢、董兆枬、黃積安 IVE(沙田)資訊科技系

中國高校計算機大賽 - 移動應 用創新賽

一等獎 馬寶軒、何柏賢、董兆枬 IVE(沙田)資訊科技系

前海粵港澳台青年創新創業大 賽

初創團隊組金獎(香港賽區) 郭汶灏、陳旻謙、李東鍵、葉德華 IVE(沙田)資訊科技系

泛珠三角+大學生計算機作品賽

IVE(青衣)資訊科技系

一等獎及最佳創新獎 何育麟、鍾俊彥、廖軍絡、鄧政謙、 周峻弘



Sports

The 61st USFHK Annual Athletic Meet

 First Runner-up – Men's 4x400m Relay NG Wing-ho
 Department of Engineering, IVE (Tuen Mun)
 Jeffrey NOU, WUN Ho-yin, FUNG Hei-ho
 Department of Hospitality, IVE (Chai Wan)

Second Runner-up – Men's Discus
 CHU Sai-kit
 Department of Sports and Recreation, THEi

Second Runner-up – Men's 200m
 LAI Long-ting
 Department of Hospitality, IVE (Chai Wan)

Second Runner-up – Men's 400m

Jeffrey NOU

Department of Hospitality, IVE (Chai Wan)

體育運動

第61屆香港大專體育協會周年陸運會

· 亞軍 (男子—4x400米接力) 吳永濠 IVE (屯門) 工程系 鈕卓暉、尹灝弦、馮希昊 IVE (柴灣) 酒店及旅遊系

• 季軍(男子—鐵餅) 朱世杰 THEi高科院運動及康樂學系

• 季軍 (男子—200米) 賴朗庭 IVE (柴灣) 酒店及旅遊系

季軍(男子—400米) 鈕卓暉 IVE(柴灣)酒店及旅遊系

USFHK Taekwondo Competition 2023

- First Runner-up Men's Black Belt under 63kg
 CHEUNG Ho-yi
 Department of Hospitality, IVE (Chai Wan)
- Second Runner-up Men's Black Belt under 87kg WONG Ka-chun
 Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)

The 57th USFHK Annual Aquatic Meet

Second Runner-up - Women's 200m Freestyle
 LAU Sze-wan
 Department of Childcare, Elderly and Community Services,
 IVE (Sha Tin)

USFHK Fencing Competition 2023

Second Runner-up – Men's Épée Team
 HO Hon-kiu, LEE Siu-chung
 Department of Design, HKDI
 YIP Man-hei
 Department of Hospitality, IVE (Chai Wan)





2023大專跆拳道比賽

· 亞軍(男子—黑帶63公斤以下) 張浩賢 IVE(柴灣)酒店及旅遊系

季軍(男子―黒帶87公斤以下)王家駿IVE(青衣)工程系

第57屆香港大專體育協會周年水運會

· 季軍(女子200米自由泳) 劉思韵 IVE(沙田)幼兒、長者及社會服務系

2023大專擊劍賽

・ 季軍 (男子一重劍團體) 何翰橋、李兆聰 HKDI設計學院設計系 葉旻熙

IVE(柴灣)酒店及旅遊系

STRENGTHENING BONDS WITH ALUMNI

團結校友



VTC alumni are a great asset to the VTC and its students. Over the past years, our 20 alumni associations and approximately 2,000 alumni advocates have provided mentoring, experiencesharing and industrial placement opportunities to enhance students' learning experience. Their unstinting support has helped unlock students' potential and strengthened the VTC's development.

To enhance alumni cohesion and build stronger relationships with graduates, digital communication channels and social media platforms are extensively used to connect with alumni across the world.

校友社群對VTC及其學生均相當重要。歷年來,20個校友會及約2,000名活躍校友為學生提供友導、經驗分享及工作實習機會,豐富他們的學習體驗。校友無私的支持不但助學生盡展潛能,亦推進VTC發展。

我們廣泛運用數碼通訊渠道及社交媒體平台,與世界各地的校友保持聯繫,凝聚力量,鞏固校友網絡。







SHARPENING STAFF COMPETENCIES 提升團隊實力

The VTC's team of motivated and competent staff plays an essential role in equipping future-ready VPET talents with applied skills and professional knowledge. As at 31 March 2023, the VTC had a full-time workforce of 5,200 staff members, comprising 3,210 teaching and administrative staff and 1,990 technical and supporting staff.

Capability Building

At the VTC, we value continuous capability development of our staff to upkeep a high level of professionalism in VPET delivery and pursue healthy organisational growth. Training programmes are made available for staff of different levels and work nature, from management and supervisory training, workplace effectiveness workshops, teachers training workshops, legislation and compliance training, to national studies and wellness talks.

Teaching staff from academic disciplines are encouraged to participate in continuous professional development activities and take up work attachments in external organisations and companies to sharpen their knowledge in their areas of expertise. For instance,

HKDI's teaching staff have undertaken an industrial attachment with an innovative stage production company in the UK to co-work on a new musical piece. Staff members also attended a music festival in the USA to gain insight into the latest trends in popular music and music production. Such valuable experience not only reinforces partnerships with overseas counterparts but also broadens the international perspectives of teaching staff.

In addition, training workshops on digital technologies and developments from experienced professionals were organised during the year to help VTC staff acquire new skills and indepth knowledge of digital trends. These workshops covered topics such as digital marketing, live streaming techniques, and the application of AI and ChatGPT in the educational setting.

Experts with high professional standing and renowned industry practitioners have been engaged as Meisters-in Residence to co-deliver programmes with our teaching team to bring the latest knowledge, skills and practices to classes.

VTC擁有熱心及幹練的教職員團隊,在培訓掌握應用技能及專業知識的職專人才上扮演著重要角色。截至2023年3月31日,VTC共有5,200名全職員工,包括3,210名教學及行政人員,以及1,990名技術及支援人員。

建構實力

我們重視持續建設員工專業能力,確保所提供的職專教育既專業又具質素,並能推動機構穩健發展。我們為負責不同工作的各級教職員安排培訓計劃,內容包括管理及督導技巧、工作成效管理、教學培訓、法規培訓,以至國情教育及個人身心康健等。

我們鼓勵各大學科的教學人員參與持續專業發展,並於外間機構及公司進行職場實習,吸收所屬專業領域的新知識。例如HKDI教學人員曾於英國一所創新舞台節目製作公司進行實習,並參與創作音樂劇作品;亦有教學人員到美國的音樂節觀摩交流,認識流行音樂及音樂製作的最新趨勢。這些寶貴經驗不僅加強了VTC與海外伙伴的協作關係,亦有助拓闊教學人員的國際視野。

年內,我們安排多個數碼科技及發展培訓工作坊,邀請經驗豐富的專家協助VTC教職員掌握新技能及深入了解最新數碼趨勢,內容包括數碼營銷、直播技術,以及在教學環境中應用AI及ChatGPT等。

我們亦邀請了專業成就顯著及業界知名的專 家擔任駐校大師,與教學團隊合作授課,讓 學生接觸現今行業知識、技能和運作模式。

Outstanding Staff Achievements

In celebration of VTC's 40th Anniversary, the Council conferred 40 years of service award upon five staff members, honouring their continued dedication and devotion to VTC since its establishment in 1982. In addition, 24 staff members were commended for having completed 35 years' service, 62 for 30 years' service, 90 for 25 years' service and 56 for completing 20 years.

Teaching Excellence Awards

To acknowledge distinguished teachers for their outstanding performance in teaching and to foster teacher professionalism, the Teaching Excellence Awards were presented to five staff members during the year.

- Ms Michelle CHENG Mei-sze
 Acting Senior Lecturer,
 Department of Architecture,
 Interior and Product Design, HKDI
- Mr Jason NG Yiu-fai Lecturer, HKDI Design Section, IVE (Kwun Tong)
- Mr Diks LAU Wai-tak
 Acting Lecturer, Design and
 Information Technology Section,
 Youth College (Kowloon Bay)

- Mr Dennis WONG Chi-ho
 Acting Lecturer, Design and
 Information Technology Section,
 Youth College (Kwai Chung)
- Ms Catherine LEUNG Sau-yee
 Acting Senior Lecturer, Principal's
 Office, Youth College (Tin Shui
 Wai)

Staff Excellence Awards

The Staff Excellence Awards are bestowed upon staff members who have made meritorious and significant contributions to the VTC. In 2022, 38 committed staff received these awards, namely:

- Dr YIM Yin-chu
 Project Officer, Department of Hospitality, IVE (Chai Wan)
- Ms Christine CHU Fei
 Acting Senior Project Officer,
 Department of Hospitality, IVE (Chai Wan)
- Dr Monica CHOW Man-wah Lecturer, Digital Future Office (Hospitality)
- Ms Coco LAW Ka-hei
 Acting Lecturer, Department of
 Hospitality, IVE (Chai Wan)

員工出色表現

為慶祝VTC成立40周年,我們頒發長期服務獎予五位服務40年的員工,表揚他們自1982年VTC成立以來,一直竭誠盡責和熱心工作;另有24位、62位、90位及56位員工分別服務35年、30年、25年及20年,同獲表揚。

傑出教學獎

為了表揚教職員優秀的教學表現,並提升全體教師的專業精神,VTC於年內向以下五位教師頒發傑出教學獎:

- · 鄭美詩女士 HKDI建築、室內及產品設計學系署理 高級講師
- · 吳耀輝先生 IVE(觀塘)HKDI設計學組講師
- 劉偉德先生 青年學院(九龍灣)設計及資訊科技 組署理講師
- 王智浩先生 青年學院(葵涌)設計及資訊科技組 署理講師
- 梁秀儀女士 青年學院(天水園)院長室署理高級 講師

傑出員工獎

VTC設立傑出員工獎,以嘉許對機構別有貢獻的教職員。2022年共有38位敬業的員工獲獎:

- ・ 嚴燕珠博士 IVE(柴灣)酒店及旅遊系項目主任
- ・ 朱扉女士 IVE (柴灣) 酒店及旅遊系署理高級項目主任
- 周曼華博士 數碼未來辦事處(酒店及旅遊)講師
- 羅嘉曦女士 IVE(柴灣)酒店及旅遊系署理講師



- · Mr Wilson LO Hon-keung Assistant Lecturer, Department of Hospitality, IVE (Chai Wan)
- Ms Viann MAK Tsz-yan Executive Assistant II, Department of Hospitality, IVE (Chai Wan)
- Mr Ejoe TSO Kar-ho Lecturer, Department of Information Technology, IVE (Tuen Mun)
- Mr Jamson CHAN Moon-tong Head of Department, Department of Information Technology, IVE (Tuen Mun)
- Mr KO Man-kit Lecturer, Department of Information Technology, IVE (Tuen Mun)
- Mr Alvin LAM Chun-fu Lecturer, Department of Information Technology, IVE (Tuen Mun)
- Mr Rex LAU Yiu-wing Lecturer, Department of Information Technology, IVE (Tuen Mun)
- Mr Sky WONG Chi-tin Assistant Lecturer, Department of Information Technology, IVE (Tuen Mun)
- Ms Vicky LEE Hoi-yi Officer, Department of Information Technology, IVE (Tuen Mun)
- Mr Kenneth CHAN Kin-wing Lecturer, Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

- Mr SHUM Lok-cheung Lecturer, Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)
- Ms Nanoka TSE Ka-ming Assistant Lecturer, Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)
- Ms Irene SETO Ka-lin Senior Officer, Campus Secretariat, IVE (Kwai Chung)
- Ms Elaine MOK Yee-ling Officer, Campus Secretariat, IVE (Kwai Chung)
- Ms Alice KEUNG Ka-yan Executive Assistant I. Campus Secretariat, IVE (Kwai Chung)
- Mr Henry YIP Chi-hang Executive Assistant I, Campus Secretariat, IVE (Kwai Chung)
- Mr Keith TAM Chi-hang Head of Department, Department of Communication Design, HKDI
- Mr Eddie LAU Chi-kin Senior Lecturer, Department of Communication Design, HKDI
- Mr Perry LEUNG Ka-yan Senior Lecturer, Department of Communication Design, HKDI
- Mr Ken WONG Man-ho Acting Senior Lecturer, Department of Communication Design, HKDI
- Dr TSANG Ka-man Lecturer, Department of Communication Design, HKDI

- 羅漢強先生 IVE(柴灣)酒店及旅遊系助理講師
- 麥芷欣女士 NE(柴灣)酒店及旅遊系二級行政助理
- 曹嘉豪先生 IVE(屯門)資訊科技系講師
- 陳滿堂先生 IVE(屯門)資訊科技系系主任
- 高文傑先生 IVE(屯門)資訊科技系講師
- 林進富先生 IVE(屯門)資訊科技系講師
- 劉耀榮先生 IVE(屯門)資訊科技系講師
- 黃智天先生 IVE(屯門)資訊科技系助理講師
- 李凱兒女士 IVE(屯門)資訊科技系主任
- 陳健榮先生 IVE(青衣)資訊科技系講師
- 岑樂章先生 IVE (青衣) 資訊科技系講師
- 謝嘉明女士 IVE(青衣)資訊科技系助理講師
- 司徒家蓮女士 IVE(葵涌)學院秘書處高級主任
- 莫綺玲女士 IVE(葵涌)學院秘書處主任
- 姜嘉恩女士 IVE(葵涌)學院秘書處一級行政助理

- HKDI傳意設計學系高級講師

- Ms Katherine TSE Yuen-wa Lecturer, Department of Communication Design, HKDI
- Dr Sandra WONG Kwok-kei Lecturer. Department of Communication Design, HKDI
- Ms Sammy YAU Sau-mei Project Officer, Department of Communication Design, HKDI
- Mr Edwin CHAN Wai-chung Lecturer, Language Centre, Youth College (Kwai Chung)
- Ms Amy LAM Yung Acting Senior Lecturer, Language Centre, Youth College (Kowloon Bay)
- Ms Jasmine YEUNG Chak-lei Lecturer, Language Centre, Youth College (Kowloon Bay)
- Ms Wendy CHAN Wang-wang Lecturer, Language Centre, Youth College (Kowloon Bay)

員工獎項頒獎典禮2022

Staff Awards Presentation Ceremony

- Ms Annie NG Hung-ching Project Officer (Language), DVE-ELS Curriculum Development Project Office
- Ms Sonia SONG Zheng Project Officer (Language), DVE-ELS Curriculum Development Project Office
- Ms Jackie CHEUNG Chung-lam Assistant Project Officer (Language), DVE-ELS Curriculum **Development Project Office**
- Ms Bibian WONG Pui-yee Assistant Project Officer (Language), DVE-ELS Curriculum **Development Project Office**
- Mr Wollo WU Wai-sang Senior Lecturer, Department of Health and Life Sciences, IVE (Kwai Chung)
- Ms Apple LAI Pik-king Acting Manager, External Affairs Office, HKDI & IVE (Lee Wai Lee)

- 梁嘉仁先生 HKDI傳意設計學系高級講師
- 王文浩先生 HKDI傳意設計學系署理高級講師
- 曾嘉雯博士 HKDI傳意設計學系講師
- 謝婉華女士 HKDI傳意設計學系講師
- 黃國姬博士 HKDI傳意設計學系講師
- 邱秀美女士 HKDI傳意設計學系項目主任
- 陳韋聰先生 青年學院(葵涌)語文中心講師
- 林榕女士 青年學院(九龍灣)語文中心署理高 級講師
- 楊澤利女十 青年學院(九龍灣)語文中心講師
- 陳弘弘女士 青年學院(九龍灣)語文中心講師
- 吳鴻清女十 職專文憑一職學計劃課程發展項目辦 公室項目主任(語文)
- 職專文憑一職學計劃課程發展項目辦 公室項目主任(語文)
- 張頌琳女士 職專文憑一職學計劃課程發展項目辦 公室助理項目主任(語文)
- 黃佩儀女士 職專文憑一職學計劃課程發展項目辦 公室助理項目主任(語文)
- 胡煒生先生 IVE (葵涌) 健康及生命科學系高級講師
- 黎碧琼女士 HKDI及IVE(李惠利)學院外事處署理 經理



PROMOTING SOCIAL RESPONSIBILITY AND CORPORATE CITIZENSHIP

履行社會及企業公民責任



The VTC actively engages in corporate social responsibility initiatives, making efforts to cultivate civic awareness and create a positive impact on the environment.

Green Initiatives

Underlining VTC's commitment to sustainable development, a Corporate Environmental and Sustainable Development Office was set up in 2022 to implement the Council's Carbon Neutrality Plan in response to Hong Kong's Climate Action Plan 2050, as well as the Smart and Green Campuses Initiative outlined in the VTC's Strategic Plan. Also, an MoU was signed with CLP Power Hong Kong to further support VTC's sustainability goals and decarbonisation journey.

During the past year, over 2,000 students and staff participated in thematic educational seminars, workshops, visits and eco tours to enhance their knowledge of environmental protection and

VTC身體力行,積極參與企業社會責任活動,為培養公民意識出一分力,並為環境帶來正向改變。

環保措施

為了履行對可持續發展的承諾,我們於 2022年設立了環保及可持續發展事務處, 推行機構的碳中和計劃,以回應《香港氣候 行動藍圖2050》及VTC策略計劃中所訂立的 智慧綠色校園目標。我們與中華電力有限公 司簽署合作備忘錄,支持VTC實踐可持續發 展目標,邁向零碳未來。 sustainable development. To arouse public awareness of environmental conservation and convey the message of building a greener community, a group of students from HD in Artiste and Cultural Management conducted promotional campaigns for the revitalisation of Tsui Ping River project in Kwun Tong.

Promoting a Caring and Inclusive Community

Students are encouraged to give back to society by applying the skills and knowledge they have acquired to serve the community. For example, students from the HD in Social Media and Digital Marketing promote the redeveloped Yue Man Hawker Bazaar by re-decorating the participating stores to preserve the community's local characteristics and street culture.

In addition, academic staff and students of the BSc (Hons) programme in Chinese Medicinal Pharmacy of THEi conducted a seminar and free clinics for individuals experiencing "Long COVID" and its associated conditions after infection. A guidebook on using Chinese medicines to prevent COVID-19 and recover from infection was published and distributed to local residents in need. Besides, Fashion Design students created functional yet fashionable outfits for the elderly and disabled people in the "Love & Care | Fashion for Silver Hair Seniors Design Competition" organised jointly by the Rotary Club of Queensway, OK CARE and THEi.

Good use of technology and digital device help make a positive impact on health and well-being. Students from IT Discipline learned to apply AI technology through different platforms and systems to promote inclusivity in the community, such as to assist therapists in designing tailor-made rehabilitation exercises for the elderly, to help visually-impaired people to explore and get familiarised themselves with different places, as well as to detect early-stage depression.



年內,超過2,000名學生及教職員參加了主題教育研討會、工作坊、實地考察及生態旅遊,深化對環境保護及可持續發展的認識。VTC演藝及文化管理高級文憑學生亦為活化觀塘翠屏河計劃策展宣傳活動,協助提高公眾的環保意識,並傳達攜手共建綠色社區的訊息。

促進社區關愛共融

VTC鼓勵學生善用所學的技能和知識來服務 社群、回饋社會。例如,我們的社交媒體及 數碼營銷高級文憑課程學生參與了一項為重 建後的裕民市集作推廣的計劃,為商戶重新 佈置店面,同時保留昔日觀塘的地方特色及 街道文化。

THEi高科院中藥藥劑學(榮譽)理學士課程師生亦為受長新冠及其他新冠相關症狀影響的人士舉辦講座及提供義診服務。該師生團隊亦製作資訊手冊,廣發予有需要的市民,教導公眾如何正確使用中藥防疫及進行康復調理。此外,我們的時裝設計學生參加了由君域扶輪社、OK CARE「要回家」護理平台與THEi高科院合辦的「愛與關懷 | 銀髮時尚設計比賽」,為長者及殘疾人士設計既具功能性又時尚的服裝。

善用科技及數碼應用有助促進身心健康。VTC的資訊科技學科學生學習在不同平台和系統運用AI技術,促進社會共融,如研發項目以協助治療師為長者量身設計復康運動、幫助視障人士探索及了解社區環境,以及篩查早期抑鬱症等。





OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

營運成果概述

Consolidated Financial Statements

The Council has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2022-23 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) of the year. Total income of HK\$5,334.6 million (2021-22: HK\$5,187.0 million) and total expenditure of HK\$5,162.4 million (2021-22: HK\$5,025.5 million) were reported.

Operating Results

Out of the total income of HK\$5,334.6 million, HK\$3,839.2 million was government subventions, HK\$1,209.1 million was tuition fees and training charges, and HK\$286.3 million was interest income and other income. As compared with 2021-22, the increase in the Group's income was mainly attributed to the increase in Government subventions largely for 2022-23 pay adjustments and initiatives such as Reindustrialisation and Technology Training Programme (RTTP) and Future Skills Community Events and the increase in interest income resulting from the higher bank deposit rates. The above increases were partially offset by the decrease in tuition fee income owing to the reduction in student numbers.

Total expenditure of HK\$5,162.4 million incurred in the year included staff expenses of HK\$3,349.6 million and other operating expenses of HK\$1,812.8 million. The increase in expenditure was mainly due to the increase in subsidy expenses for RTTP and Pilot Incentive Scheme to Employers and the increase in operating expenses after full resumption of face-to-face classes. The above increases were partially offset by the decrease in staff expenses owing to reduction in staff number netted off by pay adjustment.

The Group as a whole achieved savings of HK\$172.2 million, reported as surplus for the year 2022-23.

綜合財務報表

局方已擬備職業訓練局及其附屬公司(統稱本機構)2022-23年度綜合財務報表,表述年內的營運成果和財務狀況。本機構錄得總收入為港幣53億3,460萬元(2021-22年度為港幣51億8,700萬元),總開支則為港幣51億6,240萬元(2021-22年度為港幣50億2,550萬元)。

營運成果

總收入港幣53億3,460萬元中,政府補助金佔港幣38億3,920萬元、學費及課程費用佔港幣12億910萬元、銀行利息及其他收入佔港幣2億8,630萬元。與2021-22年度比較,政府補助金額增加,大部分用於2022-23年度的薪酬調整以及資助推行「再工業化及科技培訓計劃」及「新世代新技能」博覽等項目。另外,銀行存款利率上調亦令利息收入增加。部分上述收入的增長,被學生人數下降以致課程的學費收入減少所抵銷。

本年度的總支出為港幣51億6,240萬元,包括員工開支港幣33億4,960萬元及其他營運開支港幣18億1,280萬元。與上年度比較,開支增加主要因為用於「再工業化及科技培訓計劃」及「職場學習及評核先導計劃」的資助費用增加,以及全面恢復面授課程後,各項開支均有所上升。上述開支的升幅,部份被員工人數下降,以致在扣除薪酬調整後,員工總開支減少所抵銷。

2022-23年度,本機構整體節省港幣1億7,220萬元,並匯報為本年度營運餘額。

Building Programmes and Capital Items

For the year 2022-23, a total of HK\$280.4 million was incurred on building programmes and capital items. Expenditure for the year included renovation and minor works for VTC campuses, construction works for the new Aviation and Maritime Education Centre in Tsing Yi, and the upgrading and improvements of teaching and training facilities.

Financial Statements

The Consolidated Statement of Comprehensive Income for the year ended 31 March 2023 and the Consolidated Balance Sheet as at 31 March 2023 are set out in the following pages.

建築工程及建設項目

2022-23年度建築工程及建設項目合共耗資港幣2億8,040 萬元。本年度的建築支出包括職訓局校舍翻新和小型工程,以及於青衣校舍興建新的航空及航海教育中心,以及提升改善教學培訓設施。

財務報表

截至2023年3月31日止年度綜合全面收益報表及2023年3月31日綜合資產負債表見下頁。

CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2023

截至2023年3月31日止年度的綜合全面收益表

		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
INCOME	收入		
Government Subventions	政府補助金	3,839,237	3,662,822
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	1,209,101	1,344,602
Interest Income	利息收入	119,882	28,539
Donations	捐款	55,977	42,257
Other Income	其他收入	110,407	108,776
Total Income	收入總額	5,334,604	5,186,996
EXPENDITURE	支出		
Staff Expenses	員工開支		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支	2,842,573	2,926,520
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支	115,365	112,627
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支	353,217	348,489
Other Staff Expenses	其他員工開支	38,488	37,380
		3,349,643	3,425,016
Other Operating Expenses	其他營運開支		
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書	421,450	391,829
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支	703,752	706,151
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用	71,100	56,988
Student/Trainee Grants and Activities	學生/學員補助及活動	196,601	187,269
Training Schemes Subsidies and Training Boards Expenses	訓練計劃資助及訓練委員會開支	272,386	146,698
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹	9,207	6,560
Interest Expenses	利息開支	20,508	9,767
Other Expenses	其他開支	117,802	95,267
		1,812,806	1,600,529
Total Expenditure	支出總額	5,162,449	5,025,545
SURPLUS FOR THE YEAR	本年度營運餘額	172,155	161,451
OTHER COMPREHENSIVE INCOME	其他全面收益		
Item that may be reclassified subsequently to comprehensive income	項目可能隨後被重新分類至 全面收益		
Exchange difference on translation of financial statements of a subsidiary outside Hong Kong	換算香港境外附屬公司 財務報表之匯兑差額	(9)	_
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度營運餘額及全面收益總額	172,146	161,451
TRANSFER TO:	轉撥至:		
Reserves		239,384	284,620
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	(67,229)	(123,169)
Exchange Reserve	外匯儲備	(9)	
		172,146	161,451

CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2023

2023年3月31日的綜合資產負債表

		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產		
Property, Plant and Equipment Loans to Staff	物業、機器及設備 員工貸款	4,215,100 340	4,288,672 41
Deposits Bank Deposits	按金 銀行存款	7,054 650,000	8,523 590,000
CURRENT ASSETS	流動資產	4,872,494	4,887,236
Loans to Staff Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	員工貸款 應收賬項、預付款項及其他 應收賬項	162 340,086	125 162,863
Bank Deposits Cash and Cash Equivalents	銀行存款 現金及現金等價物	5,125,337 170,393	3,069,946 2,286,234
CURRENT LIABILITIES	流動負債	5,635,978	5,519,168
Accounts Payable, Accruals and Other Payables Provision for Employee Benefits Loans Payable within One Year Deferred Income	應付賬項、應計支出及其他應付賬項 僱員福利撥備 一年內應償還的貸款 遞延收益	1,267,030 387,327 522 476,646 2,131,525	1,258,710 421,748 177 535,250 2,215,885
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值	3,504,453	3,303,283
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債	8,376,947	8,190,519
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債		
Accounts Payable, Accruals and Other Payables Provision for Employee Benefits Loans Payable after One Year Deferred Income	應付賬項、應計支出及其他應付賬項 僱員福利撥備 一年後應償還的貸款 遞延收益	17,398 8,895 412,415 1,775,111 2,213,819	5,502 392,776 1,801,259 2,199,537
NET ASSETS	資產淨值	6,163,128	5,990,982
Represented by: Reserves Specific and Other Funds Exchange Reserve	上述款項分屬: 儲備金 特定用途及其他資金 外匯儲備	354,672 5,808,465 (9)	312,670 5,678,312 -
TOTAL FUNDS	資金總額	6,163,128	5,990,982

Approved and authorised for issue by the Vocational Training Council on 31 August 2023 於2023年8月31日 由職業訓練局理事會批核及授權發表

Mr Tony TAI Chark-tong, JP Chairman Vocational Training Council 職業訓練局主席 戴澤棠先生, JP



THE COUNCIL

職業訓練局理事會

as at 31 March 2023 截至2023年3月31日

Chairman

Mr Tony TAI Chark-tong, JP

Deputy Chairmen

Dr Daniel YIP Chung-yin, BBS, JP Mr Paul CHONG Kin-lit, BBS, MH

Members

Ms Sabrina CHAO Sih-ming, BBS, JP

Dr Rocky CHENG Chung-ngam

Mr Alan CHEUNG Yick-lun, MH

Ms Quince CHONG Wai-yan, JP

Ms Monica LEE-MÜLLER Yuk-har, MH

Prof Kenneth LEUNG Mei-yee, JP

Mr Ricky LEUNG Wing-kee

Dr Wingco LO Kam-wing, BBS, JP

Ms LOW Khah-gek

Mr Dominic PANG Yat-ting

The Hon Sunny TAN

Mr TSE Wang-yu

Mr Harold WONG Tsu-hing, JP

Mr Peter WONG Wai-yee

Mr Bosco YING Pui-chi

Deputy Secretary for Education (or his/her representative)

Mr Esmond LEE Chung-sin, JP

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Ms May CHAN Wing-shiu, JP

Director-General of Trade and Industry (or his/her representative)

Ms Maggie WONG Siu-chu, JP

Executive Director, Vocational Training Council Mr Donald TONG Chi-keung, GBS, JP

主席

戴澤棠先生, JP

副主席

葉中賢博士, BBS, JP 莊堅烈先生. BBS. MH

委員

趙式明女士, BBS, JP

鄭松岩博士

張益麟先生, MH

莊偉茵女士, JP

梅李玉霞女士, MH

梁美儀教授, JP

梁永基先生

盧金榮博士, BBS, JP

盧巧玉女士

彭一庭先生

陳祖恒議員

謝宏儒先生

王祖興先生, JP

黃維義先生

英佩詞先生

教育局副秘書長(或其代表)

李忠善先生, JP

勞工處處長(或其代表)

陳穎韶女士, JP

工業貿易署署長(或其代表)

黄少珠女士, JP

職業訓練局執行幹事

唐智強先生, GBS, JP

COUNCIL AND ITS COMMITTEES

職業訓練局理事會及屬下委員會

AN OVERVIEW OF COMMITTEES AND TRAINING BOARDS (as at 31 March 2023) 委員會及訓練委員會概覽(截至2023年3月31日)

VOCATIONAL TRAINING COUNCIL 職業訓練局理事會

Standing Committee 常務委員會

Administration Committee 行政委員會

Audit Committee 審核委員會

Estates Committee 產業管理委員會

Finance Committee 財務委員會

Training Boards 訓練委員會

Accountancy Training Board

會計業訓練委員會

Apprenticeship Training Board

學徒訓練委員會

Automobile Training Board

汽車業訓練委員會

Banking and Finance Training Board

銀行及金融業訓練委員會

Beauty Care and Hairdressing Training Board

美容及美髮業訓練委員會

Building, Civil Engineering and Built Environment Training Board

建築、土木工程及建設環境訓練委員會

Chinese Culinary Institute Training Board

中華廚藝學院訓練委員會

Electrical and Mechanical Services Training Board

機電工程業訓練委員會

Electronics and Telecommunications Training Board

電子及電訊業訓練委員會

Fashion and Textile Training Board

時裝及紡織業訓練委員會

Hotel, Catering and Tourism Training Board

酒店、飲食及旅遊業訓練委員會

Import/Export/Wholesale Trades Training Board

出入口及批發業訓練委員會

Innovation and Technology Training Board

創新及科技訓練委員會

Insurance Training Board 保險業訓練委員會

Jewellery, Watch and Clock Training Board

珠寶及鐘錶業訓練委員會

Management and Supervisory Training Board

管理及督導訓練委員會

Manufacturing Technology Training Board

製造科技業訓練委員會

Maritime Services Training Board 海事服務業訓練委員會

Media and Communications Training Board

媒體及傳訊業訓練委員會

Print Media and Publishing Training Board 印刷媒體及出版業訓練委員會

Real Estate Services Training Board

房地產服務業訓練委員會

Retail Trade Training Board

零售業訓練委員會

Security Services Training Board

保安服務業訓練委員會

Transport and Logistics Training Board

運輸及物流業訓練委員會

Vocational Training Board for People with Disabilities

殘疾人士職業訓練委員會

COUNCIL AND ITS COMMITTEES

職業訓練局理事會及屬下委員會

STANDING COMMITTEE 常務委員會

Chairman

Mr Tony TAI Chark-tong, JP

Members

Dr Daniel YIP Chung-yin, BBS, JP

Mr Paul CHONG Kin-lit, BBS, MH

Ms Quince CHONG Wai-yan, JP

Dr Wingco LO Kam-wing, BBS, JP

Mr Harold WONG Tsu-hing, JP Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP

Mr Kennedy LIU Tat-yin

Deputy Secretary for Education (or his/her representative)

Mr Esmond LEE Chung-sin, JP

Executive Director, Vocational Training Council

Mr Donald TONG Chi-keung, GBS, JP

Elected Staff Member

Mr LUI Tak-shun

主席

戴澤棠先生, JP

委員

葉中賢博士, BBS, JP

莊堅烈先生, BBS, MH

莊偉茵女士, JP

盧金榮博士, BBS, JP

王祖興先生, JP

鄺正煒工程師, JP

廖達賢先生

教育局副秘書長(或其代表)

李忠善先生, JP

職業訓練局執行幹事

唐智強先生, GBS, JP

員工委員

呂德信先生

ADMINISTRATION COMMITTEE

行政委員會

Chairman

Dr Wingco LO Kam-wing, BBS, JP

Members

Ms Quince CHONG Wai-yan, JP

Ms Monica LEE-MÜLLER Yuk-har, MH

Mr TSE Wang-yu

Mr Peter WONG Wai-yee

Deputy Secretary for Education (or his/her representative)

Mr Esmond LEE Chung-sin, JP

Executive Director, Vocational Training Council

Mr Donald TONG Chi-keung, GBS, JP

Elected Staff Member

Ms Michelle TSE Pui-yin

主席

盧金榮博士, BBS, JP

委員

莊偉茵女士, JP

梅李玉霞女士, MH

謝宏儒先生

黃維義先生

教育局副秘書長(或其代表)

李忠善先生, JP

職業訓練局執行幹事

唐智強先生, GBS, JP

員工委員

謝佩賢女士

COUNCIL AND ITS COMMITTEES

職業訓練局理事會及屬下委員會

AUDIT COMMITTEE

審核委員會

Chairman

Mr Paul CHONG Kin-lit, BBS, MH

Members

Prof Kenneth LEUNG Mei-yee, JP

Mr Ricky LEUNG Wing-kee

Mr Dominic PANG Yat-ting

Dr Stella KWAN Mun-yee

ESTATES COMMITTEE

產業管理委員會

Chairman

Mr Paul CHONG Kin-lit, BBS, MH

Members

Mr Alan CHEUNG Yick-lun, MH

Prof Kenneth LEUNG Mei-yee, JP

Mr Ricky LEUNG Wing-kee

Mr Dominic PANG Yat-ting

The Hon Sunny TAN

Director of Architectural Services (or his/her representative)

Mr Edward TSE Cheong-wo, BBS, JP

Executive Director, Vocational Training Council

Mr Donald TONG Chi-keung, GBS, JP

Elected Staff Member

Ir Dr Augustus LEE Yuen-fai

主席

莊堅烈先生, BBS, MH

委員

梁美儀教授, JP

梁永基先生

彭一庭先生

關敏怡博士

主席

莊堅烈先生, BBS, MH

委員

張益麟先生, MH

梁美儀教授, JP

梁永基先生

彭一庭先生

陳祖恒議員

建築署署長(或其代表)

謝昌和先生, BBS, JP

職業訓練局執行幹事

唐智強先生, GBS, JP

員工委員

李遠輝博士工程師

FINANCE COMMITTEE 財務委員會

Chairman

Dr Daniel YIP Chung-yin, BBS, JP

Members

Mr Paul CHONG Kin-lit, BBS, MH

Ms Sabrina CHAO Sih-ming, BBS, JP

Dr Rocky CHENG Chung-ngam

Dr Wingco LO Kam-wing, BBS, JP

Mr Harold WONG Tsu-hing, JP

Deputy Secretary for Education (or his/her representative)

Mr Esmond LEE Chung-sin, JP

Executive Director, Vocational Training Council

Mr Donald TONG Chi-keung, GBS, JP

Elected Staff Member

Ms Emily LO Lai-chu

主席

葉中賢博士, BBS, JP

委員

莊堅烈先生, BBS, MH

趙式明女士, BBS, JP

鄭松岩博士

盧金榮博士, BBS, JP

王祖興先生, JP

教育局副秘書長(或其代表)

李忠善先生, JP

職業訓練局執行幹事

唐智強先生, GBS, JP

員工委員

盧麗珠女士

訓練委員會

Accountancy Training Board 會計業訓練委員會

Chairman Mr Roy LO Wa-kei

Members

Mr Morison CHAN Chi-kong

Mr CHAN Yiu-bong

Mr Calvin CHAU

Ms CHEUNG Lai-wah

Ms Rosanna CHOI Yi-tak

Dr Angus HO Shu-keung

Mr George HO Kwok-wah, MH

Mr John HO Hon-ming

Dr Shirley KAN FU Mee-yuk

Ms KWAN Yin-lam

Dr Paul MAN Ho-yin

Mr TONG Tsz-kwan

Dr Danny WAN Tak-fai

Ms Alice WONG Nga-lai

Mr Chris WONG Wai-lun

Mr Edmund WONG Chun-sek

Mr Derrick YIP Siu-ming

Director of Accounting Services (or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council (or his representative)

主席

盧華基先生

委員

陳志光先生

陳耀邦先生

周嘉弘先生

張麗華女士

蔡懿德女士 何樹強博士

何國華先生, MH

何漢明先生

簡符美玉博士

關燕琳女士

文浩然博士

唐旨均先生

尹德輝博士 黃雅麗女士

王偉倫先生

黃俊碩先生

葉少明先生

庫務署署長(或其代表)

勞工處處長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Apprenticeship Training Board 學徒訓練委員會

Chairman

Mr Edmond LAI Wing-kok

Members

Ms Amy CHAN Shuk-ying (up to 30 June 2022)

Mr Bryant CHAN

Ir Keith CHAN Kwok-wah

Mr. CHAU Kwok-ming (up to 27 July 2022)

Mr HO Chun-yan

Mr David LEUNG Yiu-fai

Mr Micky LEUNG

Mr Thomas LEUNG

Dr William LEUNG Yin-yat

Mr LUN Kee-wah

Mr MA Ka-chun

Mr NG Kwong-king

Ms Hester SHUM Wai-ling

Secretary for Education (or his/her representative)

Director of Electrical and Mechanical Services

(or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

黎永覺先生

委員

陳淑瑛女士(至2022年6月30日止)

陳允誠先生

陳國華工程師

巢國明先生(至2022年7月27日止)

何俊恩先生

梁耀輝先生

梁敍明先生

梁湘東先生

梁延溢博士

倫祺華先生

馬家駿先生

吳廣勁先生

沈慧玲女士

教育局局長 (或其代表)

機電工程署署長(或其代表)

勞工處處長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Automobile Training Board 汽車業訓練委員會

Chairman

Mr Wilson LAM Kit

Members

Mr CHAN Koon-tong

Mr Randolph CHAN

Mr CHUNG Man-kwong

Ir FUNG Man-keung

Mr LAM Wai-kong

Mr Johnson LAU Chi-wah

Mr Alvin LEE Hong-yip (up to 4 January 2023)

Mr Esmond LO Wing-cheong

Mr NG Chiu-man

Mr Simon WONG Cheuk-fan

Ms WONG Lai-wa

Mr WONG Yiu-kwong

Director of Electrical and Mechanical Services

(or his/her representative)

Director of Environmental Protection (or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Commissioner for Transport (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

林杰先生

委員

陳觀棠先生

陳浩祥先生

鍾文光先生

馮敏強工程師

林偉江先生

劉志華先生

李康業先生(至2023年1月4日止)

勞永昌先生

吳超敏先生

黃卓勳先生

黃麗華女士

王耀光先生

機電工程署署長(或其代表)

環境保護署署長(或其代表)

勞工處處長(或其代表)

運輸署署長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Banking and Finance Training Board 銀行及金融業訓練委員會

Chairman

Mr CHAN Sai-ming, BBS, JP

Members

Ms Lisa CHENG Pik-ling

Ms Clara FUNG Chor-hing

Mr Johnny LAU Ho-yin

Mr LEE Ching-hang

Mr Michael LEUNG Kin-man, MH

Ms LEUNG Mei-sze

Ms Jennifer SHUM Wan-ling

Ms Doris TONG Shuet-kiu

Dr Gordon TSUI Luen-on, BBS, JP

Dr Andrew WU

Ms Amy YU Suk-wah

Chief Executive of the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited

(or his/her representative)

Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority

(or his/her representative)

Chairman of the Securities and Futures Commission

(or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

陳細明先生, BBS, JP

委員

鄭碧玲女士

馮楚卿女士

劉浩然先生

李澄幸先生

梁建文先生, MH

梁美詩女士

沈韻玲女士

唐雪橋女士

徐聯安博士, BBS, JP

胡文傑博士

余淑華女士

香港交易及結算所有限公司

行政總裁(或其代表)

香港金融管理局總裁(或其代表)

證券及期貨事務監察委員會主席(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Beauty Care and Hairdressing Training Board 美容及美髮業訓練委員會

Ms Juliana YANG Hui-chun

Members

Ms Jessica CHAN Yuen-ying

Ms CHAN Mei-heung

Mr Ray CHAU Wai-shing

Ms CHEUNG Soo-kan

Ms Candy FUNG Lai-chu Mr Charlie HUI Hon-fai

Mr Jeff LAM Shue-yan

Ms Fanny LEE Chun-fong

Ms Maggie LEUNG Mei-ying

Ms NG Pui-ying

Ms Linda YIP Wai-mun

Chief Executive of Consumer Council (or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council (or his representative)

主席

楊慧君女士

委員

陳沅盈女士

陳美香女士

周偉成先生 張素勤女士

馮麗珠女士

許漢輝先生

林樹欣先生

李春芳女士

梁美英女士 伍佩瑩女士

葉惠敏女士

消費者委員會總幹事(或其代表)

勞工處處長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Building, Civil Engineering and Built Environment Training Board 建築、土木工程及建設環境訓練委員會

Chairman

Mr TANG Chi-wang

主席

鄧智宏先生

Members

Mr Stanley CHEN Chi-keung

Mr FUNG Chi-hing

Ms Linda HO Wai-ping

Mr William HO

Ir Danny HUNG Cheung-shew

Ir David HUNG

Mr James LEE Hang-wing

Ir LEUNG Chi-suen

Mr NG Choi-wah

Ir Prof Poon Chi-sun, JP

Cr SHUM Hau-tak

Mr Martin TAM Tin-fong

Mr TUNG Wang-kei

Sr Paul WONG Kwok-leung

Ir Dr Simon WONG Ho-fai

Ir YUNG Chun-tang

Cr Tony ZA Wai-gin

Secretary for Development (or his/her representative)

Director of Buildings (or his/her representative)

Director of Housing (or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

委員

陳志強先生

馮志興先生

何惠萍女士

何友豪先生

孔祥兆工程師 洪大衛工程師

李恒穎先生

梁志旋工程師 吳彩華先生

潘智生教授、工程師, JP

岑厚德營造師

譚天放先生

董宏基先生

黃國良測量師

黄浩輝博士、工程師

翁振騰工程師

謝偉正營造師

發展局局長(或其代表)

屋宇署署長(或其代表)

房屋署署長(或其代表)

勞工處處長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Chinese Culinary Institute Training Board 中華廚藝學院訓練委員會

	rm	

Mr Simon WONG Ka-wo, BBS, JP

Members

Mr AU Kwok-keung

Mr Lawrence KOO Kin-yip

Mr LAM Fung-yuen

Mr LEE Man-fai

Mr Wilson LEE Po-lam

Mr LEUNG Chun-wah

Mr Michael LI Hon-shing, SBS, BBS, JP

(up to 22 October 2022)

Mr Wallace LI Chin-hung

Ms LUO Yi

Mr Andy SO Ngai-hung

Mr TSANG Wai

Prof TSE Hoi-fat

Ms Shirley TSE

Mr Paul WONG Ah-bo

Mr WONG Wing-keung

Mr Wilson WU Wai-tsuen

Mr YAU Kam-wing

Secretary for Labour and Welfare (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

黄家和先生, BBS, JP

委員

歐國強先生

古建業先生

林逢源先生

李文輝先生李寶臨先生

梁振華先生

李漢城先生, SBS, BBS, JP (至2022年10月22日止)

李展鴻先生

羅翌女士

蘇毅雄先生

曾維先生

謝海發教授

謝英顏女士

黄亞保先生 黄永強先生

伍威全先生

邱金榮先生

勞工及福利局局長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Electrical and Mechanical Services Training Board 機電工程業訓練委員會

Chairman

Mr Peter LAM Oi-ki

Members

Ir AU Tat-Kay

Ir Antonio CHAN Chi-ming

Mr Daniel CHAN Wing-fung

Ir Frankie CHAN Wai-ping

Ir Keith CHAN Kwok-wah

Mr CHAN Siu-keung

Mr CHANG Hon-sang

Ir CHENG Wai-lung

Ir CHUNG Chi-ming

Mr KO Tung-ping

Mr Samson LAM Yuk-ching

Ir David LAU Lee-nin

Mr LEE Kim-hung

Ir Eddie LEUNG Wing-pui

Mr MOW Tai-hing

Mr Brian NG Hang-wai

Ir Dr Roger NG Tsz-ho

Ir WONG Ming-kwong

Director of Electrical and Mechanical Services

(or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

林煦基先生

委員

區達基工程師

陳紫鳴工程師

陳穎豐先生

陳偉平工程師

陳國華工程師

陳少強先生

張漢生先生

鄭偉能工程師

鍾志明工程師

高東平先生

林育青先生

劉利年工程師

李劍雄先生

梁永沛工程師

繆泰興先生

伍杏偉先生

黃銘光工程師

機電工程署署長(或其代表)

勞工處處長(或其代表)

吳子豪博士、工程師

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Electronics and Telecommunications Training Board 電子及電訊業訓練委員會

	~	$\overline{}$	П	•	\sim	•	$\overline{}$	10	
CI		~	п				_		
\sim	ш	u					u		

Mr Christopher TSE Hung-keung

Members

Mr Eugene CHAN Yu-ching Ms Jessie CHAN Man-ching Dr Stephen CHAN Wing-chi Ir Henry CHEUNG Nin-sang

Mr CHEUNG Chi-kin

Mr Victor CHOI Kim-shing

Ir KWONG Wai-chuen

Dr Alex LAM Sai-keung

Dr Alfred NG Man-cheuk

Dr Lawrence POON Chi-kin

Mr Rex SHAM Pui-sum

Mr SI Dik-kwong

Mr Andy TAM Chi-chung

Dr WONG Chun

Ir Dr YIU Hing-leung

Mr YU Wah-keung

Prof Patrick YUE

Director of Electrical and Mechanical Services (or his/her representative)

Director-General of Communications (or his/her representative)

Director-General of Trade and Industry (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council (or his representative)

主席

謝鴻強先生

委員

陳宇澄先生 陳文清女士 陳永志博士 張年生工程師 張子堅先生 蔡劍誠先生 鄺偉銓工程師 林世強博士

吳民卓博士

潘志健博士 岑棓琛先生 史廸光先生

譚志聰先生 黃震博士

姚慶良博士、工程師

余華強先生

俞捷教授

機電工程署署長(或其代表)

通訊事務總監(或其代表)

工業貿易署署長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Fashion and Textile Training Board 時裝及紡織業訓練委員會

Chairman

Mr Benjamin LAU Man-tung

主席

劉文東先生

Members

Mr Nick CHAN Ying-kit Mr Victor CHANG Tin-duk Mr CHANG Yan-yiu Ms Anne CHEUNG Suen-fei Mr Danny CHEUNG Sun-kit Ms CHEUNG Kwai-ying Ms Joanne CHOW Hoi-yu Mr Dennis FONG Chi-wang Ms Mandy FUNG Yuen-han

Dr HO Chu-po Mr Rex HO Prof KAN Chi-wai Mr Aaron LAI Chi-yin Ms Alida LIN Nan-sze Ms Jacqueline NG Wai-kwan Mr Ray SHIU King-wah Ms Jennie TSANG

Mr Ricky WONG Ting-kau

Mr Kevin YEUNG Kei-bun

Director-General of Trade and Industry (or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative) Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

委員

陳英傑先生 張天德先生 張人堯先生 張璇菲女士 張新傑先生 張桂英女士 周凱瑜女士 方智宏先生 馮婉嫻女士 何柱溥博士 何承祖先生 簡志偉教授 黎智賢先生 林蘭詩女士 吳慧君女士 蕭勁樺先生 曾綺鈴女士 王庭交先生 楊棋彬先生

> 工業貿易署署長(或其代表) 勞工處處長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Hotel, Catering and Tourism Training Board 酒店、飲食及旅遊業訓練委員會

Chairman

Mr David UDELL

Members

Mr Robert Andrew BLYTHE

Mr Colin CHANG Ka-lim

Ms Anita CHENG Wai-ching

Mr Ricky CHONG Wai-ki (up to 2 October 2022)

Mr Nelson CHOW Kwok-ming

Mr Patrick KWOK Chi-kit

Dato' Herman LAM Woo-chung, KSJ

Dr Patricia LEAHY, JD, SBS, BBS

Mr Wilson LEE Po-lam

Dr Paul LEUNG Kin-hang

Mr Paul LEUNG Yiu-lam, MH

Mr Michael LI Hon-shing, SBS, BBS, JP

(up to 22 October 2022)

Ms Katherine LO

Mr NG Tsz-man

Mr Lenny WONG

Mr Alex WU Shui-lun

Mr Wilson WU Wai-tsuen

Ms Brenda YAU

Mr YAU Tik-wai

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Commissioner for Tourism (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council (or his representative)

主席

Mr David UDELL

委員

Mr Robert Andrew BLYTHE

鄭家濂先生

鄭瑋青女士

莊偉祺先生(至2022年10月2日止)

周國明先生

郭志傑先生

林和忠拿督, KSJ

李翠莎博士, JD, SBS, BBS

李寶臨先生

梁建恒博士

梁耀霖先生, MH

李漢城先生, SBS, BBS, JP

(至2022年10月22日止)

盧淑婷女士

吳子文先生

黄金湖先生

胡瑞麟先生

伍威全先生 游淑德女士

游迪威先生

勞工處處長(或其代表)

旅遊事務專員(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Import/Export/Wholesale Trades Training Board 出入口及批發業訓練委員會

Chairman

Mr Brian SUN

Members

Mr Kenneth CHAN Kin-nin
Dr Eddie CHENG Wai-lun

Mr CHENG Yu-hei

Mr Kenneth CHEUNG Hung-kwan

Mr Terrence HUI

Mr Anthony LAM Sai-ho

Mr Michael LAU Ting-chi

Mr Eddie LEE Pak-ling

Ms LIN Fung-yu

Mr Peter POON

Ms Susan SIU Kit-ling

Mr Kriston SUN Yung-heng

Mr Thomas WONG Cheung-chi

Mr William WONG Lung-sheung

Director-General of Trade and Industry (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

孫騰章先生

委員

陳建年先生

鄭偉倫博士

鄭宇曦先生

張洪鈞先生 許文俊先生

林世豪先生

劉定志先生

李柏齡先生

連鳳如女士

潘慶基先生

蕭潔玲女士

孫榮亨先生 王象志先生

黃龍想先生

工業貿易署署長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Innovation and Technology Training Board 創新及科技訓練委員會

Chairman

Mr Robert LAI Kai-tung

Members

Dr Rocky CHENG Chung-ngam

Ms Karen FUNG Ka-po

Mr Argon HO Wai-kwok

Mr KAM Wai-ming

Mr Jimmy KWOK Ngok-wing

Dr KWONG Kwok-wah

Mr Herman LAM Heung-yeung

Ir Dr Ritz LAU Ming-ho

Mr LEE King-chung

Mr Patrick LEE Sai-yin

Mr LEUNG Yip-hung

Mr Felix LIO Weng-tong

Prof Helen MENG Mei-ling

Ms Gracie NG

Mr Fred SHEU Chun-fat

Ir Dr Samson TAI Kin-hon

Mr Stephen TANG Siu-kun

Dr Oliver YAU

Mr Johnny YEUNG Chi-hung, MH

Government Chief Information Officer (or his/her representative)

Commissioner for Innovation and Technology

(or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

黎啟東先生

委員

鄭松岩博士

馮嘉寶女士

何偉國先生

金偉明先生

郭岳榮先生
鄺國華博士

林向陽先生

劉銘豪博士、工程師

李競松先生

李世賢先生梁業雄先生

廖永通先生

蒙美玲教授

吳子慧女士

許遵發先生

戴劍寒博士、工程師

鄧紹坤先生

邱斌博士

楊志雄先生, MH

政府資訊科技總監(或其代表)

創新科技署署長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Insurance Training Board 保險業訓練委員會

Chairman

Mr Allan YU Kin-nam

Members

Mr Tony CHOY Kwong-hung

Mr Jackie CHUN Yuk-chi

Mr Alpha HO Ki-fung

Mr Eric HUI

Mr Sidney KU Shun-kit

Mr KWAN Sai-ming

Ms Susanna LAM Shuk-wah

Dr Tony LEE

Dr Bowen WONG Kwan-shing

Mr Dennis WONG Kay-chau

Mr Jacob Wong

Prof Martin YICK Ho-yin

Mr Alex YIP Kam-keung

Ms Marine YU Bo-yuk

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Chief Executive Officer of the Insurance Authority

(or his/her representative)

Managing Director of the Mandatory Provident Fund Schemes Authority (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

余健南先生

委員

蔡廣鴻先生

秦鈺池先生

何其豐先生

許金桂先生

辜信傑先生

關世明先生

林淑華女士

李俊明博士 黄坤成博士

黄其就先生

黃雅各先生

易浩然教授

葉錦強先生 于寶玉女士

勞工處處長(或其代表)

保險業監管局行政總監(或其代表)

強制性公積金計劃管理局執行董事(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Jewellery, Watch and Clock Training Board 珠寶及鐘錶業訓練委員會

Chairman

Dr Dennis NG Wang-pun, SBS, BBS, MH

Members

Mr CHING Wing-sing

Ms Amy CHOW

Mr CHOW Kit-shing

Mr Eric HO Pui-kei

Mr Timothy KAO

Mr LAM Man-wah

Mr LAM Wai-Kwong

Dr Kevin LAU Kin-wah, MH, JP

Mr LAW Chi-kwong

Mr William LI Wai-choi

Mr Kevin NG King-hon

Dr Norman SIU Wai-chung

Mr WONG Kam-lung

Mr Victor YIU Wai-yin

Director-General of Trade and Industry (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

吳宏斌博士, SBS, BBS, MH

委員

程永成先生

周宛賢女士

周傑成先生

何沛基先生 高偉國先生

林文華先生

林偉光先生

劉健華博士, MH, JP

羅志光先生

李偉材先生 吳景瀚先生

邵為忠博士

黃錦龍先生

姚蔚然先生

工業貿易署署長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Management and Supervisory Training Board 管理及督導訓練委員會

Chairlady

Ms Christina CHAN Shuk-han

Members

Dr Eleanor CHEUNG Tsz-king

Mr Philip CHIU Chi-kie

Mr Jonathan FONG Tim-fai

Mr Terrence HUI Man-chun

Dr Barry IP Wah-shun

Dr Joyce IUN Sio-kun

Dr Annie KO

Mr Peter LAM Kwok-leung, JP

Mr LEE Chi-keung

Ms Eva LEUNG Yuk-ling

Mr Peter LIU Sin-shing

Mr Benjamin LO Wing-bong

Mr Benedict SIN Nga-yan

Dr Ellis WONG Wai-hung

Representative of the Civil Service College, Civil Service Bureau

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

陳淑嫻女士

委員

張紫荊博士

趙志基先生

方添輝先生

葉華信博士

許文俊先生

阮少娟博士

辜安妮博士

林國良先生, JP

李志強先生

梁玉玲女士

廖善成先生 羅永邦先生

冼雅恩先生

黃偉鴻博士

公務員事務局公務員學院代表

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Manufacturing Technology Training Board 製造科技業訓練委員會

Chairman

Mr Stanley CHEUNG Tat-choi

Members

Mr Alfred AU Kit-ho

Mr CHEUNG Chi-fai

Mr Felix CHOI Chun-kit Ir John CHOW Hon-kong

Ms Martha HAO

Prof George Q HUANG

Mr Vincent KONG Hon-po

Mr Frankie LAI Chun-yu

Mr Edward LEE Siu-wah

Mr LEE Yuen-fat

Mr NG Ping-hong

Ir Samson SUEN Kwok-wai

Mr Warren SUN Yung-liang

Dr Gary TSUI Chi-pong

Ir Prof Andrew YOUNG Meng-cheung

Director-General of Trade and Industry (or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

張達材先生

委員

歐傑豪先生

張志輝先生

蔡俊杰先生

周漢光工程師

郝梅鳳女士

黃國全教授

江漢波先生

黎進裕先生

李兆華先生 李遠發先生

吳炳康先生

孫國偉工程師

孫榮良先生

崔智邦博士

楊孟璋教授、工程師

工業貿易署署長(或其代表)

勞工處處長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Maritime Services Training Board 海事服務業訓練委員會

Chairlady

Ms Sabrina CHAO Sih-ming, BBS, JP

主席

趙式明女士, BBS, JP

Members

Mr Kenneth BELL

Ir CHAN Chi-ming

Mr Manson CHEUNG Shun-man

Capt CHEUNG Tai-kee

Mr FAN Keung

Ms Bobo FUNG Po-mei

Mr LAI Kwai-yau

Capt Lothair LAM Ming-fung

Capt Marso LAW Kwun-pan

Mr Timothy LEE Kwok-lam

Ms Angelina LEI Ho-yan

Mr LIAO Bowen

Mr Donald SHAM Shun-on

Mr SUN Po-wan

Capt WAN Chi-kwong

Capt Shenky WONG Shun-kwan

Capt WONG Kwok-wai

Ms Kara YEUNG Tsz-ching

Director of Marine (or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Commissioner of Police (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

委員

鮑健偉先生

陳志明工程師

張迅文先生

張大基船長

范強先生

馮寶美女士

黎貴游先生

林銘鋒船長

羅冠斌船長

李國霖先生

李可欣女士

廖博文先生

沈信安先生

孫寶泓先生

溫志光船長 王舜昀船長

王國威船長

楊梓呈女士

海事處處長(或其代表)

勞工處處長(或其代表)

警務處處長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Media and Communications Training Board 媒體及傳訊業訓練委員會

Chairlady	
-----------	--

Ms WONG Shuk-ming

Members

Dr CAI Jin

Ms Lorraine CHEUNG Wai-yee

Ms CHEUNG Sau-wan

Ms Agnes HUI

Mr Peter KUO

Mr Ricky LAM

Ms LAM Wai-kwan
Dr LAM Wun-sum

Ir Wicky LAW Man-hoi

Mr Anthony LEE Lam-fat

Mr Ivan LEE King-chung

Mr LO Kok-lun

Mr POON Siu-kuen

Ms SHAM Yee-lan

Mr Ralph SZETO Kwong-chiu

Ms Tammy TAM Wai-yi

Prof Mike WONG Ka-fai

Mr Kenny YIU Kam-hung

Director of Broadcasting (or his/her representative)

Director of Information Services (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

黃淑明女士

委員

蔡晋博士

張慧儀女士

張秀雲女士

許翠鳳女士 顧堯坤先生

林偉基先生

林慧君女士

林援森博士

羅文海工程師

李林發先生 李競松先生

盧覺麟先生

潘少權先生

岑倚蘭女士

司徒廣釗先生

譚衛兒女士 黃嘉輝教授

姚金鴻先生

廣播處處長(或其代表)

政府新聞處處長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Print Media and Publishing Training Board 印刷媒體及出版業訓練委員會

Chairman

Mr Jackson LEUNG Siu-yin

Members

Mr Edmund CHAN Ka-yeung

Mr Michael CHAN Chung-yung

Ms Emily CHEUNG

Ms Ivy CHU So-ching

Mr Maurice KWAN Wai-leung

Mr King LAI

Ms LI Yu-ki

Mr MA Cho-lik

Mr John NG King-fai

Mr POON Chi-wai

Mr Andery SZETO Tak-wai

Mr Mike TSUI Pak-wai

Mr Gary WU Tsz-kei

Mr YAM Chi-ho

Ms YAU Lai-ching

Mr Patrick YEUNG Kwok-keung

Ms YIP Pui-chu

Director of Government Logistics (or his/her representative)

Director-General of Trade and Industry (or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

梁兆賢先生

委員

陳家揚先生

陳鍾鏞先生

張詠兒女士

朱素貞女士 關偉良先生

黎景隆先生

李毓琪女士

馬楚力先生

吳競輝先生

潘志偉先生

司徒德偉先生

徐柏煒先生 胡子岐先生

任子浩先生

邱麗燦女士

楊國強先生

葉佩珠女士

政府物流服務署署長(或其代表)

工業貿易署署長(或其代表)

勞工處處長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Real Estate Services Training Board 房地產服務業訓練委員會

Chairman

Sr Augustine WONG Ho-ming, JP

Members

Mr Franklin AU Yick-ming

Sr Honby CHAN Siu-hong

Dr Isabelle CHAN Yee-shan

Dr CHENG Kam-wah

Sr Prof Daniel HO Chi-wing

Mr Ellis IP Chi-ming

Sr LEE Chun-lai

Sr LOU Kuong-fai

Mr Tony NG Yuk-tung

Mr POON Tat-hang

Mr Victor TIN Sio-un

Sr Tony WAN Wai-ming

Dr WONG Dun-king, MH

Mr Derrick YIP Siu-ming

Director of Buildings (or his/her representative)

Director of Housing (or his/her representative)

Chief Executive Officer of the Property Management Services
Authority (or his/her representative)

Chief Executive Officer of the Estate Agents Authority

(or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council (or his representative)

主席

黃浩明測量師, JP

委員

區奕明先生

陳少康測量師

陳綺珊博士

鄭錦華博士

何志榮教授、測量師

葉志明先生

李春犂測量師

盧光輝測量師

吳煜東先生

潘達恒先生

田兆源先生温偉明測量師

汪敦敬博士, MH

葉少明先生

屋宇署署長(或其代表)

房屋署署長(或其代表)

物業管理業監管局行政總裁(或其代表)

地產代理監管局行政總裁(或其代表)

勞工處處長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Retail Trade Training Board 零售業訓練委員會

Chairlady

Ms Janis TAM Kam-yee

Members

Ms Melissa CHEUNG

Ms CHOW Wai-ling

Dr Dominic CHU Chun-ho

Mr CHUNG Kwok-wing

Ms HO Wai-yin

Mr Victor LAM Chi-kit

Mr Jimmy LEE Chiu-lun

Ms LO Tsit-wa

Ms Jane TONG Mo-ching

Ms Estella TSUI Yuen-han

Mr WAI Yau-on (up to 12 October 2022)

Ms Alice WONG Nga-lai

Ms Katherine YU (up to 27 November 2022)

Chief Executive of the Consumer Council

(or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

譚錦儀女士

委員

張美盈女士

周偉玲女士

朱俊豪博士

鍾國榮先生 何慧賢女士

林智傑先生

李超麟先生

蘆婕華女士

唐慕貞女士

崔婉嫻女士

衛有安先生(至2022年10月12日止)

黃雅麗女士

余家恩女士(至2022年11月27日止) 消費者委員會總幹事(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Security Services Training Board 保安服務業訓練委員會

Chairman

Mr Stephen YIP Chun-nam, BBS, MH, JP

Members

Mr IP Kin-man

Sr Angel KAM Siu-lam

Mr KUNG Ngan-hung

Dr KWONG Tsz-man

Mr LAM Cheuk-wah

Mr Gregory LAU Tat-keung

Mr Bruce LEE Yu-yim

Mr Simon LEUNG Mok-kwan

Mr John LI Pui-lam

Mr Ben TING Hung-kay

Mr Allan WONG Wing-lok

Mr John WONG Tin-hau

Mr Terence YAP Wing-khai

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Director of Housing (or his/her representative)

Commissioner of Police (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

葉振南先生, BBS, MH, JP

委員

葉建文先生

金笑林測量師

龔雁雄先生

鄺子文博士

林卓華先生

劉達強先生

李裕炎先生梁牧群先生

李沛霖先生

丁雄基先生

王榮樂先生

黄天厚先生

葉永佳先生

勞工處處長(或其代表)

房屋署署長(或其代表)

警務處處長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

Transport and Logistics Training Board 運輸及物流業訓練委員會

Chairman

Dr LEUNG Kai-yuen

Members

Mr CHAN Hing-keung

Mr Ryan CHAN King-ming

Mr Sean CHAN Sai-cheong

Mr Simon CHAN Pui-yuk

Ms Lily CHENG Yuen-chi

Dr Alice CHOW Sin-yin

Mr David CHOW Cheuk-yin

Dr Bruce LAM Kim-fung

Mr Frosti LAU Yi-sau

Mr LAU Yui-yip

Ms LAW Hiu-kwan

Mr Jason LEE Kwok-on

Dr Isaac NG Ka-chui

Mr Clarence WONG Siu-wah

Mr Andy WONG Man-kit

Mr WONG Tak-kin

Mr WONG Wing-kun

Mr YEUNG Lin-pik

Commissioner for Transport (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

梁啟元博士

委員

陳慶強先生

陳景明先生

陳世昌先生 陳培毓先生

鄭婉芝女士

鄒倩賢博士

周卓賢先生 林劍峰博士

劉爾修先生

劉鋭業先生

羅曉君女士

李國安先生

吳家鎚博士

黃兆華先生

黃文傑先生

黃德健先生 黃榮根先生

楊連碧先生

運輸署署長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

訓練委員會

Vocational Training Board for People with Disabilities 殘疾人士職業訓練委員會

Chairman

Dr James Joseph LAM, BBS, JP

Members

Mr CHAN Siu-kan

Mr Alan CHEUNG Yick-lun, MH

Mr CHEUNG Kin-fai, MH

Mr Thomas CHU Sai-ming

Mr FONG Cheung-fat, JP

Mr Eddie HAI Yip-kuen (up to 12 May 2022)

Ms Hayly LEUNG

Ms Kris LUI Wing-yin

Mr MOK Chun-shing

Mr Kevin SHEA King-fung

Ms Agatha TANG Ka-yee

Mr YUEN Hok-sum

Secretary for Education (or his/her representative)

Director of Social Welfare (or his/her representative)

Commissioner for Labour (or his/her representative)

Secretary for Labour and Welfare (or his/her representative)

Executive Director of the Vocational Training Council

(or his representative)

主席

林國基醫生, BBS, JP

委員

陳紹勤先生

張益麟先生, MH

張健輝先生, MH

朱世明先生

方長發先生, JP

許業權先生(至2022年5月12日止)

梁小玲女士

呂詠妍女士

莫振誠先生

佘瓊峰先生

鄧家怡女士

源學森先生

教育局局長 (或其代表)

社會福利署署長(或其代表)

勞工處處長(或其代表)

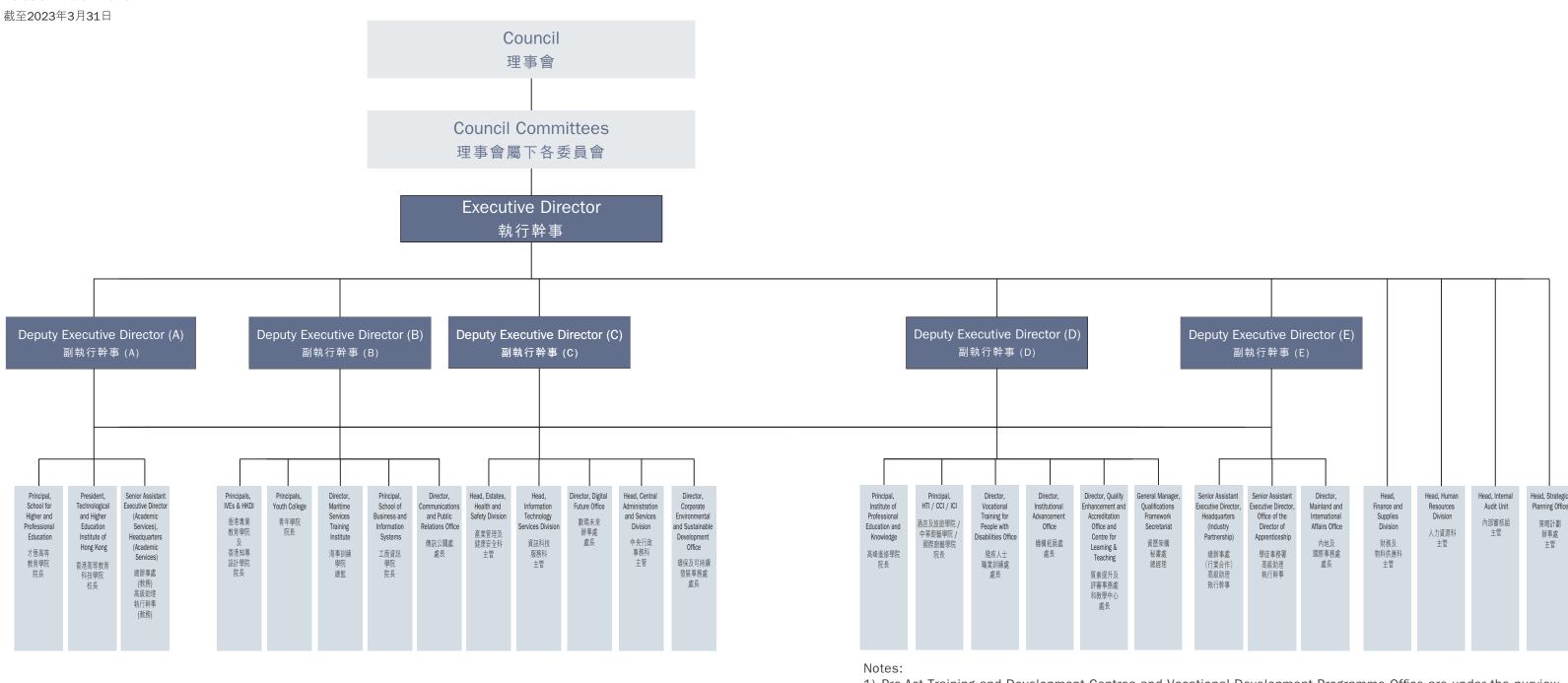
勞工及褔利局局長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

MANAGEMENT STRUCTURE OF THE VTC

職業訓練局管理架構

As at 31 March 2023



Legend:

CCI: Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院

HKDI: Hong Kong Design Institute 香港知專設計學院

HTI: Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院

ICI: International Culinary Institute 國際廚藝學院

IVE: Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院

- 1) Pro-Act Training and Development Centres and Vocational Development Programme Office are under the purview of the Youth College.
- 2) Integrated Vocational Development Centres are under the purview of the Headquarters (Industry Partnership).
- 3) Shine Skills Centres are under the purview of Vocational Training for People with Disabilities Office.

註:

- 1) 卓越培訓發展中心及職業發展計劃辦事處由青年學院管轄。
- 2) 匯縱專業發展中心由總辦事處(行業合作)管轄。
- 3) 展亮技能發展中心由殘疾人士職業訓練處管轄。

Vocational Training Council 職業訓練局傳訊公關處

Address 地址 VTC Tower, 27 Wood Road

Wan Chai, Hong Kong

香港灣仔活道27號職業訓練局大樓

Tel 電話 (852) 2836 1000 Fax 傳真 (852) 2838 0667 Website 網址 http://www.vtc.edu.hk



Printed on environmentally-friendly paper 以環保紙印製

OPPORTUNITIES . ACTION . SUCCESS

良機・實幹・成功

www.vtc.edu.hk







職業訓練局 財務報告 VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

培育專才 同策未來

CONTENTS

\exists	绿

2	OVERVIEW OF OPERATING RESULTS 營運成果概述
	VOCATIONAL TRAINING COUNCIL 職業訓練局
4	INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT 獨立核數師報告
7	CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME 綜合全面收益表
8	STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME 全面收益表
9	CONSOLIDATED BALANCE SHEET 綜合資產負債表
10	BALANCE SHEET 資產負債表
11	CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES 综合資金變動報表
12	STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES 資金變動報表
13	CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT 綜合現金流量表
14	NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS 財務報表附註
76	VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) 職業訓練局公積金計劃(一九九九)

OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

營運成果概述

Consolidated Financial Statements

Following the Hong Kong Financial Reporting Standards in Hong Kong, the Vocational Training Council (the Council) has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2022-23 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) of the year. Total income of HK\$5.334.6 million (2021-22: HK\$5.187.0 million) and total expenditure of HK\$5,162.4 million (2021-22: HK\$5,025.5 million) were reported.

Operating Results

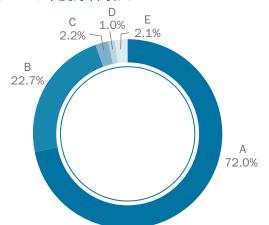
As compared with 2021-22, the increase in the Group's income was mainly attributed to the increase in Government subventions largely for 2022-23 pay adjustments and initiatives such as Reindustrialisation and Technology Training Programme (RTTP) and Future Skills Community Events and the increase in interest income resulting from the higher bank deposit rates. The above increases were partially offset by the decrease in tuition fee income owing to the reduction in student numbers.

The increase in expenditure was mainly due to the increase in subsidy expenses for RTTP and Pilot Incentive Scheme to Employers and the increase in operating expenses after full resumption of face-to-face classes. The above increases were partially offset by the decreases in staff expenses owing to reduction in staff number netted off by pay adjustment.

The operating results of the major activities in 2022-23 are set out in the paragraphs below.

Consolidated Income (2022-2023)

2022-23年度綜合收入



- **Government Subventions**
- 政府補助金
- Tuition Fees and Training Charges
- 學費及課程費用
- Interest Income 利息收入
- Donation
- 捐款
- Other Income

綜合財務報表

局方按《香港財務報告準則》編製2022-23年度綜合財務 報表,表述年內職業訓練局(簡稱職訓局)及其附屬公 司(統稱本機構)的營運成果和財務狀況。本年度本機 構錄得總收入為港幣53億3.460萬元(2021-22年度: 港幣51億8.700萬元),總開支則為港幣51億6.240萬 元(2021-22年度:港幣50億2,550萬元)。

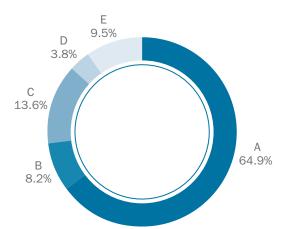
營運成果

與2021-22年度相比,本機構的收入增加主要由於政 府補助金額增加,大部分用於2022-23年度的薪酬調 整,以及資助推行「再工業化及科技培訓計劃」及「新世 代 新技能」博覽等項目。另外,銀行存款利率上調亦 令利息收入增加。部分上述收入的增長,被學生人數 下降以致課程的學費收入減少所抵銷。

本年度局方的總開支增加主要因為「再工業化及科技培 訓計劃 |及「職場學習及評核先導計劃 |資助費用增加, 以及全面恢復面授課堂後,各項開支均有所上升。上 述開支的升幅,部份被員工人數下降,以致在扣除薪 酬調整後,員工總開支減少所抵銷。

下列各段列出2022-23年度主要工作的營運成果。

Consolidated Expenditure (2022-2023) 2022-23年度綜合支出



- Staff Expenses
- Consumables, Equipment and Library Books 消耗性物品、設備及圖書
- Accommodation and Related Maintenance Expenses 校舍設施及有關保養開支
- Student/Trainee Grants and Activities 學生/員工補助及活動
- Other Expenses

Activities Financed by Government Recurrent Subventions

Total income for the year 2022-23 amounted to HK\$3,783.7 million, of which HK\$3,019.3 million was recurrent subventions from the Government, HK\$638.1 million from tuition fees and training charges, and HK\$126.3 million from bank interest and other income. Total expenditure for 2022-23 amounted to HK\$3,544.3 million. The savings of HK\$239.4 million was transferred to the Council's Reserves to support the implementation of new initiatives and other developments.

Activities Financed by Other Specific/Government Grants

In addition to the Government subventions, the Council successfully obtained grants under a number of specific/Government Funds. These mainly included the RTTP, Earn and Learn Schemes, Manpower Development Scheme and Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes. Total income and expenditure for the year were HK\$515.5 million and HK\$511.6 million respectively.

Self-financing Activities

In 2022-23, the Group ran its self-financing activities mainly through the operation of the VTC School of Business and Information Systems (SBI). VTC School for Higher and Professional Education (SHAPE). Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK), VTC Social Enterprises Limited, Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) and Integrated Vocational Development Centre (IVDC). Total income generated from these self-financing activities for the year was HK\$709.8 million and total expenditure incurred was HK\$642.5 million. The surplus for the year was \$67.3 million.

Building Programmes and Capital Items

In 2022-23, a total of HK\$280.4 million was incurred on building programmes and capital items. Expenditure on building programmes included renovation and minor works for the VTC campuses, and the construction works for the new Aviation and Maritime Education Centre in Tsing Yi. Expenditure on capital items was incurred for upgrading and improvements of teaching and training facilities.

Retirement Schemes

Other than the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS) set up under the Hong Kong MPFS Ordinance, the Council's retirement schemes also included the VTC Provident Fund Scheme (1999). The scheme was registered under the Occupational Retirement Schemes Ordinance and granted exemption pursuant to the MPFS Ordinance.

Mr Tony TAI Chark-tong, JP Chairman 31 August 2023

獲政府經常性補助金的工作

2022-23年度總收入達港幣37億8.370萬元,其中港幣 30億1.930萬元屬政府經常性補助金、港幣6億3.810 萬元為學費及課程費用、港幣1億2,630萬元為銀行利 息及其他收入。2022-23年度總開支為港幣35億4.430 萬元。所節省的港幣2億3,940萬元已轉撥至職訓局儲 備金,用於資助推行新工作和其他發展項目。

獲其他特定用途/政府撥款資助的工作

除了政府補助金,本機構亦從不同特定用途/政府基 金成功爭取撥款資助,主要用以推行「再工業化及科技 培訓計劃 |、「VTC Earn & Learn職學計劃 |、「人才發 展計劃 |及「兼讀制專業課程學生資助試行計劃 |。有關 工作的年內總收入為港幣5億1,550萬元,總開支為港 幣5億1.160萬元。

自負盈虧項目

2022-23年,本機構的自負盈虧工作主要包括營辦 職業訓練局工商資訊學院(SBI)、才晉高等教育學院 (SHAPE)、高峰進修學院(PEAK)、職業訓練局社企有限 公司、香港高等教育科技學院(THEi高科院)和匯縱專 業發展中心(IVDC)。年內,自負盈虧工作的總收入為 港幣7億980萬元,總開支為港幣6億4,250萬元,盈 餘為港幣6,730萬元。

建築工程及大型建設項目

2022-23年,本機構於建築工程及大型建設項目的總 開支為港幣2億8.040萬元。建築工程的開支包括職訓 局校舍翻新和小型工程,以及於青衣校舍興建新的航 空及航海教育中心。大型建設項目的開支則用於提升 改善教學培訓設施。

退休保障計劃

除根據香港《強制性公積金計劃條例》規定設立的強制 性公積金計劃,職訓局的退休保障計劃還包括職業訓 練局公積金計劃(一九九九)。計劃已根據《職業退休計 劃條例》註冊為認可退休金計劃,並已獲《強制性公積 金計劃條例》豁免。

主席 戴澤棠先生. JP 2023年8月31日

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE COUNCIL MEMBERS OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

致職業訓練局理事會委員的獨立核數師報告

Opinion

We have audited the consolidated financial statements of the Vocational Training Council (the Council) and its subsidiaries (the Group) set out on pages 7 to 75, which comprise the consolidated and Council balance sheets as at 31 March 2023, the consolidated and Council statements of comprehensive income, the consolidated and Council statements of changes in fund balances and the consolidated cash flow statement for the year then ended and notes to the consolidated financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the consolidated financial statements give a true and fair view of the consolidated financial position of the Group and of the financial position of the Council as at 31 March 2023 and of the Group's consolidated financial performance and the Council's financial performance and the Group's consolidated cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA).

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (HKSAs) issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the *Auditor's responsibilities* for the audit of the consolidated financial statements section of our report. We are independent of the Group in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants (the Code) and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Responsibilities of the Council Members for the Consolidated Financial Statements

The Council members are responsible for the preparation of consolidated financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and for such internal control as the Council members determine is necessary to enable the preparation of consolidated financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the consolidated financial statements, the Council members are responsible for assessing the Group's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the Council members either intend to liquidate the Group or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

意見

本核數師(以下簡稱我們)已審計列載於第7至75頁職業訓練局(簡稱職訓局)及其附屬公司(統稱貴機構)的綜合財務報表,此綜合財務報表包括於2023年3月31日的綜合及職訓局資產負債表、截至該日止年度的綜合及職訓局全面收益表、綜合及職訓局資金變動報表及綜合現金流量表以及綜合財務報表附註,包括主要會計政策概要。

我們認為,該等綜合財務報表已根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》真實而中肯地反映貴機構與職訓局於2023年3月31日的綜合及職訓局財務狀況及截至該日止年度的綜合及職訓局財務表現及綜合現金流量。

意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審核綜合財務報表承擔的責任」部份中進一步闡述。根據香港會計師公會頒佈的《專業會計師道德守則》(以下簡稱守則),我們獨立於貴機構,並已履行守則中的其他專業道德責任。我們相信,我們所獲得的審核憑證能充足和適當地為我們的審核意見提供基礎。

職訓局理事會委員就綜合財務報表承擔的責任

職訓局理事會委員須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》擬備真實而中肯的綜合財務報表,並對其認為為使綜合財務報表的擬備不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述所需的內部控制負

在擬備綜合財務報表時,職訓局理事會委員負責評估 貴機構持續經營的能力,並在適用情況下披露與持續 經營有關的事項,以及使用持續經營為會計基礎,除 非職訓局理事會委員有意將貴機構清盤或停止經營, 或別無其他實際的替代方案。

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Consolidated Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 18 of the Vocational Training Council Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these consolidated financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgement and maintain professional scepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Group's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the Council members.
- Conclude on the appropriateness of the Council members' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Group's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the consolidated financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Group to cease to continue as a going concern.

核數師就審核綜合財務報表承擔的責任

我們的目標,是對綜合財務報表整體是否不存在由於 欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證,並 出具包括我們意見的核數師報告。我們按照《職業訓練 局條例》第18條的規定,僅向整體職訓局報告。除此之 外,我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報 告的內容,對任何其他人士負責或承擔法律責任。

合理保證是高水平的保證,但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計,在某一重大錯誤陳述存在時總能發現。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起,如果合理預期它們單獨或滙總起來可能影響綜合財務報表使用者依據財務報表所作出的經濟決定,則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中,我們運用了專業判斷,保持了專業懷疑態度。我們亦:

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致綜合財務報表存在重大錯誤陳述的風險,設計及執行審計程序以應對這些風險,以及獲取充足和適當的審計憑證,作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述,或凌駕於內部控制之上,因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 了解與審計相關的內部控制,以設計適當的審計程序,但目的並非對貴機構內部控制的有效性發表意見。
- 評價職訓局理事委員會所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。
- 對職訓局理事委員會採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證,確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性,而可能導致對貴機構的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性,則我不在核數師報告中提請使用者注意綜合財務報應當稅的相關披露。假若有關的披露不足,則我們應當發表非無保留意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而,未來事項或情況可能導致貴機構不能持續經營。

- Evaluate the overall presentation, structure and content of the consolidated financial statements, including the disclosures, and whether the consolidated financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.
- Obtain sufficient appropriate audit evidence regarding the financial information of the entities or business activities within the Group to express an opinion on the consolidated financial statements. We are responsible for the direction, supervision and performance of the group audit. We remain solely responsible for our audit opinion.

We communicate with the Council members regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

KPMG

Certified Public Accountants 8th Floor, Prince's Building 10 Chater Road Central, Hong Kong 31 August 2023

- 評價綜合財務報表的整體列報方式、結構和內容,包括披露,以及綜合財務報表是否中肯反映交易和事項。
- 就機構內實體或業務活動的財務信息獲取充足、 適當的審計憑證,以便對綜合財務報表發表意 見。我們負責貴機構審計的方向、監督和執行。 我們為審計意見承擔全部責任。

除其他事項外,我們與職訓局理事委員會溝通了計劃 的審計範圍、時間安排、重大審計發現等,當中包括 我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

畢馬威會計師事務所 執業會計師 香港中環 遮打道10號 太子大廈8樓

2023年8月31日

CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2023

截至2023年3月31日止年度的綜合全面收益表

		Note 附註	2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
INCOME	收入			
Government Subventions Tuition Fees and Training Charges Interest Income Donations Other Income Total Income	政府補助金 學費及課程費用 利息收入 捐款 其他收入 收入總額	4 5 6 7	3,839,237 1,209,101 119,882 55,977 110,407 5,334,604	3,662,822 1,344,602 28,539 42,257 108,776 5,186,996
EXPENDITURE	支出		, ,	, ,
Staff Expenses Full-time Staff Expenses Part-time Staff Expenses Temporary Staff Expenses Other Staff Expenses	員工開支 全職員工開支 兼職員工開支 臨時員工開支 臨時員工開支 其他員工開支	8	2,842,573 115,365 353,217 38,488	2,926,520 112,627 348,489 37,380
			3,349,643	3,425,016
Other Operating Expenses Consumables, Equipment and Library Books Accommodation and Related Maintenance	其他營運開支 消耗性物品、設備及圖書 校舍設施及有關保養開支		421,450	391,829
Expenses Hire of Services and Professional Fees Student/Trainee Grants and Activities	專業服務費用 學生⁄學員補助及活動		703,752 71,100 196,601	706,151 56,988 187,269
Training Schemes Subsidies and Training Boards Expenses Staff Development and Visits Interest Expenses Other Expenses	訓練計劃資助及 訓練委員會開支 員工培訓及公幹 利息開支 其他開支		272,386 9,207 20,508 117,802 1,812,806	146,698 6,560 9,767 95,267 1,600,529
Total Expenditure	支出總額		5,162,449	5,025,545
SURPLUS FOR THE YEAR	本年度營運餘額	9	172,155	161,451
OTHER COMPREHENSIVE INCOME Item that may be reclassified subsequently to comprehensive income Exchange difference on translation of financial statements of a subsidiary outside Hong Kong	其他全面收益 項目可能隨後被重新分類至 全面收益 換算香港境外附屬公司 財務報表之匯兑差額		(9)	_
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度營運餘額及 全面收益總額		172,146	161,451
TRANSFER TO: Reserves Specific and Other Funds	轉撥至: 儲備金 特定用途及其他資金	11 12	239,384 (67,229)	284,620 (123,169)
Exchange Reserve	外匯儲備		(9)	
			172,146	161,451

The notes on page 14 to page 75 form an integral part of these financial statements. 列載於第14頁至第75頁之附註為本財務報表之一部分。

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2023

截至2023年3月31日止年度的全面收益表

		Note 附註	2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
INCOME	收入			
Government Subventions Tuition Fees and Training Charges Interest Income Donations Other Income	政府補助金 學費及課程費用 利息收入 捐款 其他收入	4 5 6 7	3,817,625 707,328 99,484 52,468 208,306	3,645,803 741,563 23,725 40,148 228,855
Total Income	收入總額		4,885,211	4,680,094
EXPENDITURE	支出			
Staff Expenses Full-time Staff Expenses Part-time Staff Expenses Temporary Staff Expenses Other Staff Expenses	員工開支 全職員工開支 兼職員工開支 臨時員工開支 其他員工開支	8	2,631,907 45,467 324,181 36,268	2,665,761 39,266 314,993 35,222
	++ /1. *** \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\		3,037,823	3,055,242
Other Operating Expenses Consumables, Equipment and Library Books Accommodation and Related Maintenance	其他營運開支 消耗性物品、設備及圖書 校舍設施及有關保養開支		396,983	366,642
Expenses Hire of Services and Professional Fees Student/Trainee Grants and Activities Training Schemes Subsidies and Training Boards	專業服務費用 學生/學員補助及活動		677,838 56,154 188,743	681,208 48,466 179,765
Training Schemes Subsidies and Training Boards Expenses Staff Development and Visits	員工培訓及公幹		272,346 10,771	146,647 6,237
Interest Expenses Other Expenses	利息開支 其他開支		20,403 98,166	9,767 80,142
	十山纳姑		1,721,404	1,518,874
Total Expenditure SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME	支出總額: 太年度營運餘額及全面收益總額		4,759,227	4,574,116
FOR THE YEAR	,个十尺百足阶段又至四次血心段	9	125,984	105,978
TRANSFER TO: Reserves	轉撥至: 儲備金	11	239,384	284,620
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	12	(113,400) 125,984	(178,642) 105,978
			120,007	100,010

The Council had no components of comprehensive income other than "surplus for the year" in either of the years presented. Therefore, the Council's "total comprehensive income" was the same as the "surplus for the year" in both years. 除了「本年度營運餘額」外,局方於呈報年內並沒有其他全面收益,因此局方於該等年度的「本年度營運餘額」相等於「全面收益總額」。

The notes on page 14 to page 75 form an integral part of these financial statements. 列載於第14頁至第75頁之附註為本財務報表之一部分。

CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2023

2023年3月31日的綜合資產負債表

		Note	2023	2022
		附註	HK\$'000	HK\$'000
	北方私次支			
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產物器。	10	4.045.400	4 000 070
Property, Plant and Equipment Loans to Staff	物業、機器及設備 員工貸款	13 16	4,215,100	4,288,672 41
Deposits	安工員が安全	10	7,054	8,523
Bank Deposits	銀行存款		650,000	590,000
Barin Boposito	22 13 13 390		4,872,494	4,887,236
CURRENT ASSETS	流動資產		4,012,404	4,001,200
Loans to Staff	員工貸款	16	162	125
Accounts Receivable, Prepayments and	應收賬項、預付款項及			
Other Receivables	其他應收賬項	17	340,086	162,863
Bank Deposits	銀行存款		5,125,337	3,069,946
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	18	170,393	2,286,234
			5,635,978	5,519,168
CURRENT LIABILITIES	流動負債			
Accounts Payable, Accruals and	應付賬項、應計支出及			
Other Payables	其他應付賬項	19(a)	1,267,030	1,258,710
Provision for Employee Benefits	僱員福利撥備	19(d)	387,327	421,748
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	20	522	177
Deferred Income	遞延收益	21	476,646	535,250
			2,131,525	2,215,885
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值		3,504,453	3,303,283
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債		8,376,947	8,190,519
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債			
Accounts Payable, Accruals and	應付賬項、應計支出及			
Other Payables	其他應付賬項	19(a)	17,398	
Provision for Employee Benefits	僱員福利撥備 (2.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4	19(d)	8,895	5,502
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款 遞延收益	20	412,415	392,776
Deferred Income	遞延収益	21	1,775,111	1,801,259
			2,213,819	2,199,537
NET ASSETS	資產淨值		6,163,128	5,990,982
Represented by:	上述款項分屬:			
Reserves	儲備金	11	354,672	312,670
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	12	5,808,465	5,678,312
Exchange Reserve	外匯儲備		(9)	_
TOTAL FUNDS	資金總額		6,163,128	5,990,982

Approved and authorised for issue by the Vocational Training Council on 31 August 2023 於2023年8月31日 由職業訓練局理事會批核及授權發表

Mr Tony TAI Chark-tong, JP Chairman Vocational Training Council 職業訓練局主席 戴澤棠先生, JP

The notes on page 14 to page 75 form an integral part of these financial statements. 列載於第14頁至第75頁之附註為本財務報表之一部分。

BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2023

2023年3月31日的資產負債表

		Note 附註	2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產			
Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備	13	4,193,028	4,264,161
Investments in Subsidiaries	對附屬公司的投資	14	-	-
Loan to a Subsidiary	附屬公司貸款	15	13,333	10,224
Loans to Staff Deposits	員工貸款 按金	16	340 6,881	7,276
Bank Deposits	銀行存款		650,000	590,000
·			4,863,582	4,871,702
CURRENT ACCETS	流動資產			
CURRENT ASSETS Loans to Staff	加斯貝座 員工貸款	16	162	125
Accounts Receivable, Prepayments and Other	應收賬項、預付款項及	10	102	120
Receivables	其他應收賬項	17	322,153	144,780
Bank Deposits Cash and Cash Equivalents	銀行存款 現金及現金等價物	18	5,125,337 131,411	3,069,946 2,263,902
Casii aliu Casii Equivalents	况立区况立守慎彻	10	5,579,063	5,478,753
CURRENT LIABILITIES	流動負債		5,579,003	5,476,755
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及			
	其他應付賬項	19(a)	2,147,485	2,094,853
Provision for Employee Benefits	僱員福利撥備	19(d)	374,584	406,138
Loans Payable within One Year Deferred Income	一年內應償還的貸款 遞延收益	20 21	522 447,640	177 511,445
Deferred modifie	严 运火皿	21	2,970,231	3,012,613
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值		2,608,832	2,466,140
			, ,	, ,
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債		7,472,414	7,337,842
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債			
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及			
	其他應付賬項	19(a)	16,631	=
Provision for Employee Benefits Loans Payable after One Year	僱員福利撥備 一年後應償還的貸款	19(d) 20	6,575 412,415	1,717 392,776
Deferred Income	遞延收益	21	1,752,361	1,784,901
			2,187,982	2,179,394
NET ASSETS	資產淨值		5,284,432	5,158,448
Represented by:	上述款項分屬:			
Reserves	儲備金	11	354,672	312,670
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	12	4,929,760	4,845,778
TOTAL FUNDS	資金總額		5,284,432	5,158,448

Approved and authorised for issue by the Vocational Training Council on 31 August 2023 於2023年8月31日 由職業訓練局理事會批核及授權發表

Mr Tony TAI Chark-tong, JP Chairman Vocational Training Council 職業訓練局主席 戴澤棠先生, JP

The notes on page 14 to page 75 form an integral part of these financial statements. 列載於第14頁至第75頁之附註為本財務報表之一部分。

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2023

截至2023年3月31日止年度的綜合資金變動報表

		Reserves (Note 11) 儲備金 (附註11) HK\$'000	Specific and Other Funds (Note 12) 特定用途及 其他資金 (附註12) HK\$'000	Exchange Reserve 外匯儲備 HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2021	2021年4月1日結餘	268,238	5,561,293	_	5,829,531
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(240,188)	240,188	_	_
Surplus/(Deficit) and Total Comprehensive Income for the Year Balance as at 31 March 2022	本年度營運餘額/(赤字)及 全面收益總額 2022年3月31日結餘	284,620 312,670	(123,169) 5,678,312		161,451 5,990,982
Balance as at 1 April 2022	2022年4月1日結餘	312,670	5,678,312	-	5,990,982
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(197,382)	197,382	_	_
Surplus/(Deficit) and Total Comprehensive Income for the Year	本年度營運餘額/(赤字)及 全面收益總額	239,384	(67,229)	(9)	172,146
Balance as at 31 March 2023	2023年3月31日結餘	354,672	5,808,465	(9)	6,163,128

The notes on page 14 to page 75 form an integral part of these financial statements. 列載於第14頁至第75頁之附註為本財務報表之一部分。

STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2023

截至2023年3月31日止年度的資金變動報表

		Reserves (Note 11) 儲備金 (附註11) HK\$'000	Specific and Other Funds (Note 12) 特定用途及 其他資金 (附註12) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2021	2021年4月1日結餘	268,238	4,784,232	5,052,470
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(240,188)	240,188	_
Surplus/(Deficit) and Total Comprehensive Income for the Year Balance as at 31 March 2022	本年度營運餘額/(赤字)及 全面收益總額 2022年3月31日結餘	284,620 312,670	(178,642) 4,845,778	105,978 5,158,448
Balance as at 1 April 2022	2022年4月1日結餘	312,670	4,845,778	5,158,448
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(197,382)	197,382	_
Surplus/(Deficit) and Total Comprehensive Income for the Year Balance as at 31 March 2023	本年度營運餘額/(赤字)及 全面收益總額 2023年3月31日結餘	239,384	(113,400)	125,984
Daiance as at ST Maich 2023	2U23十3月31日 結 跡	354,672	4,929,760	5,284,432

CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2023

截至2023年3月31日止年度的綜合現金流量表

Surplus for the Year			Note 附註	2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Surplus for the Year Adjustments for: Depreciation of Property, Plant and Equipment (Gain)/Loss on Disposal of Property, Plant and Equipment Max	Operating Activities	您然 活動			
Adjustments for: Depreciation of Property, Plant and Equipment (Gain)/Loss on Disposal of Property, Plant and Equipment (Equipment Interest Income 利息收入 (L119,882) (28,539) Operating Surplus before Changes in Working Capital Increase in Deposits and Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables Increase in Deposits and Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables Increase in Deposits and Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables Increase in Provision for Employee Benefits (Bertand Market) (Decrease) Increase in Deferred Income Increase) (Decrease) in Bank Loan for On-lending to Staff (Decrease)/Increase in Loans to Staff (Bertand Market) (Bertan				172,155	161,451
(Gain)/Loss on Disposal of Property, Plant and Equipment (Wai)/ 虧損 9 (340) (119,882) (28,539)	·	調整項目:		,	, -
Equipment Interest Income			9	343,688	336,190
Interest Income	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •		9	(340)	116
Capital Increase in Deposits and Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables Increase in Accounts Payable, Accruals and Other Payables Decrease in Provision for Employee Benefits (Decrease)/Increase in Provision for Employee Benefits (Decrease)/Increase in Deferred Income Increase/(Decrease) in Bank Loan for On-lending Increase/(Decrease) in Bank Increase	• •	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Ü		
Increase in Deposits and Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables Increase in Accounts Payable, Accruals and Other Payables Decrease in Provision for Employee Benefits (Decrease)/Increase in Deferred Income Increase)/Decrease in Deferred Income Increase)/Decrease in Bank Loan for On-lending to Staff (Decrease)/Increase in Loans to Staff (Increase)/Decrease in Bank Loan for On-lending to Staff (Increase)/Decrease in Loans to Staff (Increase)/Decrease in Loans to Staff (Increase)/Decrease in Proceeds from Sale of Property, Plant and Equipment Interest Received (Increase)/Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months Cash (Used in)/Generated from Investing Activities (Increase)/Decrease in Placement of Lease rentals paid Interest element of lease rentals paid Equivalents Cash Used in Financing Activities (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents as at 1 April (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents as at 1 April (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents as at 1 April (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents as at 1 April (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents as at 1 April (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents as at 1 April (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents as at 1 April (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents as at 1 April (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents as at 1 April (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents as at 1 April (Increase)/Increase in Cash and Cash Equivalents as at 1		營運資金變動前之營運餘額			
其他應收賬項之增加 (78,340) (50,793) lncrease in Accounts Payable, Accruals and Other Payables (中塚山と 中海 yables (Decrease) /Increase in Deferred Income Increase//Decrease) in Bank Loan for On-lending to Staff (Increase) /Decrease in Loans to Staff (Increase) /Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months (Increase) /Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months (Increase) /Decrease rentals paid Interest element of lease rentals paid Int		协会,座山距位,邳什勒位12		395,621	469,218
Increase in Accounts Payable, Accruals and Other Payables Decrease in Provision for Employee Benefits (Decrease)/Increase in Deferred Income Increase)/Decrease) in Bank Loan for On-lending to Staff (Increase)/Decrease in Loans to Staff (Increase)/Decrease in Increase in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months Cash (Used In)/Generated from Investing Activities Cash Flows from Financing Activities Cash Used in Financing Activities Cash How The Maturity Activities Cash H				(78.340)	(50.793)
Decrease in Provision for Employee Benefits (Decrease)/Increase in Deferred Income Increase/(Decrease) in Bank Loan for On-lending to Staff Increase)/ Decrease in Loans to Staff Jamin (Jamin Jamin				(: 3,5 : 3)	(33,:33)
(Decrease)/Increase in Deferred Income Increase/(Decrease) in Bank Loan for On-lending Increase/(Decrease) in Bank Loan for On-lending Increase/(Decrease) in Bank Loan for On-lending It o Staff (1,969) (Increase)/Decrease in Loans to Staff (月9年) (Increase)/Decrease in Loans to Staff (月9年) (1,969) (1					
Increase/(Decrease) in Bank Loan for On-lending to Staff (1,969) (Increase)/Decrease in Loans to Staff (三文教之(增加)/減少 (336) 1,898 (346,216)					, , ,
Yaman	` ''			(03,113)	102,103
Cash Generated from Operating Activities Cash Flows from Investing Activities Payment of Capital Expenditure Proceeds from Sale of Property, Plant and Equipment Interest Received (Increase)/Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months Cash (Used in)/Generated from Investing Activities Capital element of lease rentals paid Interest element of lease rental	to Staff	增加/(減少)	20	345	(1,969)
Region Flows from Investing Activities Payment of Capital Expenditure Proceeds from Sale of Property, Plant and Equipment Interest Received (Increase)/Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months Retivities Real Equipment Activities Received (Increase)/Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months Retivities Received (Increase)/Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months Retivities Received (2,115,391) 1,370,612 (2,115,391) 1,370,612 (2,115,391) 1,370,612 (2,115,391) 1,370,612 (2,372,580) 1,053,036 (2,372,580)	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	,		` ′	
Payment of Capital Expenditure Proceeds from Sale of Property, Plant and Equipment Interest Received (Increase)/Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months Cash (Used in)/Generated from Investing Activities Capital element of lease rentals paid Interest element of lease in Cash and Cash Equivalents Effect of foreign exchange rate changes Payment of Capital Expenditure ② 本支出付款 出售物業、機器及設備所得 款項 16,221 101 22,468 ② 28,539 Kay 211 ② 22,468 ② 28,539 ② 22,468 ② 28,539 ② 22,468 ② 28,539 ② 22,468 ② 28,539 ② 22,468 ② 28,539 ② 22,468 ③ 28,539 ③ 22,468 ③ 28,539 ③ 22,468 ③ 28,539 ③ 22,468 ③ 28,539 ③ 22,468 ③ 28,539 ③ 22,468 ③ 28,539 ③ 22,468 ③ 28,539 ⑥ (2,115,391) ⑤ 1,370,612 ⑥ (2,372,580) ⑤ 1,053,036 ⑥ (5,083) ⑤ (6,965) ⑥ (5,083) ⑥ (6,965) ⑥ (5,083) ⑥ (258) ⑥ (7,834) ⑥ (7,834) ⑥ (7,834) ⑥ (2,115,832) ⑥ (2,115,8				264,582	570,425
Proceeds from Sale of Property, Plant and Equipment Interest Received (Increase)/Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months Cash (Used in)/Generated from Investing Activities Cash Flows from Financing Activities Capital element of lease rentals paid Interest element of lease re				(005.070)	(0.40, 0.40)
Equipment Interest Received (Increase)/Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months Cash (Used in)/Generated from Investing Activities Cash Flows from Financing Activities Capital element of lease rentals paid Interest element of lease rental	· · ·			(295,878)	(346,216)
(Increase)/Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months Cash (Used in)/Generated from Investing Activities Cash Flows from Financing Activities Capital element of lease rentals paid Interest element of l	, ,			16,221	101
Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months Cash (Used in)/Generated from Investing Activities Cash Flows from Financing Activities Capital element of lease rentals paid Interest element of lease rentals paid Interest element of lease rentals paid Interest element of lease in Cash and Cash Equivalents Cash and Cash Equivalents as at 1 April P\$\frac{\frac{\pi}{2}\frac{\pi}{2}\min \frac{\pi}{2}}{\frac{\pi}{2}\min \frac{\pi}{2}} \frac{\pi}{2} \frac{\pi}{2} \frac{\pi}{2} \frac{\pi}{2} \frac{\pi}{2}} \frac{\pi}{2} \frac{\pi}	Interest Received				28,539
over Three Months Cash (Used in)/Generated from Investing Activities Cash Flows from Financing Activities Capital element of lease rentals paid Interest element of lease I					
		仔款之(增加)/ 减少		(2 115 391)	1 370 612
Redivities 現金 (2,372,580) 1,053,036 Cash Flows from Financing Activities Capital element of lease rentals paid Interest element of lease rentals paid 支付租賃租金之資本部份 18(b) (6,965) (5,083) 支付租賃租金之利息部份 18(b) (869) (258) Cash Used in Financing Activities 融資活動所使用的現金 (7,834) (5,341) (Decrease)/Increase in Cash and Cash Equivalents 歴率變動的影響 (9) - Cash and Cash Equivalents as at 1 April 於4月1日的現金及現金等價物 2,286,234 668,114		投資活動所(使用)/產生的		(2,113,331)	1,070,012
Capital element of lease rentals paid Interest element of lease rentals paid Interest element of lease rentals paid支付租賃租金之資本部份 支付租賃租金之利息部份18(b) 18(b)(6,965) (869)(5,083) (258)Cash Used in Financing Activities融資活動所使用的現金 現金及現金等價物之 (減少)/增加(7,834) (2,115,832)(5,341)Equivalents理率變動的影響(9)-Cash and Cash Equivalents as at 1 April於4月1日的現金及現金等價物2,286,234668,114				(2,372,580)	1,053,036
Interest element of lease rentals paid支付租賃租金之利息部份18(b)(869)(258)Cash Used in Financing Activities融資活動所使用的現金(7,834)(5,341)(Decrease)/Increase in Cash and Cash Equivalents現金及現金等價物之 (減少)/增加(2,115,832)1,618,120Effect of foreign exchange rate changes匯率變動的影響(9)-Cash and Cash Equivalents as at 1 April於4月1日的現金及現金等價物2,286,234668,114	Cash Flows from Financing Activities				
Cash Used in Financing Activities融資活動所使用的現金(7,834)(5,341)(Decrease)/Increase in Cash and Cash Equivalents現金及現金等價物之 (減少)/增加(2,115,832)1,618,120Effect of foreign exchange rate changes匯率變動的影響(9)-Cash and Cash Equivalents as at 1 April於4月1日的現金及現金等價物2,286,234668,114	·				` ' '
(Decrease)/Increase in Cash and Cash Equivalents現金及現金等價物之 (減少)/增加(2,115,832)1,618,120Effect of foreign exchange rate changes匯率變動的影響(9)-Cash and Cash Equivalents as at 1 April於4月1日的現金及現金等價物2,286,234668,114	·		18(b)	` '	, ,
Equivalents(減少)/增加(2,115,832)1,618,120Effect of foreign exchange rate changes匯率變動的影響(9)-Cash and Cash Equivalents as at 1 April於4月1日的現金及現金等價物2,286,234668,114				(7,834)	(5,341)
Cash and Cash Equivalents as at 1 April 於4月1日的現金及現金等價物 2,286,234 668,114	* ***			(2,115,832)	1,618,120
	Effect of foreign exchange rate changes	匯率變動的影響		(9)	_
Cash and Cash Equivalents as at 31 March 於3月31日的現金及現金等價物 18 170,393 2,286,234	Cash and Cash Equivalents as at 1 April	於4月1日的現金及現金等價物		2,286,234	668,114
	Cash and Cash Equivalents as at 31 March	於3月31日的現金及現金等價物	18	170,393	2,286,234

The notes on page 14 to page 75 form an integral part of these financial statements. 列載於第14頁至第75頁之附註為本財務報表之一部分。

The notes on page 14 to page 75 form an integral part of these financial statements. 列載於第14頁至第75頁之附註為本財務報表之一部分。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

1. BACKGROUND

背景

The Vocational Training Council (the Council) was established in Hong Kong under the Vocational Training Council Ordinance (the Ordinance). Under Section 17(3) of the Ordinance, the Council has to cause to be prepared, after the end of each financial year, a statement of comprehensive income of the Council during that financial year and a balance sheet of the Council on the last day thereof.

職業訓練局(簡稱職訓局)是根據《職業訓練局條例》(簡稱該條例)在香港成立。該條例第17(3)條規定,職訓局須於每個財政年度結束後,編製截至財政年度結算日為止的全面收益表,以及於結算日的資產負債表。

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

主要會計政策

(a) Statement of Compliance

合規聲明

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), whose collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Council and its subsidiaries (collectively the Group) is set out below.

本財務報表乃按照香港會計師公會公佈所有適用的《香港財務報告準則》(包括所有適用之個別《香港財務報告準則》、《香港會計準則》及詮釋,以及香港公認會計原則)而編製的。職訓局及其附屬公司(統稱本機構)採用的主要會計政策概述如下。

The HKICPA has issued certain amendments to HKFRSs that are first effective for the current accounting period of the Group and the Council. None of the developments have had a material impact on how the Group's results and financial position for the current and prior periods have been prepared or presented.

香港會計師公會公佈若干對《香港財務報告準則》的修訂,此等準則在本機構及職訓局當前之會計期間首次生效。該等修訂未 有對本機構在本期或過往期間的業績及財務狀況構成重大影響。

The Group has not applied any new standards or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see Note 25).

·本機構並沒有採用任何尚未於本會計期間生效的新準則或詮釋(請參閱附註25)。

(b) Basis of Preparation of the Financial Statements

財務報表的編製基準

The consolidated financial statements for the year ended 31 March 2023 comprise the Council and its subsidiaries. 截至2023年3月31日止年度的綜合財務報表包括職訓局及其附屬公司。

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis. 本財務報表是以歷史成本值作為計量基礎。

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates. 管理層在編製符合《香港財務報告準則》之財務報表時,須作出會對會計政策之應用及對資產、負債、收入及支出之列報金額構成的影響作出判斷、估計及假設。該等估計及相關假設乃根據過往經驗及相信在有關情況下屬合理的其他因素而作出,其結果成為管理層在無法從其他途徑下得知資產及負債的賬面值作為判斷的基礎。所估計的數值可能與實際之結果會有差異。

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(b) Basis of Preparation of the Financial Statements (Cont'd)

財務報表的編製基準(續)

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

這些估計及相關假設會被持續檢討。如果會計估計的修訂只影響某一期間,其影響便會在該期間內確認;如修訂影響當期及未來期間,則會在修訂的期間及未來期間予以確認。

Judgements made by management in the application of HKFRSs that have significant effect on the financial statements and major sources of estimation uncertainty are discussed in Note 3.

管理層在應用《香港財務報告準則》時,為對財務報表有重大影響及有不確定性的估算所作出的判斷詳述於附註3。

(c) Subsidiaries

附屬公司

Subsidiaries are entities controlled by the Group. The Group control an entity when it is exposed, or has rights, to variable returns from its involvement with the entity and has the ability to affect those returns through its power over the entity. When assessing whether the Group has power, only substantive rights (held by the Group and the parties) are considered. 附屬公司是指本機構控制的實體。當本機構通過參與投資對象的相關營運而承擔或享有可變回報以及運用權力影響該等回報時,則本機構控制該實體。在評估本機構是否擁有上述權力時,僅考慮(本機構及其他持有者)實質權利。

An investment in a subsidiary is consolidated into the consolidated financial statements from the date that control commences until the date that control ceases. Intra-group balances and transactions and any unrealised profits arising from intra-group transactions are eliminated in full in preparing the consolidated financial statements. Unrealised losses resulting from intra-group transactions are eliminated in the same way as unrealised gains but only to the extent that there is no evidence of impairment.

對附屬公司的投資會由持有控制權開始起列入綜合財務報表內,直至控制權終止為止。機構內往來交易餘額,及任何未變現的盈利,會於編製綜合財務報表時予以全面抵銷。機構內部交易所產生的未變現虧損的抵銷方法與未變現的盈餘相同,但抵銷額以沒有證據顯示已減值為限。

In the Council's balance sheet, investments in subsidiaries are stated at cost less provision for impairment losses (see Note 2(g)).

在職訓局之資產負債表內,對附屬公司的投資以成本扣除減值虧損撥備列示(請參閱附註2(g))。

(d) Property, Plant and Equipment

物業、機器及設備

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see Note 2(g)). 物業、機器及設備以成本扣除累計折舊及減值虧損列示(請參閱附註2(g))。

Land and/or buildings owned or held under a leasehold interest by the Council which are used by subsidiaries are classified as campus used by a subsidiary in the Council's balance sheet. Such assets are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see Note 2(g)).

職訓局擁有或以租賃權益持有之土地及/或樓宇,用以租賃予附屬公司,會於職訓局之資產負債表中分類為附屬公司使用之校舍。該等資產以成本扣除累計折舊及減值虧損列示(請參閱附註2(g))。

主要會計政策(續)

(d) Property, Plant and Equipment (Cont'd)

物業、機器及設備(續)

Computer equipment

The Group estimates the useful lives of various categories of property, plant and equipment on the basis of their designed life, planned asset maintenance programme and actual usage experience. Depreciation is calculated to write off the cost of items of property, plant and equipment, less their estimated residual value, if any, using the straight line basis over their estimated useful lives as follows:

本機構根據各類物業、機器及設備之設計年期,維修計劃及實際使用經驗,來估計其可使用年期。物業、機器及設備的折舊是按成本減去其估計剩餘價值(如適用),再以預計可使用之年限以直線法計算,以攤銷成本。詳情如下:

- Interests in leasehold land held for own use are depreciated over the unexpired term of lease.
 於自用租賃土地之權益是按餘下的租期計算折舊。
- Buildings situated on leasehold land, except for the campus located in Chai Wan are depreciated over the shorter
 of the unexpired term of lease and their estimated useful lives, being not more than 50 years after the date of land
 grant.

位於租賃土地上之樓宇(柴灣校舍除外),是按餘下的租期或預計可使用年限,但不多於批地日期後50年(取較短者)來計算折舊。

- Campus located in Chai Wan is depreciated not more than 50 years after the date of completion (see Note 3).
 柴灣校舍的折舊是按完工日期後以不多於50年計算(請參閱附註3)。
- 家具及設備 項目的持續時間或預計可使用年限(4-7年),以較短者為準
- 電腦設備 項目的持續時間或預計可使用年限(4-7年),以較短者為準

Where parts of an item of property, plant and equipment have different useful lives, each part is depreciated separately. Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

shorter of the duration of the project and their estimated useful lives of 4-7 years

倘物業、機器及設備的各部分的可使用年限不同,每部分的扩舊會單獨計算。資產之可用年限及其剩餘價值(如適用)均會於每年進行檢討。

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of property, plant and equipment are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in the statement of comprehensive income on the date of retirement or disposal.

報廢或出售物業、機器及設備之收益或虧損乃按照出售所得收入淨額與有關資產賬面值之差額來釐定,並於報廢或出售當日 列入全面收益表內。

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(e) Construction in Progress

在建工程

Construction in progress is stated at cost, which comprises accumulated costs of construction, professional fees and interest expenses, if any, capitalised prior to the completion of the respective projects, less any impairment losses (see Note 2(g)), and is not depreciated. Capitalisation of these costs ceases and the construction in progress is transferred to the appropriate category of property, plant and equipment when the construction is completed and the asset is ready for its intended use.

在建工程是以成本扣除減值虧損列賬(請參閱附註2(g)),但不計任何折舊。成本包括累計建造費用、專業費用及工程完成前 所資本化的利息支出(如適用)。當工程完成,資產已可作預計用途時,此等成本便會停止被資本化,而在建工程也會轉入物業、機器及設備內適當的類別中。

(f) Leased Assets

租賃資產

At inception of a contract, the Group assesses whether the contract is, or contains, a lease. A contract is, or contains, a lease if the contract conveys the right to control the use of an identified asset for a period of time in exchange for consideration. Control is conveyed where the customer has both the right to direct the use of the identified asset and to obtain substantially all of the economic benefits from that use.

本機構於合同開始時評估合同是否屬於租賃或包含租賃。倘合約為換取代價而在一段時間內控制已識別資產的使用權,則該合同屬於租賃或包含租賃。在客戶既有權主導已識別資產的使用及有權從該使用中獲得幾乎全部經濟利益的情況下,控制權 視為已確立。

As a Lessee

作為承租人

Where the contract contains lease component(s) and non-lease component(s), the Group has elected to separate non-lease components and accounts for each lease component and any associated non-lease components separately. 當合約包含租賃和非租賃組成部分,本機構選擇區分非租賃組成部分,及區分各租賃部分及任何關聯非租賃組成部分。

At the lease commencement date, the Group recognises a right-of-use asset and a lease liability, except for short-term leases that have a lease term of 12 months or less and leases of low-value assets which, for the Group, are primarily office equipment. When the Group enters into a lease in respect of a low-value asset, the Group decides whether to capitalise the lease on a lease-by-lease basis. The lease payments associated with those leases which are not capitalised are recognised as an expense on a systematic basis over the lease term.

於租賃開始日期,本機構確認使用權資產及租賃負債,惟租期為十二個月或以下的短期租賃及低價值資產的租賃則除外,對本機構主要為辦公設備。當本機構訂立低價值資產的租賃時,本機構決定是否按租賃基準資本化租賃。與未資本化的租賃相關的租賃付款於租期內按系統化基準確認為開支。

Where the lease is capitalised, the lease liability is initially recognised at the present value of the lease payments payable over the lease term, discounted using the interest rate implicit in the lease or, if that rate cannot be readily determined, using a relevant incremental borrowing rate. After initial recognition, the lease liability is measured at amortised cost and interest expense is calculated using the effective interest method. Variable lease payments that do not depend on an index or rate are not included in the measurement of the lease liability and hence are charged to profit or loss in the accounting period in which they are incurred.

倘租賃已資本化,則租賃負債初步按租期內應付租賃付款之現值確認,按租約隱含的利率貼現,或倘該利率不能即時釐定, 則按相關增量借款利率貼現。初步確認後,租賃負債按攤銷成本計量,利息開支按實際利息法計算。無需視乎指數或利率的 可變租賃付款不計入租賃負債的計量,因此於其產生的會計期間計入全面收支表。

主要會計政策(續)

(f) Leased Assets (Cont'd)

租賃資產(續)

As a Lessee (Cont'd)

作為承租人(續)

The right-of-use asset recognised when a lease is capitalised is initially measured at cost, which comprises the initial amount of the lease liability plus any lease payments made at or before the commencement date, and any initial direct costs incurred. Where applicable, the cost of the right-of-use assets also includes an estimate of costs to dismantle and remove the underlying asset or to restore the underlying asset or the site on which it is located, discounted to their present value, less any lease incentives received. The right-of-use asset is subsequently stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see notes 2(g)).

當租賃已資本化時,已確認使用權資產初步按成本計量,包括租賃負債的初步金額加任何於生效日期或之前作出的租賃付款及所產生的任何初步直接成本。倘適用,使用權資產的成本亦包括於資產所在地拆除及移除相關資產或恢復相關資產的估計成本,貼現至其現值,減任何所收的租賃優惠。使用權資產其後按成本減累計折舊及減值虧損列賬(請參閱附註2(g))。

The initial fair value of refundable rental deposits is accounted for separately from the right-of use assets in accordance with the accounting policy applicable to accounts and other receivables carried at amortised cost (see note 2(h)). Any difference between the initial fair value and the nominal value of the deposits is accounted for as additional lease payments made and is included in the cost of right-of-use assets.

可退還租金按金的初始公允價值按照以攤餘成本計量的應收賬項及其他應收款項所適用的會計政策(請參閱附註2(h))與使用權資產分開列賬。初始公允價值與按金面值之間的任何差異均作為額外租賃付款入賬,並計入使用權資產成本。

The lease liability is remeasured when there is a change in future lease payments arising from a change in an index or rate, or there is a change in the Group's estimate of the amount expected to be payable under a residual value guarantee, or there is a change arising from the reassessment of whether the Group will be reasonably certain to exercise a purchase, extension or termination option. When the lease liability is remeasured in this way, a corresponding adjustment is made to the carrying amount of the right-of-use asset, or is recorded in profit or loss if the carrying amount of the right-of-use asset has been reduced to zero.

租賃負債於以下情況重新計量:指數或利率變動產生未來租賃付款變動,或本機構估計將根據剩餘價值擔保應付的預期金額發生變動,或重新評估本機構是否確定將行使購買、延長或終止權而產生變動。倘租賃負債按此重新計量,則對使用權資產的賬面值進行相應調整,或倘使用權資產的賬面值減至零,則計入全面收支表。

In the statement of financial position, the Group presents right-of-use assets within the same line item as similar underlying assets and presents lease liabilities under Property, Plant and Equipment.

本機構於財務狀況表內將使用權資產與相關資產呈列為同一項目及於物業、機器及設備下列示為租賃負債。

Where the Group had the use of other assets held under operating leases, payments made under the leases were charged to profit or loss in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term, except where an alternative basis was more representative of the pattern of benefits to be derived from the leased asset. Lease incentives received were recognised in profit or loss as an integral part of the aggregate net lease payments made. Contingent rentals were charged to profit or loss in the accounting period in which they were incurred.

倘本機構根據經營租賃取得其他資產之使用權,則根據租賃作出之付款於租約期所涵蓋的會計期間內以等額形式分期透過損益扣除;但如有其他基準能更清楚地反映租賃資產所產生之收益模式則除外。已收取之租賃優惠在損益中確認為淨租金總額 之不可分割組成部份。或有租金在其產生之會計期間透過損益扣除。

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(g) Impairment of Assets

資產減值

Internal and external sources of information are reviewed at each balance sheet date to identify indications that the following assets may be impaired, or an impairment loss previously recognised no longer exists or may have decreased: 本機構會在每個結算日參考內部和外來的信息,以確定以下資產是否出現減值跡象,或是以往確認的減值虧損不再存在或已經減少:

- Property, plant and equipment (including campus used by a subsidiary);
 物業、機器及設備(包括附屬公司使用之校舍);
- Construction in progress; and 在建工程;及
- Investments in subsidiaries.對附屬公司的投資。

If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated. An impairment loss is recognised whenever the carrying amount of such an asset exceeds its recoverable amount.

倘若發現任何減值跡象,對有關資產之可收回金額是會被評估。當資產的賬面金額高於可收回數額時,便會確認減值虧損。

(i) Calculation of Recoverable Amount

可收回數額的計算

The recoverable amount of an asset is the greater of its fair value less costs of disposal and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a pre-tax discount rate that reflects current market assessments of the time value of money and the risks specific to the asset. Where an asset does not generate cash inflows largely independent of those from other assets, the recoverable amount is determined for the smallest group of assets that generates cash inflows independently (i.e. a cash-generating unit).

資產的可收回數額是其公允值扣除出售成本與使用價值兩者中的較高額。在評估使用價值時,需以折現率將估計其未來的現金流折算為現值,而採用的稅前折現率則應反映現金的時間價值和該資產的相關風險。若個別資產未能產生很大程度獨立於其他資產產生現金流入時,應以能獨立產生現金流量的最小一組資產(可產生現金單位)為單位釐定可收回金額。

(ii) Recognition of Impairment Losses

確認減值虧損

An impairment loss is recognised in statement of comprehensive income if the carrying amount of an asset, or the cash-generating unit to which it belongs, exceeds its recoverable amount. Impairment losses recognised in respect of cash-generating units are allocated to reduce the carrying amount of the assets in the unit (or group of units) on a pro rata basis, except that the carrying value of an asset will not be reduced below its individual fair value less costs of disposal (if measurable) or value in use (if determinable).

當資產或其所屬的現金生產單位的賬面值超過可收回金額時,於全面收益表內確認其減值虧損。現金流生產單位相關的減值虧損則按比例減低該單位(或該組單位)的資產賬面值;惟資產的賬面值不會減至低於其個別公允值減出售成本(如可計量)或使用價值(如能釐定)則除外。

主要會計政策(續)

(g) Impairment of Assets (Cont'd)

資產減值(續)

(iii) Reversal of Impairment Losses

減值虧損轉回

An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount. A reversal of an impairment loss is limited to the asset's carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years. Reversals of impairment losses are credited to the statement of comprehensive income in the year in which the reversals are recognised.

倘若用以釐定可收回金額的估值因素發生利好變動時,則資產減值虧損會被回撥。減值虧損之回撥不會導致有關資產之價值 超越假如過往年度未有出現減值虧損而釐定之賬面值。減值虧損之回撥金額會於確認回撥的年度在全面收益表內入賬。

(h) Accounts and Other Receivables

應收賬項及其他應收款項

A receivable is recognised when the Group or the Council has an unconditional right to receive consideration. A right to receive consideration is unconditional if only the passage of time is required before payment of that consideration is due. 應收款項於本機構或職訓局擁有無條件收取代價的權利時予以確認。如果在收取該代價到期之前僅需要經過一段時間,則視為獲得該款項的權利是無條件的。

Receivables are stated at amortised cost using the effective interest method less allowance for credit losses as determined below:

應收款項採用實際利率法以攤銷成本減去信用虧損撥備列示,具體如下:

The loss allowance is measured at an amount equal to lifetime expected credit losses (ECLs), which are those losses that are expected to occur over the expected life of the trade receivables. The loss allowance is estimated using a provision matrix based on the Group's historical credit loss experience, adjusted for factors that are specific to the debtors and an assessment of both the current and forecast general economic conditions at the reporting date.

虧損撥備的計算金額等於終身預期信用虧損,即預期在應收款項預計使用年限內發生的損失。虧損撥備乃使用基於本機構歷 史信貸虧損經驗的撥備矩陣估計,並根據債務人特定因素作出調整,並於報告日期評估當前及預測一般經濟狀況。

ECLs are remeasured at each reporting date with any changes recognised as an impairment gain or loss in profit or loss. The Group or the Council recognises an impairment gain or loss with a corresponding adjustment to the carrying amount of trade and other receivables through a loss allowance account.

在每個報告日期進行重新計量預期信用虧損,任何變化於損益中確認為減值收益或虧損。本機構或職訓局確認減值收益或虧損,並透過虧損撥備賬戶對賬目和其他應收款的賬面金額進行相應調整。

The gross carrying amount of a trade debtor or other receivable is written off (either partially or in full) to the extent that there is no realistic prospect of recovery. This is generally the case when the Group determines that the debtor does not have assets or sources of income that could generate sufficient cash flows to repay the amounts subject to the write-off. 賬目債務人或其他應收款的賬面總額在沒有實際可收回前景下(部分或全部)會被撤銷。這種情況通常會發生在本機構確定債務人並無資產或可產生足夠現金流量的收入來源,以償還註銷金額。

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(i) Cash and Cash Equivalents

現金及現金等價物

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and on hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, having been within three months of maturity at acquisition.

現金及現金等價物包括銀行存款及現金、存放於銀行和其他財務機構的活期存款,以及短期及流動性極高的投資。該等投資 是指那些可以容易地轉換為已知悉之現金數額而價值變動的風險甚少的,並在購入後三個月內到期的短期投資。

(j) Accounts and Other Payables

應付賬項及其他應付款項

Accounts and other payables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at invoice amounts.

應付賬項及其他應付款項初始按公允價值確認,其後以攤銷成本列賬,惟倘折現影響不大,則以發票金額列賬。

(k) Contract Liabilities

合同負債

A contract liability is recognised as receipts in advance when the customer pays non-refundable consideration before the Group recognises the related revenue (see note 2(o)). A contract liability would also be recognised if the Group has an unconditional right to receive non-refundable consideration before the Group recognises the related revenue. In such cases, a corresponding receivable would also be recognised (see note 2 (h)).

合同負債於本機構確認相關收入前,於客戶支付不可退還的代價時確認為預收款項(請參閱附註2(o))。倘本機構在確認相關收入前已經有無條件權利獲得不可退還代價,則亦將確認合約負債。在這種情況下,相應的應收款項也將被確認(請參閱附註2(h))。

(I) Loans and Borrowings

貸款及借貸

Loans and borrowings are recognised initially at fair value less attributable transaction costs. Subsequent to initial recognition, loans and borrowings are stated at amortised cost with any difference between the amount initially recognised and redemption value being recognised in the statements of comprehensive income over the period of the borrowings, together with any interest and fees payable, using the effective interest method.

貸款及借貸初始按公允價值扣除相關之交易成本確認。其後,貸款及借貸以攤銷成本列賬。初始確認價值與贖回價值之差額 連同任何應支付的利息及費用,於全面收益表中以實際利率計算,並按借貸年期確認。

主要會計政策(續)

(m) Employee Benefits

僱員褔利

- (i) Salaries, annual bonuses, paid annual leave, leave passage and the cost to the Group of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees of the Group. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values. 薪金、年度花紅、有薪年假、假期旅遊津貼及各項非貨幣褔利成本,在本機構僱員提供相關服務的年度內入賬。倘款項的支付或清付需延遲處理且其影響屬重大,則該等金額將以其現值列賬。
- (ii) Contributions to Mandatory Provident Funds as required under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance are recognised as an expense in the statement of comprehensive income as incurred. 根據香港《強制性公積金計劃條例》的規定作出的強制性公積金供款,於供款時在全面收益表內確認為開支。
- (iii) Termination benefits are recognised when, and only when, the Group demonstrably commits itself to terminate employment or to provide benefits as a result of voluntary redundancy by having a detailed formal plan which is without realistic possibility of withdrawal.

 合約終止補償只會在本機構有正式、具體辭退計劃(計劃沒有撤回的實質可能性),並且明確表示會終止僱員合約或因自

(n) Provisions and Contingent Liabilities

願遣散計劃而終止僱員合約而需作出補償時確認。

撥備及或有負債

Provisions are recognised when the Group has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

如果須就已發生的事件承擔法律或推定責任,而預期會導致有經濟效益的資源外流,在可作出可靠的估計時,本機構會為該負債作撥備。若時間對貨幣的價值有重大影響,則應以預期支出的現值作撥備。

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

如果有經濟效益的資源外流的可能性較低,或是無法對有關數額作出可靠的估計,則披露該責任為或有負債;但資源外流可能性極低則不必作任何披露。因一個或多個事件在其發生後或不曾發生而導致的可能產生的責任,應以或有負債形式披露;除非經濟利益流出的可能性極低。

Where some of all of expenditure required to settle a provision is expected to be reimbursed by another party, a separate asset is recognised for any expected reimbursement that would be virtually certain. The amount recognised for the reimbursement is limited to the carrying amount of the provision.

當所需撥備之部分或全部支出預期可向第三方報銷,並且當報銷金額被確定時,報銷金額可被確認為獨立資產。確認的報銷金額僅限於該撥備的賬面值。

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(o) Income Recognition

收入確認

Income is classified by the Group as revenue when it arises from the provision of services in the ordinary course of the Group's business.

本機構於日常業務過程中,提供服務時產生的收益會確認為收入。

Revenue is recognised when control over a product or service is transferred to the customer, or the lessee has the right to use the asset, at the amount of promised consideration to which the Group is expected to be entitled, excluding those amounts collected on behalf of third parties. Income is recognised in the statement of comprehensive income as follows: 當產品或服務的控制權已轉移給客戶,或承租人有權使用該資產時,本機構預期有權獲得的承諾款項會確認為收入,但不包括代第三方收取的金額。收入會根據下列基準在全面收益表確認:

(i) Government Subventions

政府補助金

Government subventions consist of recurrent subventions, non-recurrent subventions and other specific grants received from the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (the Government). Recurrent subventions are recognised as income in the statement of comprehensive income when there is reasonable assurance that the Group or the Council will comply with the conditions attaching to them and that the subventions will be received. Non-recurrent subventions are recognised as income to the extent of the related expenditure incurred during the year.

政府補助金包括來自香港特別行政區政府(簡稱政府)的經常補助、非經常補助及其他特定用途撥款。當可以合理確定本機構 或職訓局能遵守有關附帶條件及將會收到經常補助金撥款時,經常性補助金便會在全面收益表確認為收入。非經常補助金以 年內發生的有關支出金額為限確認為收入。

Subventions and grants earmarked for capital expenditure purpose are initially accounted for as deferred income (see Note 2(p)) and are subsequently recognised as income over the useful life of the related assets when the assets are put into use, to the extent of the related depreciation expenses incurred for that period.

指定用於資本性開支的補助金及撥款初始會被列入為遞延收益(請參閱附註2(p)),待有關資產使用後,補助金及撥款會按有關資產之可用年期及以該期間的相關折舊支出金額為限確認為收入。

Other specific grants without a condition for refund of any unspent balances are recognised as income in the statement of comprehensive income when received, while for those specific grants that contain a condition for refund of any unspent balances are recognised as income to the extent of the related expenditure incurred during the year.

沒有附帶歸還餘額的特定用途撥款,通常於收取時在全面收益表上確認為收入。那些有歸還餘額的特定用途撥款,會以年內 發生的有關開支金額為限於年內確認為收入。

(ii) Tuition Fees and Training Charges

學費及課程費用

Tuitions fees and training charges are recognised as income on an accrual basis over the duration of the courses and unearned fees and charges are treated as receipts in advance.

學費及課程費用會按課程修業時間以應計制入賬,預繳學費及收費則確認為預收款項。

主要會計政策(續)

(o) Income Recognition (Cont'd)

收入確認(續)

(iii) Interest Income

利息收入

Interest income from bank deposits is recognised as it accrues using the effective interest method. 銀行存款所得利息收入是以實際利率法計算並確認。

(iv) Donations

捐款

Donations are recognised in the consolidated statement of comprehensive income when the Group becomes entitled to the donations and it is probable that they will be received, which is generally upon receipt of cash. 外界捐助於本機構有權及可能收取該項捐助時,通常於收取現金時在綜合全面收益表上確認為收入。

(v) Hire of Accommodation/Facilities Income

宿舍/設施之收入

Income receivable from hire of accommodation/facilities is recognised in the statement of comprehensive income in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term. 宿舍/設施之收入在租賃期所涵蓋的會計期間內,以等額在全面收益表確認。

(vi) Services Income

服務收入

Services income is recognised in the statement of comprehensive income when the related services are rendered. 服務收入在有關服務提供後在全面收益表確認為收入。

(p) Deferred Income

遞延收益

Government subventions earmarked for specific purposes are initially recorded as deferred income which is subsequently recognised as income to the extent of the related expenditure or depreciation expenses charged to related assets are incurred.

特定用途的政府補助金初始會被列入為遞延收益,其後以有關開支或有關資產的折舊支出金額為限確認為收入。

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(q) Borrowing Costs

借貸成本

Borrowing costs that are directly attributable to the acquisition, construction or production of an asset which necessarily takes a substantial period of time to get ready for its intended use or sale are capitalised as part of the cost of that asset. Other borrowing costs are expensed in the period in which they are incurred.

收購、興建或生產資產(即須一段長時間始能達至其擬定用途或予以銷售的資產)所產生的直接應佔之借貸成本乃計入該等資產之成本。其他借貸成本於產生之期間確認為支出。

The capitalisation of borrowing costs as part of the cost of a qualifying asset commences when expenditure for the asset is being incurred, borrowing costs are being incurred and activities that are necessary to prepare the asset for its intended use or sale are in progress. Capitalisation of borrowing costs is suspended or ceases when substantially all the activities necessary to prepare the qualifying asset for its intended use or sale are interrupted or complete.

倘若資產招致開支、借貸成本及進行擬定用途或予以銷售的資產所需的活動,資產化的借貸成本會被視為合資格資產的部分 成本。當此等資產大體上已完成並可作其預計用途或銷售時,即暫停或停止將該借貸成本資產化。

(r) Related Parties

關連方

- (i) A person, or a close member of that person's family, is related to the Group if that person: 倘屬以下人士,即該人士或其家庭的近親成員與本機構有關連:
 - (a) has control or joint control over the Group; 控制或共同控制本機構;
 - (b) has significant influence over the Group; or 對本機構有重大影響;或
 - (c) is a member of the key management personnel of the Group. 為本機構的主要管理人員。

主要會計政策(續)

(r) Related Parties (Cont'd)

關連方(續)

- (ii) An entity is related to the Group if any of the following conditions applies: 倘符合下列任何一項條件,即該實體與本機構有關連:
 - (a) The entity and the Group are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others). 該實體與本機構屬同一機構之成員(即各母公司、附屬公司及同系附屬公司彼此間關連)。
 - (b) One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member). 某一實體為另一實體的聯營公司或合營企業(或另一實體為成員公司之機構旗下成員之聯營公司或合營企業)。
 - (c) Both entities are joint ventures of the same third party. 兩間實體均為同一第三方之合營企業。
 - (d) One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity. 一實體為第三方實體之合營企業,而另一實體為第三方實體之聯營公司。
 - (e) The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Group or an entity related to the Group. 該實體為本機構或與本機構相關實體就僱員福利而設的離職後福利計劃。
 - (f) The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (i). 該實體受(i)項所述人士控制或共同控制。
 - (g) A person identified in (i)(a) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity). 於(i)(a)項所述人士可對實體有重大影響力或屬該實體(或該實體母公司)主要管理人員。
 - (h) The entity, or any member of a group of which it is a part, provides key management personnel services to the Group.
 該實體或集團內的任何人士,向本機構提供關鍵管理服務。

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.

個別人士的家庭近親成員是指與實體進行交易時,預期可能影響該個別人士或受該個別人士影響的家庭成員。

3. ACCOUNTING JUDGEMENT AND ESTIMATES

會計判斷及估算

Estimate and judgements are continually evaluated and are based on historical experience and other factors, including expectations of future events that are believed to be reasonable under the circumstances. 估算及判斷會被持續評估,並根據過往經驗和其他因素進行評估,包括在有關情況下對未來事件的合理預測。

The Group makes estimates and assumptions concerning the future. The resulting accounting estimates will, by definition, seldom equal the related actual results. The estimates and assumptions that have a significant risk of causing a material adjustment to the carrying amounts of assets and liabilities within the next financial year are discussed below.

本機構對未來作出估算和假設。這些估算和假設,按照其定義,很少會與其實際結果相同。以下的估算和假設有機會導致資產和負債的賬面值於下個財政年度作出重大調整。

Renewal of the Lease of a Campus Located in Chai Wan and Useful lives of Property, Plant and Equipment 柴灣校舍的租約續期和物業、機器及設備的可使用年限

The continued operation of the campus located in Chai Wan, which is used by the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong, is dependent upon the renewal of its lease by the Government. The Group expects that the lease will be either renewed on or before the expiry of the current lease term in February 2029.

香港高等教育科技學院柴灣校舍的持續營運取決於與政府租約的續期。本機構預計租約將於2029年2月租賃期屆滿時或之前 取得續期。

The Group determines the estimated useful lives and related depreciation charges for the Group's property, plant and equipment. The Group will revise the depreciation charges where useful lives are different from previous estimate, or will write-off or write-down technically obsolete or non-strategic assets that have been abandoned or sold.

本機構為物業、機器及設備釐定可使用年期及相關折舊費用。倘可使用年期與先前估計不同,本機構將修訂折舊費用或註銷或撇銷已棄置或出售技術上過時或非策略性之資產。

Where the actual results are different from the original estimates, such differences will impact the carrying values of property, plant and equipment and deferred income and the recognition of depreciation and utilisation of deferred income in the years in which such estimates have been changed.

當實際結果與原先估計不同時,有關差額將會影響相關估計期間內物業、機器及設備、遞延收益、折舊確認及遞延收益的使用之賬面值。

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS

政府補助金

		綜	合
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Recurrent Subventions	經常補助金	3,019,260	2,947,204
Non-recurrent Subventions – Capital Works Reserve Fund	非經常補助金-建設工程儲備 基金		
Major Capital Projects	大型建設工程	33,899	5,046
Minor Building Projects	小型建設工程	125,143	186,520
Non-recurrent Subventions – Capital Accounts	非經常補助金-建設賬目		
Major Capital Items	大型建設項目	(6,569)	8,156
Plant, Vehicles and Equipment	廠房、車輛及設備	88,862	76,966
Capital Items for Skills Centres	技能發展中心建設項目	1,891	3,673
Grants from Government Agencies*	政府機構撥款*	541,748	427,801
Matching Grants (Note 4(a))	配對補助金(附註4(a))	1,934	1,300
Other Capital Projects Fund**	其他建設工程基金**	13,430	(3,353)
Interest Subsidy on Loan from Government	政府貸款之利息津貼	19,639	9,509
		3,839,237	3,662,822

		The Ci 職訓	
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Recurrent Subventions	經常補助金	3,019,260	2,947,204
Non-recurrent Subventions – Capital Works Reserve Fund	非經常補助金-建設工程儲備 基金		
Major Capital Projects	大型建設工程	33,899	5,046
Minor Building Projects	小型建設工程	125,143	186,520
Non-recurrent Subventions – Capital Accounts	非經常補助金-建設賬目		
Major Capital Items	大型建設項目	(6,569)	8,156
Plant, Vehicles and Equipment	廠房、車輛及設備	88,862	76,966
Capital Items for Skills Centres	技能發展中心建設項目	1,891	3,673
Grants from Government Agencies *	政府機構撥款*	522,070	411,663
Matching Grants (Note 4(a))	配對補助金(附註4(a))	_	419
Other Capital Projects Fund **	其他建設工程基金**	13,430	(3,353)
Interest Subsidy on Loan from Government	政府貸款之利息津貼	19,639	9,509
		3,817,625	3,645,803

^{*} Included in the balance is the amounts received from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust of HK\$7.4 million (2022: HK\$29.5 million). 當中包括港幣740萬元(2022年: 港幣2,950萬元)為本年度從香港賽馬會慈善信託基金所獲取的金額。

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants

配對補助金

Consolidated

The matching grants comprise: 配對補助金包括:

Sixth Matching Grant Scheme (Note 4(a)(i))	第六輪配對補助金計劃 (附註4(a)(i))
Seventh Matching Grant Scheme (Note 4(a)(ii))	第七輪配對補助金計劃
Eighth Matching Grant Scheme (Note 4(a)(iii))	(附註4(a)(ii)) 第八輪配對補助金計劃
Research Matching Grant Scheme (Note 4(a)(iv))	(附註4(a)(iii)) 研究配對補助金計劃
massars massaring drame definition (Note 1(d)(N))	(附註4(a)(iv))

Sixth Matching Grant Scheme (Note 4(a)(i))	第六輪配對補助金計劃 (附註4(a)(i))
Seventh Matching Grant Scheme (Note 4(a)(ii))	第七輪配對補助金計劃 (附註4(a)(ii))
Eighth Matching Grant Scheme (Note 4(a)(iii))	第八輪配對補助金計劃
Research Matching Grant Scheme (Note 4(a)(iv))	(附註4(a)(iii)) 研究配對補助金計劃 (附註4(a)(iv))

綜	合
2023	2022
HK\$'000	HK\$'000
_	_
522	315
322	313
_	419
1,412	566
1.934	1,300

Consolidated

リ 戸	11以口
2022	2023
HK\$'000	HK\$'000
_	_
_	_
419	
413	
_	_
/110	_

The Council 職訓局

^{**} Included in the balance are HK\$237 million (2022: HK\$206 million) being depreciation of capital expenditure during the year which is released from deferred income and HK\$224 million (2022: HK\$209 million) being capital expenditure recognised as deferred income (see Note 21). 當中包括本年度折舊開支港幣2億3,700萬元(2022年:港幣2億600萬元)從遞延收益確認為收入,而港幣2億2,400萬元(2022年:港幣2億900萬元)的資本開支則被撥入為遞延收益(請參閱附註21)。

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Sixth Matching Grant Scheme

2022/23學年內並沒有補助金收入。

第六輪配對補助金計劃

A 6th Matching Grant Scheme was launched from the 2012/13 academic year and covers both operations funded by the Education Bureau (EDB) and self-financing operations of the Council on a matching basis. The private donations and government matching grants are segregated in respect of EDB funded and self-financing operations in compliance with the requirement of the Scheme.

由2012/13學年起,政府推行第六輪配對補助金計劃,以配對形式涵蓋職訓局由教育局資助及自資營運的工作。私人捐款及政府配對補助金根據計劃的相關要求,以教育局資助營運方式及自資營運方式分開列載於財務報表內。

Consolidated 綜合

		<u> </u>					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Tot 合意	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2021	2021年4月1日之結餘	23,733	9,732	6,152	7,593	29,885	17,325
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金/捐款之實際 使用情況而轉撥	<u>117</u> 23,850	117 9,849	(117)	(117)	29,885	 17,325
Income Interest Income	收益 利息收入	135	48	16 16	37	151 151	85 85
Expenditure met from Grants/Donations Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student	經由補助金/捐款所支付 的相關費用 改善教學及研究 國際化及學生交流活動		-	-		-	
Exchange Activities Scholarships and Prizes Bursaries Student Development Capital Projects Others	獎學金及獎金 助學金 學生發展 建設項目 其他	8 - N/A - N/A -	312 - - - -	- N/A - - -	- 43 - - - -	8 - N/A - - -	355 - - - -
Balance as at 31 March 2022	2022年3月31日之結餘	23,977	9,585	6,051	7,470	30,028	355 17,055
Expenditure by Level of Study Sub-degree Operations Degree and Above	支出(以學習程度分類) 副學位程度 學士或以上程度	8 -	312	- -	43	8 -	355
		8	312	_	43	8	355

⁽¹⁾ The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received from 2015/16 to 2022/23. 第六輪配對補助金計劃涵蓋由2012年8月1日至2014年7月31日的捐款,並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16至

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃(續)

		Consolidated 綜合					
		EDB-funded Operation Self-financing Operation 教育局資助營運方式 自資營運方式		Total 合計			
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2022	2022年4月1日之結餘	23,977	9,585	6,051	7,470	30,028	17,055
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金/捐款之實際 使用情況而轉撥	5	5	(5)	(5)	_	_
		23,982	9,590	6,046	7,465	30,028	17,055
Income Interest Income	收益 利息收入	494	203	125	133	619	336
		494	203	125	133	619	336
Expenditure met from Grants/Donations Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	經由補助金/捐款所支付 的相關費用 改善教學及研究 國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	_	640	_	50	_	690
Bursaries	助學金	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Student Development	學生發展	_	-	_	-	_	_
Capital Projects	建設項目	N/A	-	-	-	-	-
Others	其他	_			_		_
		-	640	_	50	_	690
Balance as at 31 March 2023	2023年3月31日之結餘	24,476	9,153	6,171	7,548	30,647	16,701
Expenditure by Level of Study Sub-degree Operations Degree and Above	支出(以學習程度分類) 副學位程度 學士或以上程度	-	640	-	50 -	-	690 -
		_	640	-	50	-	690

⁽¹⁾ The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received from 2015/16 to 2022/23.

第六輪配對補助金計劃涵蓋由2012年8月1日至2014年7月31日的捐款,並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16至2022/23學年內並沒有補助金收入。

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd) 第六輪配對補助金計劃(續)

The Council 職訓局 Self-financing Operation EDB-funded Operation Total 教育局資助營運方式 自資營運方式 合計 Matching Matching Matching Matched Matched Matched Grants **Donations** Grants **Donations** Grants **Donations** 配對補助金 配額捐款 配對補助金 配額捐款 配對補助金 配額捐款 HK\$'000 HK\$'000 HK\$'000 HK\$'000 HK\$'000 HK\$'000 2021年4月1日之結餘 Balance as at 1 April 2021 23,733 9,732 6,152 7,593 29,885 17,325 根據補助金/捐款之實際 Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations 使用情況而轉撥 117 117 (117)(117)Net Transfer from Subsidiary 從附屬公司淨轉撥 23,850 9,849 6,035 7,476 29,885 17,325 收益 Income 利息收入 135 48 16 37 151 85 Interest Income 135 48 37 151 85 16 Expenditure met from Grants/Donations 經由補助金/捐款所支付 的相關費用 改善教學及研究 Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student 國際化及學生交流活動 Exchange Activities 獎學金及獎金 Scholarships and Prizes 312 355 43 助學金 Bursaries N/A 學生發展 Student Development Capital Projects 建設項目 N/A 其他 Others 312 43 355 8 Balance as at 31 March 2022 2022年3月31日之結餘 23,977 9,585 6,051 7,470 30,028 17,055 支出(以學習程度分類) Expenditure by Level of Study Sub-degree Operations 副學位程度 355 312 43 學士或以上程度 Degree and Above

312

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd) 第六輪配對補助金計劃(續)

					Council 訓局		
			EDB-funded Operation Self-financing Operation 教育局資助營運方式 自資營運方式		Tot 合意		
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2022	2022年4月1日之結餘	23,977	9,585	6,051	7,470	30,028	17,055
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations Net Transfer from Subsidiary	根據補助金/捐款之實際 使用情況而轉撥 從附屬公司淨轉撥	5 -	5 –	(5) -	(5) -	- -	- -
		23,982	9,590	6,046	7,465	30,028	17,055
Income Interest Income	收益 利息收入	494	203	125	133	619	336
		494	203	125	133	619	336
Expenditure met from Grants/Donations Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student	經由補助金/捐款所支付 的相關費用 改善教學及研究 國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Exchange Activities		_	_	_	_	_	_
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	640	-	50	-	690
Bursaries	助學金	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Student Development	學生發展		_	-	_	-	-
Capital Projects Others	建設項目 其他	N/A	_	_	_	_	_
Outers	共心		640		50		690
Balance as at 31 March 2023	2023年3月31日之結餘	24,476	9,153	6,171	7,548	30,647	16,701
Expenditure by Level of Study Sub-degree Operations Degree and Above	支出(以學習程度分類) 副學位程度 學士或以上程度	- -	640 -	-	50 -	- -	690 -
		_	640	_	50	_	690

⁽¹⁾ The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received from 2015/16 to 2022/23. 第六論配對補助全計劃涵蓋中2012年8月1月至2014年7月31月的提款,並已在2014/15舉年完成配對及收款。2015/16至

第六輪配對補助金計劃涵蓋由2012年8月1日至2014年7月31日的捐款,並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16至2022/23學年內並沒有補助金收入。

33

355

⁽¹⁾ The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received from 2015/16 to 2022/23. 第六輪配對補助金計劃涵蓋由2012年8月1日至2014年7月31日的捐款,並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16至2022/23學年內並沒有補助金收入。

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(ii) Seventh Matching Grant Scheme

第七輪配對補助金計劃

The 7th Matching Grant Scheme was launched from 1 August 2017 for a period of two years and covers the self-financing operation of local degree programmes of the Council on a matching basis.

由2017年8月1日起,政府推行為期兩年的第七輪配對補助金計劃,以配對形式涵蓋職訓局自資的本地學士學位課程的營運。

		Consolid 綜合	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2021 Income	2021年4月1日之結餘 收益	10,963	4,990
Grants/Donations	補助金/捐款		_
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的相關 費用		
Teaching and Research Enhancement	改善教學及研究	_	490
Internationalisation and Student Exchange Activities		_	_
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	66	146
Bursaries	助學金	N/A	N/A
Student Development	學生發展	-	-
Others	其他	249	456
		315	1,092
Balance as at 31 March 2022	2022年3月31日之結餘	10,648	3,898
Expenditure by Level of Study Sub-degree Operations Degree and Above	支出(以學習程度分類) 副學位程度 學士或以上程度	- 315	_ _ 1,092

No such transaction for the Council. 職訓局沒有此類交易。

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(ii) Seventh Matching Grant Scheme (Cont'd)

第七輪配對補助金計劃(續)

		Consolic 綜合	
		Matching	Matched
		Grants	Donations
		配對補助金	配額捐款
		HK\$'000	HK\$'000
Balance as at 1 April 2022 Income	2022年4月1日之結餘 收益	10,648	3,898
Grants/Donations	補助金/捐款	_	_
		_	_
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的相關 費用		
Teaching and Research Enhancement	改善教學及研究	4	484
Internationalisation and Student Exchange Activities	s 國際化及學生交流活動	17	_
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	367	150
Bursaries	助學金	N/A	N/A
Student Development	學生發展	20	-
Others	其他	114	108
		522	742
Balance as at 31 March 2023	2023年3月31日之結餘	10,126	3,156
Expenditure by Level of Study Sub-degree Operations Degree and Above	支出(以學習程度分類) 副學位程度 學士或以上程度	- 552	- 743
200100 4114 /10010	ナーベハーエス		1 10

No such transaction for the Council. 職訓局沒有此類交易。

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(iii) Eighth Matching Grant Scheme

第八輪配對補助金計劃

The 8th Matching Grant Scheme was launched from 1 July 2019 for a period of three years and covers the operations funded by the Education Bureau ("EDB") at sub-degree level or above on a matching basis.

由2019年7月1日起,政府推行為期三年的第八輪配對補助金計劃,以配對形式涵蓋職訓局由教育局資助的副學位或以上程度之營運工作。

		Consolidated and the Counc 綜合及職訓局	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2021 Income	2021年4月1日之結餘收益	58,829	17,525
Grants/Donations Interest Income	補助金/捐款 利息收入	68 295 363	47 47
Expenditure met from Grants/Donations Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities Scholarships and Prizes Bursaries Student Development Capital Projects Others	經由補助金/捐款所支付的相關 費用 改善教學及研究 s 國際化及學生交流活動 獎學金及獎金 助學金 學生發展 建設項目 其他	- - 691 N/A 23 N/A - 714	4,556 - 1,845 1,137 578 8,116
Balance as at 31 March 2022	2022年3月31日之結餘	58,478	9,456
Expenditure by Level of Study Sub-degree operations Degree and above	支出(以學習程度分類) 副學位程度 學士或以上程度	714 - 714	8,116 - 8,116

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(iii) Eighth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第八輪配對補助金計劃(續)

		Consolidated an 綜合及耶	
		Matching	Matched
		Grants	Donations
		配對補助金	配額捐款
		HK\$'000	HK\$'000
Balance as at 1 April 2022 Income	2022年4月1日之結餘 收益	58,478	9,456
Grants/Donations	補助金/捐款	_	_
Interest Income	利息收入	1,200	131
		1,200	131
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的相關 費用		
Teaching and Research Enhancement	改善教學及研究	_	_
Internationalisation and Student Exchange Activiti	es 國際化及學生交流活動	_	_
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	340	1,470
Bursaries	助學金	N/A	_
Student Development	學生發展	31	980
Capital Projects	建設項目	N/A	_
Others	其他	_	_
		371	2,450
Balance as at 31 March 2023	2023年3月31日之結餘	59,307	7,137
Expenditure by Level of Study Sub-degree operations	支出(以學習程度分類) 副學位程度	371	2,450
Degree and above	學士或以上程度	_	_
		371	2,450

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(iv) Research Matching Grant Scheme

研究配對補助金計劃

The Research Matching Grant Scheme was launched from 1 August 2019 for a period of three years and covers the self-financing operation of local degree programmes of the Council on a matching basis.

由2019年8月1日起,政府推行為期三年的研究配對補助金計劃,以配對形式涵蓋職訓局自資的本地學士學位課程的營運。

		Consolic 綜合	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2021 Income	2021年4月1日之結餘 收益	1,576	1,176
Grants/Donations	補助金/捐款	5,866	1,765
		5,866	1,765
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的相關 費用		
Research Project	研究項目	464	348
Research Equipment Research-related Software Licence/	研究設備 研究相關的軟件許可證/	_	_
Technology Licence	技術許可證	70	_
Setting Up of Research Facilities	建立研究設施	_	83
Research Fellowship and Awards	研究獎學金及獎金	_	_
Research Activities for Students	學生研究活動	_	278
Capital Works	建設項目	_	_
Others	其他	32	
	_	566	709
Balance as at 31 March 2022	2022年3月31日之結餘	6,876	2,232

No such transaction for the Council. 職訓局沒有此類交易。

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(iv) Research Matching Grant Scheme (Cont'd)

研究配對補助金計劃(續)

		Consolic 綜合	
		Matching	Matched
		Grants	Donations
		配對補助金	配額捐款
		HK\$'000	HK\$'000
Balance as at 1 April 2022 Income	2022年4月1日之結餘 收益	6,876	2,232
Grants/Donations	補助金/捐款	12,894	5,340
Interest Income	利息收入	35	13
		12,929	5,353
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的相關 費用		
Research Project	研究項目	1,233	370
Research Equipment	研究設備	_	_
Research-related Software Licence/	研究相關的軟件許可證/		
Technology Licence	技術許可證	_	_
Setting Up of Research Facilities	建立研究設施	32	343
Research Fellowship and Awards	研究獎學金及獎金	_	_
Research Activities for Students	學生研究活動	13	283
Capital Works	建設項目	100	_
Others	其他	169	_
		1,447	996
Balance as at 31 March 2023	2023年3月31日之結餘	18,358	6,589

No such transaction for the Council. 職訓局沒有此類交易。

TUITION FEES AND TRAINING CHARGES 學費及課程費用

Training Charges

Tuition Fees

Training Charges

Non Government-funded Programmes

		綜	綜合		
		2023	2022		
		HK\$'000	HK\$'000		
Government-funded Programmes	政府資助課程				
Tuition Fees	學費	603,571	644,185		
Training Charges	課程費用	34,576	37,419		
Non Government-funded Programmes	非政府資助課程				
Tuition Fees	學費	539,255	632,823		
Training Charges	課程費用	31,699	30,175		
		1,209,101	1,344,602		
			ouncil 訓局		
		2023	2022		
		HK\$'000	HK\$'000		
Government-funded Programmes	政府資助課程				
Tuition Fees	學費	603,571	644,185		

The Group and the Council have applied the practical expedient in HKFRS 15 to its contracts for tuition fees income such that the above information does not include information about revenue that the Group and the Council will be entitled to when it satisfies the remaining performance obligations under the contracts for tuition fees income that had an original expected duration of one year or less.

課程費用

學費

課程費用

非政府資助課程

本機構及職訓局已將<<香港財務報告準則>>第15號應用於其學費收入之合同,使上述資料不包括本機構及職訓局在符合學費合約下所剩餘履約責任時有權獲得的收益,其初始預計為期一年或更短的時間。

6. DONATIONS

捐款

Consolidated

34,576

47,418

21,763

707,328

37,419

40,147

19,812

741,563

			Consol 綜	
			2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
	Designated to Student Development Foundation	學生發展基金	8,427	8,186
	Capital Projects	建設項目	_	3,017
	Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	28,968	16,795
	Other Student Activities	其他學生活動	18,582	14,259
			55,977	42,257
			The C 職記	局
			2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
	Designated to Student Development Foundation	學生發展基金	8,427	8,186
	Capital Projects	建設項目	_	3,017
	Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	27,749	16,476
	Other Student Activities	其他學生活動	16,292	12,469
			52,468	40,148
7.	OTHER INCOME 其他收入			
			Consol 綜	
			2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
	Application and Sundry Fees	申請費用及雜項收費	21,754	22,529
	Examination and Trade Test Fees	考試及技能測驗收費	36,535	39,560
	Sales of Goods	出售貨品收入	16,001	8,091
	Hire of Accommodation/Facilities	宿舍/設施租金收入	6,753	7,098
	Services Income	服務收入	18,054	12,768
	Miscellaneous Income	其他收入	11,310	18,730
			110,407	108,776
			The C 職訓	局
			2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
	Application and Sundry Fees	申請費用及雜項收費	20,939	20,992
	Examination and Trade Test Fees	考試及技能測驗收費	36,093	39,550
	Sales of Goods	出售貨品收入	15,450	7,332
	Hire of Accommodation/Facilities	宿舍/設施租金收入	58,310	67,393
	Services Income	服務收入	66,008	74,661
	Miscellaneous Income	其他收入	11,506	18,927
			208,306	228,855

8. STAFF EXPENSES

員工開支

			Consolidated 綜合		
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000		
Salaries and Other Benefits	薪金及其他福利	3,188,677	3,249,848		
Contributions to Retirement Schemes	退休計劃供款	160,966	175,168		
		3,349,643	3,425,016		
			ouncil 川局		
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000		
Salaries and Other Benefits	薪金及其他福利	2,884,942	2,889,542		
Contributions to Retirement Schemes	退休計劃供款	152,881	165,700		
		3,037,823	3,055,242		

9. SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR

本年度營運餘額及全面收益總額

Surplus for the year is arrived at after charging/(crediting): 本年度營運餘額已扣除/(計入)以下項目:

		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Interest Expense	利息支出	20,508	9,767
Depreciation (Note 13)	折舊(附註13)		
 Other Property, Plant and Equipment 	-其他物業、機器及設備	337,309	331,091
 Right-of-use Assets 	-使用權資產	6,379	5,099
Auditor's Remuneration	核數師酬金	1,315	1,137
Net Foreign Exchange Loss/(Gain)	外匯淨虧損/(收益)	228	(1,364)
(Gain)/Loss on Disposal of Property, Plant and	出售物業、機器及設備之(收		
Equipment	益)/虧損	(340)	116

		職訓局		
		2023	2022	
		HK\$'000	HK\$'000	
Interest Expense	利息支出	20,403	9,767	
Depreciation (Note 13)	折舊(附註13)			
 Other Property, Plant and Equipment 	-其他物業 、機器及設備	324,931	320,282	
 Right-of-use Assets 	- 使用權資產	5,618	5,099	
Auditor's Remuneration	核數師酬金	651	756	
Net Foreign Exchange Loss/(Gain)	外匯淨虧損/(收益)	193	(1,480)	
(Gain)/Loss on Disposal of Property, Plant and	出售物業、機器及設備之(收益)/			
Equipment	虧損	(371)	146	

10. TAXATION

税項

Apart from VTC School for Higher and Professional Education (SHAPE), no provision for Hong Kong Profits Tax was made for the years ended 31 March 2023 and 2022 as the Group did not generate any assessable profit during the years. 除才晉高等教育學院外,本機構於2023年及2022年3月31日兩個年度沒有任何應評税利潤,故並無就香港利得稅計提撥備。

In May 2021, the Inland Revenue Department (the "IRD") raised a tax query over the taxability of the tuition fee derived from various education programmes provided in Hong Kong by SHAPE, in collaboration with various academic partners outside Hong Kong covering the years of assessment ("YAs") from 2015/16 to 2020/21. After several rounds of negotiation between SHAPE and the IRD, a compromise settlement proposal was submitted with the IRD on 2 August 2022, and was subsequently accepted by the IRD. The total profits tax liabilities for YAs 2015/16 to 2020/21 for twelve academic partners outside Hong Kong was agreed at \$5,011,013.

税務局於2021年5月就才晉高等教育學院與多個海外教育夥伴在2015/16至2020/21課税年度期間合作提供不同教育課程所得的學費提出税務質詢。才晉高等教育學院與税務局經過多番商討後,於2022年8月2日向税務局提交了一份解決方案,並穫税務局接納。12間海外教育夥伴在2015/16至2020/21課税年度的總利得税税款定為港幣5,011,013元。

On 28 March 2023, SHAPE fully settled the tax demanded under the Notice of (revised) Assessment for YAs 2015/16 to 2020/21 by utilizing the tax reserve certificates of \$4,305,826 purchased by SHAPE in March 2022, and paying the remaining tax payment of \$705,187 to the IRD. It has been agreed with the IRD that the academic partners located outside Hong Kong are liable for Hong Kong Profits Tax for education programmes provided in Hong Kong in collaboration with the Group, and the Group is not liable to any tax exposure from the year 2021/22 onward.

於2023年3月28日,才晉高等教育學院使用了於2022年3月購入價值港幣4,305,826元的儲稅券,繳納2015/16至2020/21 課稅年度修訂評稅通知書中的稅款,並向稅務局支付剩餘稅款港幣705,187元。稅務局同意香港境外教育夥伴需就與本機構 在香港提供的教育課程繳納香港利得稅,而本機構自2021/22年起毋須承擔任何稅務風險。

Canadidated and the Council

11. RESERVES

儲備金

	Consolidated and the Council 綜合及職訓局			
	2023 HK\$'000	2022 HK\$'000		
Balance at the Beginning of the Financial Year 財政年度年初結餘	312,670	268,238		
Amount Transferred to 本年度轉至 Specific and Other Funds During the Year (Note 12) 特定用途及其他資金(附註12)	(197,382)	(240,188)		
Surplus Transferred from 轉自全面收益表的營運餘額 Statement of Comprehensive Income	239,384	284,620		
Balance at the End of the Financial Year 財政年度年終結餘	354,672	312,670		

Reserves are any savings from the recurrent government subventions for activities (other than those in respect of the Shine Skills Centres) arising from any reasons other than a curtailment or cessation of activity in the Annual Plan, a surplus in tuition fee income where the fee levels are approved by the Government and which is required to be returned to the Government, or reduction in remuneration for its staff as a direct consequence of changes in the civil service. The level of reserves shall not, at any one point in time, exceed 15% of its annual recurrent subvention in the financial year. Amount in excess of the limit should be returned to the Government in the following financial year.

儲備金是指工作項目由政府經常性補助金(展亮技能發展中心除外)的任何累積餘額(由於全年工作計劃所定工作項目取消或結束而產生的累積餘額、經政府核准之學費收入的盈餘而又需要歸還政府的數額或員工直接因為公務員聘用條件改變致使薪酬減少的數額除外)。不論在任何時間,儲備金的總額均不得超過職訓局年度經常補助金的15%。超額款項應在下一個財政年度退還予政府。

42

Consolidated 綜合

The Council

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS 特定用途及其他資金

(a) Fund Balances 資金結餘

Consolidated 綜合 Transfer from/(to) Balance as at Statement of Inter-Fund Balance as at 31 March 1 April Comprehensive Transfers 2021 (Note 11) 2022 Income 2021年 轉自/(至) 內部資金轉撥 2022年 4月1日結餘 全面收益表 (附註11) 3月31日結餘 HK\$'000 HK\$'000 HK\$'000 HK\$'000 Non-recurrent Subventions (Note 2(o)(i)) - Capital Works Reserve Fund 非經常補助金(附註2(o)(i))-建設工程儲備基金 Non-recurrent Subventions (Note 2(o)(i)) Capital Accounts 非經常補助金(附註2(o)(i))-建設賬目 Other Capital Projects Fund 1,864,481 58,189 1,922,670 其他建設項目基金 Projects Funded by Government Agencies (Note 12(d)) 66,640 13,908 3,574 84,122 政府機構資助項目(附註12(d)) Projects Funded by Reserves 246,347 764,350 809,758 (291,755)儲備金資助項目 Self-financing Activities 2,708,269 83,881 (3,574)2,788,576 自負盈虧項目 Donations 101,595 6,875 108,470 捐款 Other Specific Funds 10,550 10,124 5,733 (6,159)其他特定用途資金

5,561,293

(123,169)

240,188

5,678,312

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd) 特定用途及其他資金(續)

(a) Fund Balances (Cont'd) 資金結餘(續)

	Consolidated 綜合						
	Balance as at 1 April 2022 2022年 4月1日結餘 HK\$'000	Transfer from/(to) Statement of Comprehensive Income 轉自/(至) 全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 11) 內部資金轉撥 (附註11) HK\$'000	Balance as at 31 March 2023 2023年 3月31日結餘 HK\$'000			
Non-recurrent Subventions (Note 2(o)(i)) - Capital Works Reserve Fund 非經常補助金(附註2(o)(i))-建設工程儲備基金	-	-	-	-			
Non-recurrent Subventions (Note 2(o)(i)) - Capital Accounts 非經常補助金(附註2(o)(i))-建設賬目	-	-	-	-			
Other Capital Projects Fund 其他建設項目基金	1,922,670	(46,390)	-	1,876,280			
Projects Funded by Government Agencies (Note 12(d)) 政府機構資助項目(附註12(d))	84,122	3,863	5,226	93,211			
Projects Funded by Reserves 儲備金資助項目	764,350	(140,913)	224,877	848,314			
Self-financing Activities 自負盈虧項目	2,788,576	78,424	(5,226)	2,861,774			
Donations 捐款	108,470	10,292	-	118,762			
Other Specific Funds 其他特定用途資金	10,124	27,495	(27,495)	10,124			

5,678,312

(67,229)

197,382

5,808,465

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd) 特定用途及其他資金(續)

(a) Fund Balances (Cont'd) 資金結餘(續)

The Council 職訓局 Transfer from/(to) Balance as at Statement of Inter-Fund Balance as at 31 March 1 April Comprehensive Transfers 2021 (Note 11) 2022 Income 2021年 轉自/(至) 內部資金轉撥 2022年 4月1日結餘 全面收益表 (附註11) 3月31日結餘 HK\$'000 HK\$'000 HK\$'000 HK\$'000 Non-recurrent Subventions (Note 2(o)(i)) - Capital Works Reserve Fund 非經常補助金(附註2(o)(i))-建設工程儲備基金 Non-recurrent Subventions (Note 2(o)(i)) Capital Accounts 非經常補助金(附註2(o)(i))-建設賬目 Other Capital Projects Fund 1,864,481 58,189 1,922,670 其他建設項目基金 Projects Funded by Government Agencies (Note 12(d)) 66,640 13,908 3,574 84,122 政府機構資助項目(附註12(d)) Projects Funded by Reserves 246,347 764,350 809,758 (291,755)儲備金資助項目 Self-financing Activities 1,931,208 28,408 (3,574)1,956,042 自負盈虧項目 Donations 101,595 6,875 108,470 捐款 Other Specific Funds 10,550 10,124 5,733 (6,159)其他特定用途資金 4,784,232 (178,642)240,188 4,845,778

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd) 特定用途及其他資金(續)

(a) Fund Balances (Cont'd) 資金結餘(續)

	The Council 職訓局							
	Balance as at 1 April 2022 2022年 4月1日結餘 HK\$'000	Transfer from/(to) Statement of Comprehensive Income 轉自/(至) 全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 11) 內部資金轉撥 (附註11) HK\$'000	Balance as at 31 March 2023 2023年 3月31日結餘 HK\$'000				
Non-recurrent Subventions (Note 2(o)(i)) - Capital Works Reserve Fund 非經常補助金(附註2(o)(i))-建設工程儲備基金	-	-	-	-				
Non-recurrent Subventions (Note 2(o)(i)) - Capital Accounts 非經常補助金(附註2(o)(i))-建設賬目	-	-	-	-				
Other Capital Projects Fund 其他建設項目基金	1,922,670	(46,390)	-	1,876,280				
Projects Funded by Government Agencies (Note 12(d)) 政府機構資助項目(附註12(d))	84,122	3,863	5,226	93,211				
Projects Funded by Reserves 儲備金資助項目	764,350	(140,913)	224,877	848,314				
Self-financing Activities 自負盈虧項目	1,956,042	32,253	(5,226)	1,983,069				
Donations 捐款	108,470	10,292	-	118,762				
Other Specific Funds 其他特定用途資金	10,124	27,495	(27,495)	10,124				
	4,845,778	(113,400)	197,382	4,929,760				

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金(續)

(b) Nature and Purpose of Specific and Other Funds

特定用途及其他資金之性質及目的

(i) Non-recurrent Subventions

非經常補助金

The non-recurrent subventions are one-off funds approved by the Government earmarked for capital expenditure purposes relating to building projects, capital projects and capital items.

非經常補助金是政府一次性的撥款,該補助金用作樓宇工程、建設工程及建設項目的資本支出。

(ii) Other Capital Projects Fund

其他建設項目基金

Other capital projects fund represents the balance of net book value of property, plant and equipment that are financed by various fundings.

其他建設項目基金為物業、機器及設備賬面淨值的結餘,此等資產由不同資金撥款資助。

(iii) Projects Funded by Government Agencies

政府機構資助項目

In addition to the Government subventions, specific Government grants have been obtained to support the development of specific education projects.

除了政府補助金外,亦取得特定用途的政府撥款以支援特定教育項目之發展。

(iv) Projects Funded by Reserves

儲備金資助項目

Projects funded by reserves are projects financed by the Council's reserves, which are savings from the recurrent subventions (see Note 11).

儲備金資助項目是由職訓局的儲備金資助的,該儲備金是經常性補助金的累積餘額(請參閱附註11)。

(v) Self-financing Activities

自負盈虧項目

Self-financing activities fund represents accumulated surpluses generated from the self-financed programmes and activities. 自負盈虧項目的結餘是在該計劃及活動中所累積的營運餘額。

(vi) Donations

捐款

Donations fund is used to support the operations of the Council and for general education purposes. 捐贈的資金用於支援職訓局的運作和一般教學用途。

(vii) Other Specific Funds

其他特定用途資金

Other specific funds are subsidies obtained from organisations other than Government bodies designated for specific purposes.

其他特定用途資金是由非政府部門的組織所資助的,該筆資金將用於其指定目的。

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金(續)

(c) Capital Management

資本管理

The Group is a not-for-profit organisation aiming to provide vocational education and training in the region. The Group defines capital as including reserves and specific and other funds. These funds, including inter-fund transfers, are managed in accordance with the Group's financial management policies and procedures and the relevant funding conditions, where applicable. The Group's primary objectives when managing capital is to safeguard the Group's ability to continue as a going concern and to maintain a strong financial base to support the development of the Group.

本機構是非牟利機構,旨在提供區內的專業教育培訓。本機構的資本包括儲備金及特定用途及其他資金。這些資金(包括內部資金轉撥)是根據本機構的財政管理政策、程序及相關資金的附帶條件(如適用)來管理的。本機構在管理資本時,主要目標為確保本機構擁有持續的經營能力,及維持健全的財政基礎以支持本機構的發展。

There has been no change in the Group's capital management practices as compared to prior year. The Group is not subject to any externally imposed capital requirement.

與上年度比較,本機構並沒有改變資本管理的做法。而且並不受制於任何外來施加的資本要求。

(d) Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes

兼讀制專業課程學生資助試行計劃

Projects funded by Government Agencies included balance of Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes.

政府機構資助項目中包括兼讀制專業課程學生資助試行計劃之結餘。

The Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes launched in 2016 is to provide tuition fee reimbursement for students pursuing relevant self-financing part-time programmes within areas of study/training in Architecture and Town Planning or Engineering and Technology under classification of the Hong Kong Qualifications Register, offered by the Council. Starting from 2019/20 academic year, the scheme is expanded to cover practitioners in the creative industry. 60% of the tuition fees of eligible programmes, subject to a maximum of \$36,000 (for disciplines under creative industry) or \$45,000 (for others) per person, will be refunded to successful applicants. The tuition fee will be refunded by instalments at the end of each term of the programme upon successful completion. Each applicant may apply for fee refund for not more than two programmes under the Pilot Scheme.

於2016年推行的兼讀制專業課程學生資助試行計劃為就讀由職訓局提供於香港資歷名冊的學習/培訓範疇下屬「建築及城市規劃」或「工程及科技」類別相關的自資兼讀課程人士提供學費資助。由2019/20學年起,計劃擴展至覆蓋創意產業的從業人員。獲批資助的申請人可獲退還合資格課程60%學費,上限為每人港幣36,000元(創意產業課程)或港幣45,000元(其他課程)。在試行計劃下,申請人最多可申請退還兩個課程的學費,而學費會分期於申請人成功修畢一個學期的課程後退還。

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金(續)

Administrative Fees

(d) Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes (Cont'd)

兼讀制專業課程學生資助試行計劃(續)

The financial position in respect of Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes as at 31 March is disclosed below:

截至3月31日兼讀制專業課程學生資助試行計劃的財務狀況如下:

Consolidated and the Council 綜合及職訓局 2023 2022 HK\$'000 HK\$'000 4月1日結餘 Balance as at 1 April 15,731 7,809 已收之政府資助 Government Subventions Received - 學費資助 44,900 - Tuition Fees Subsidy 57,300 Administrative Fees -行政費 2,400 5,000 62,300 47,300 Less: Expenditure 減:支出 -已支付給12,658位(2022年: - Fees Disbursed to 12,658 (2022: 9,971) 9,971位)受惠對象的資助 (51,382)(50,502)Beneficiaries - Administrative Cost - 行政成本 (3,748)(3,876)(55,130) (54,378) 3月31日結餘 7,901 Balance as at 31 March 15,731 上述款項分屬: Represented by: 學費資助 Tuition Fees Subsidy 3,337 9,819

行政費

4,564

7,901

5,912

15,731

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT 物業、機器及設備

At 31 March 2022

2022年3月31日

3,601,208

					Consolidated 綜合			
			Other Properties Leased for			Furniture		
		Buildings	Own Use	Construction	Improvement	and	Computer	
		(Note 3)	(Note 13(d)) 其他自用	in Progress	Works	Equipment	Equipment	Total
		樓宇	租賃物業					
		(附註3)	(附註13(d))	在建工程	改善工程	傢具及設備	電腦設備	總計
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
Cost	成本							
At 1 April 2021	2021年4月1日	4,337,003	17,556	55,173	2,041,804	673,888	489,913	7,615,337
Additions	增置	122,582	_	158,755	641	50,034	43,754	375,766
Capitalisation Adjustment	資本化調整(附註13(a))							
(Note 13(a))		(8,430)	-	-	-	_	_	(8,430)
Transfer upon Completion of Projects	轉撥已完成的項目	1,008	-	(140,257)	139,249	-	_	-
Disposals	出售		_	_	-	(16,223)	(13,784)	(30,007)
At 31 March 2022	2022年3月31日	4,452,163	17,556	73,671	2,181,694	707,699	519,883	7,952,666
Accumulated Depreciation	累計折舊							
At 1 April 2021	2021年4月1日	745,267	9,604	_	1,737,885	460,801	404,037	3,357,594
Charge for the Year	本年度折舊	105,688	5,099	-	109,669	72,463	43,271	336,190
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	-	(16,038)	(13,752)	(29,790)
At 31 March 2022	2022年3月31日	850,955	14,703	_	1,847,554	517,226	433,556	3,663,994
Net Book Value	賬面淨值							

2,853

73,671

334,140

190.473

86,327

4,288,672

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

物業、機器及設備(續)

					Consolidated 綜合			
			Other Properties Leased for					
		Buildings (Note 3)	Own Use (Note 13(d)) 其他自用	Construction in Progress	Improvement Works	Furniture and Equipment	Computer Equipment	Total
		樓宇 (附註3) HK\$'000	租賃物業 (附註13(d)) HK\$'000	在建工程 HK\$'000	改善工程 HK\$'000	傢具及設備 HK\$'000	電腦設備 HK\$'000	總計 HK\$'000
Cost	成本							
At 1 April 2022 Additions	2022年4月1日 增置	4,452,163 -	17,556 25,082	73,671 159,265	2,181,694 2	707,699 50,471	519,883 51,120	7,952,666 285,940
Transfer upon Completion of Projects Disposals	轉撥已完成的項目 出售	1,916 -	-	(118,976) (15,693)	114,284 (27,384)	(28,477)	2,776 (27,659)	(99,213)
Exchange Adjustments	匯率調整	_	80					80
At 31 March 2023	2023年3月31日	4,454,079	42,718	98,267	2,268,596	729,693	546,120	8,139,473
Accumulated Depreciation At 1 April 2022 Charge for the Year	累計折舊 2022年4月1日 本年度折舊	850,955 107,289	14,703 6,379	- -	1,847,554 118,691	517,226 71,485	433,556 39,844	3,663,994 343,688
Written Back on Disposals Exchange Adjustments	出售後回撥匯率調整	-	23	-	(27,383)	(28,372)	(27,577)	(83,332)
At 31 March 2023	2023年3月31日	958,244	21,105	-	1,938,862	560,339	445,823	3,924,373
Net Book Value At 31 March 2023	脹面淨值 2023年3月31日	3,495,835	21,613	98,267	329,734	169,354	100,297	4,215,100

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

物業、機器及設備(續)

The	Co	unci
脑	訓	日

					190	P/ 17-0			
				Other					
		Campuses		Properties					
		Used by a		Leased for					
		Subsidiary	Buildings	Own Use	Construction	Improvement	Furniture and	Computer	
		(Note 13(b))	(Note 3)	(Note 13(d))	in Progress	Works	Equipment	Equipment	Total
		附屬公司	1th ->-	其他自用					
		使用之校舍	樓宇	租賃物業		-1.26	IN 1- III		44.3.1
		(附註13(b))	(附註3)	(附註13(d))	在建工程	改善工程	傢具及設備	電腦設備	總計
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
Cost	成本								
At 1 April 2021	夾◆ 2021年4月1日	1,285,290	3,051,713	17,556	54,658	2,027,627	654,809	458,289	7,549,942
Additions	增置	1,200,290	122,582	17,550	158,755	2,021,021	41,561	38,464	361,362
Capitalisation Adjustment	^{坦旦} 資本化調整	_	122,302	_	136,733	_	41,301	30,404	301,302
(Note 13(a))	與本化過差 (附註13(a))	(8,430)	_	_	_	_	_	_	(8,430)
Transfer upon Completion	轉撥已完成的項目	(0,430)							(0,430)
of Projects	141X (C) (MI) - X (I	_	1,008	_	(139,742)	138,734	_	_	_
Disposals	出售	_	_	-	(100): 12)	-	(16,113)	(13,612)	(29,725)
At 31 March 2022	2022年3月31日	1,276,860	3,175,303	17,556	73,671	2,166,361	680,257	483,141	7,873,149
Accumulated Depreciation	累計折舊								
At 1 April 2021	2021年4月1日	159,844	585,423	9,604	_	1,729,927	448,434	379,883	3,313,115
Charge for the Year	本年度折舊	27,357	78,331	5,099	_	107,518	67,347	39,729	325,381
Written Back on Disposals	出售後回撥		-	_	-		(15,928)	(13,580)	(29,508)
At 31 March 2022	2022年3月31日	187,201	663,754	14,703	_	1,837,445	499,853	406,032	3,608,988
Net Book Value	賬面淨值								
At 31 March 2022	2022年3月31日	1,089,659	2,511,549	2,853	73,671	328,916	180,404	77,109	4,264,161

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

物業、機器及設備(續)

		The Council 職訓局							
		Campuses Used by a		Other Properties Leased for					
		Subsidiary	Buildings	Own Use	Construction	Improvement	Furniture and	Computer	
		(Note 13(b))	(Note 3)	(Note 13(d))	in Progress	Works	Equipment	Equipment	Total
		附屬公司	₩☆	其他自用					
		使用之校舍 (附註13(b))	樓宇 (附註3)	租賃物業 (附註13(d))	在建工程	改善工程	傢具及設備	電腦設備	總計
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	MAXXXIII HK\$'000	电减权 III HK\$'000	HK\$'000
Cost	成本								
At 1 April 2022	2022年4月1日	1,276,860	3,175,303	17,556	73,671	2,166,361	680,257	483,141	7,873,149
Additions	增置	-	-	22,990	159,265	-	47,204	45,805	275,264
Transfer upon Completion	轉撥已完成的項目	1 570	244		(440.076)	111001		0.776	
of Projects Disposals	出售	1,572	344	_	(118,976) (15,693)	114,284 (27,384)	(28,477)	2,776 (27,523)	(99,077)
·	2023年3月31日	1 070 420	2 475 647	40 F 4C					
At 31 March 2023		1,278,432	3,175,647	40,546	98,267	2,253,261	698,984	504,199	8,049,336
Accumulated Depreciation	累計折舊								
At 1 April 2022	2022年4月1日	187,201	663,754	14,703	-	1,837,445	499,853	406,032	3,608,988
Charge for the Year	本年度折舊 出售後回撥	28,181	79,108	5,618	_	116,543	65,584	35,515	330,549
Written Back on Disposals						(27,383)	(28,372)	(27,474)	(83,229)
At 31 March 2023	2023年3月31日	215,382	742,862	20,321	-	1,926,605	537,065	414,073	3,856,308
Net Book Value At 31 March 2023	賬面淨值 2023年3月31日	1,063,050	2,432,785	20,225	98,267	326,656	161,919	90,126	4,193,028

(a) Capitalisation Adjustment

資本化調整

Capitalisation adjustments relate to the building projects capitalised based on contractors' claimed value which have been adjusted following the finalisation of contract values.

資本化調整是指那些起初根據承辦商要求的工程價值來資本化的樓宇項目,於年內按最終合約價值而調整。

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

物業、機器及設備(續)

(b) Campuses Used by a Subsidiary

附屬公司使用之校舍

Use of the campuses located at Tsing Yi and Chai Wan are shared among the Council and the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong. The lands on which the buildings erected are granted under Private Treaty by the Government for a term of 56 years from April 1991 to June 2047 and 10 years from February 2014 to February 2024 respectively. Government's approval has been obtained to extend the land grant for the Chai Wan campus from February 2024 to February 2029. The purpose of the buildings is to provide education and training services. Because of the special restricted purpose including specific uses and absolute prohibition against alienations, comparable market transaction and alternative reliable estimate of fair value are not available and hence no reliable fair value of the property could be obtained. 位於青衣和柴灣的校舍由職訓局與香港高等教育科技學院共同使用。該土地以私人協約方式由政府批出,分別為期56年由1991年4月至2047年6月和10年由2014年2月至2024年2月,位於柴灣的校舍已獲政府批准延長使用期至2029年2月。校舍會用作提供教育課程及培訓服務。由於有特定的限制(包括特定用途及禁止轉讓),同類資產之市場交易及其他可靠之估計公允值均不適用,故沒有可靠的公允值。

(c) Interests in Leasehold Land

租賃土地之權益

The Council holds interests in leasehold land and buildings associated with the following properties, the costs of which were financed by government subventions or other sources of fundings, and were fully written off in prior years. 職訓局擁有以下物業在租賃土地及樓宇的權益。其成本由政府補助金或其他資金來源所資助,並已於以往年度完全註銷。

- (i) Campuses completed prior to the setting up of the Council and taken over from the Government by the Council at nil value which include the four campuses of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Morrison Hill, Kwai Chung, Kwun Tong and Haking Wong), Haking Wong Seafront Complex and Shine Skills Centre (Kwun Tong). 政府免費給予職訓局及於職訓局成立前已落成的校舍包括:四間香港專業教育學院(簡稱專教院)之校舍-摩理臣山、葵涌、觀塘和黃克競、黃克競專教院海旁校舍及展亮技能發展中心(觀塘)。
- (ii) The VTC Tower, four campuses of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tsing Yi, Chai Wan, Tuen Mun and Sha Tin), the VTC Kowloon Bay Complex, VTC Kwai Chung Complex, VTC Pokfulam Complex, Maritime Services Training Institute and Shine Skills Centre (Pokfulam and Tuen Mun) which were constructed after the setting up of the Council and financed by government subventions.

 職業訓練局大樓、四間專教院之校舍-青衣、柴灣、屯門和沙田,職業訓練局九龍灣大樓、職業訓練局葵涌大樓、職業訓練局薄扶林大樓、海事訓練學院及展亮技能發展中心(薄扶林及屯門)均於職訓局成立後落成並由政府補助金資助。
- (iii) The staff quarters at Chai Wan and the premises at Billion Plaza I which were financed by loan facilities, donations, and other funds.

位於柴灣的職員宿舍及億京廣場一期的物業,均由貸款、捐款及其他資金資助。

Interests in leasehold land are restricted to own use by the Council. 租賃土地的權益只供職訓局自用。

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

Other Properties Leased for Own Use,

與租賃相關的開支項目列入損益表內分析如下:

Carried at Depreciated Cost

物業、機器及設備(續)

(d) Right-of-use Assets

使用權資產

The analysis of the net book value of right-of-use assets by class of underlying asset is as follows: 使用權資產的賬面淨值按相關資產類別分析如下:

		Consolidated 綜合		
		2023	2022	
		HK\$000	HK\$000	
Other Properties Leased for Own Use,	其他自用租賃物業,按折舊成本			
Carried at Depreciated Cost		21,613	2,853	

	The Council 職訓局			
	2023 2022 HK\$000 HK\$000			
其他自用租賃物業,按折舊成本				
	20,225	2,853		

The analysis of expense items in relation to leases recognised in profit or loss is as follows:

	Consolidated 綜合		
	2023	2022	
	HK\$000	HK\$000	
按相關資產類別的使用權資產 折舊費用:			
其他自用租賃物業	6,379	5,099	
租賃負債利息	869	258	
	折舊費用: 其他自用租賃物業	2023 HK\$000 按相關資產類別的使用權資產 折舊費用: 其他自用租賃物業 6,379	

During the year, additions to right-of-use assets was HK\$25,082,000 (2022: Nil). This amount related to the capitalised lease payments payable under new tenancy agreements.

本年度增置使用權資產為港幣2,508.2萬元(2022年:無),其金額與新租賃協議應付的資本化租賃付款有關。

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

物業、機器及設備(續)

(d) Right-of-use Assets (Cont'd)

使用權資產(續)

	職訓局		
	2023	2022	
	HK\$000	HK\$000	
按相關資產類別的使用權資產			
其他自用租賃物業	5,618	5,099	
租賃負債利息	869	258	
	折舊費用: 其他自用租賃物業	按相關資產類別的使用權資產 折舊費用: 其他自用租賃物業 5,618	

The Council

During the year, additions to right-of-use assets was HK\$22,990,000 (2022: Nil). This amount related to the capitalised lease payments payable under new tenancy agreements.

本年度增置使用權資產為港幣2,299萬元(2022年:無),其金額與新租賃協議應付的資本化租賃付款有關。

Details of the maturity analysis of total cash outflow for leases, lease liabilities and the future cash outflows arising from leases are set out in note 18(b) and 19(e).

租賃現金流總額、租賃負債及與租賃相關的未來現金流的到期分析於附註18(b)及19(e)詳述。

14. INVESTMENTS IN SUBSIDIARIES

對附屬公司的投資

			The Council 職訓局		
		2023 HK\$	2022 HK\$		
Unlisted shares, at cost	非上市股份,按成本	100	100		

 6

14. INVESTMENTS IN SUBSIDIARIES (Cont'd)

對附屬公司的投資(續)

The particulars of the subsidiaries are as follows:

附屬公司的詳情如下:

			Ownersh	rtion of ip Interest 益之比率	_
	Place of		Held		
Name of Company	Incorporation and Operation 註冊成立及	Particulars of Issued and Paid Up Capital 已發行及繳足	by the Council 職訓局	Held by Subsidiary 附屬公司	Principal Activities
公司名稱	經營地點	股本詳情	持有	持有	主要活動
VTC School of Business and Information Systems	Hong Kong	Limited by Guarantee	100%	-	Provision of vocational education and training
職業訓練局工商資訊學院	香港	擔保有限公司			提供職業進修及訓練服務
Technological and Higher Education Institute of Hong	Hong Kong	Limited by Guarantee	100%	-	Provision of career- oriented degree
Kong 香港高等教育科技學院	香港	擔保有限公司			programmes 提供以專業為本的學士學 位課程
VTC Enterprises Limited 職業訓練局企業有限公司	Hong Kong 香港	100 shares 股份100股	100%	-	Investment holding 投資控股
VTC School for Higher and Professional Education (SHAPE)	Hong Kong	Limited by Guarantee	_	100%	Provision of continuing education and training
才晉高等教育學院(SHAPE)	香港	擔保有限公司			提供持續進修及訓練服務
The Institute of Professional Educational And Knowledge (PEAK)	Hong Kong	Limited by Guarantee	-	100%	Provision of continuing education and training
高峰進修學院(PEAK)	香港	擔保有限公司			提供持續進修及訓練服務
VTC Social Enterprises Limited	Hong Kong	Limited by Guarantee	-	100%	Operation of a café to create employment and training opportunities
職業訓練局社企有限公司	香港	擔保有限公司			for disabled students 經營咖啡館,為殘疾學生 提供就業和培訓機會
* VTC Training Company Limited	Hong Kong	100 shares	-	100%	Investment holding
職業培訓有限公司	香港	100股股份			投資控股
** Vocational and Professional Education Services (Shenzhen) Company Limited	Shenzhen	Wholly Foreign Owned Enterprise	-	100%	Provision of education consulting services
職專教育服務(深圳)有限公司	深圳	外商獨資企業			提供教育諮詢服務

VTC Training Company Limited was reactivated on 4 May 2022.
 職業培訓有限公司於2022年5月4日恢復運作。

15. LOAN TO A SUBSIDIARY

附屬公司貸款

Loan to a subsidiary was an interest-free loan granted to the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong for the purchase of furniture and equipment over 4-year period from academic year 2019/20 to 2022/23. The loan is unsecured, interest-free and repayable for a period of 10 years when the subsidiary's operating surplus was sufficient for such loan repayment.

附屬公司貸款是借予香港高等教育科技學院的免息貸款,此貸款為2019/20至2022/23學年期間購買傢具及設備之用。此貸款為無抵押、免息,以及當附屬公司的營運餘額足以償還貸款時分十年清還。

16. LOANS TO STAFF

員工貸款

In conjunction with Hang Seng Bank Limited (Bank), the Council launched in April 1996 a Staff Loan Scheme to provide financial assistance to members of the Council's Provident Fund Scheme, part of which has subsequently been restructured by setting up a new scheme called Vocational Training Council Provident Fund Scheme (1999) (collectively known as the Schemes). An unsecured loan facility of HK\$30 million has been arranged with the Bank for on-lending to qualified staff members. The loans to staff are repayable in accordance with repayment schedules of which HK\$162,000 (2022: HK\$125.000) is repayable within 1 year.

職訓局與恒生銀行有限公司(簡稱銀行)合作,於1996年4月為職訓局公積金計劃(已局部重組,另行成立了職業訓練局公積金計劃(一九九九),統稱公積金計劃)向成員推出員工貸款計劃,提供財政援助。銀行會提供最高可達港幣3,000萬元的無抵押貸款,由職訓局再轉借予合資格員工。該員工貸款須按期清還,而其中港幣16.2萬元(2022年:港幣12.5萬元)將於一年內清還。

The loan granted to each staff member is limited to 60% of the individual's provident fund benefit entitlement at the time of application. In case of default on repayment, the Council can exercise its right to request the Trustees of the Schemes to retain an amount equivalent to such indebtedness out of any benefits payable to the individual under the Schemes. 每名員工可獲的貸款額,限於提出申請時可享有公積金數額的60%。若員工未能依期還款,職訓局有權要求公積金計劃的受託人,從有關員工在公積金計劃應得的福利中,扣除與貸款相同的數額。

^{**} Vocational and Professional Education Services (Shenzhen) Company Limited was a Mainland entity established in the form of a Wholly Foreign Owned Enterprise (WFOE) for the year ended 31 March 2023. 職專教育服務(深圳)有限公司於2023年3月31日止年度以外商獨資企業(WFOE)形式在內地成立。

17. ACCOUNTS RECEIVABLE. PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES

應收賬項、預付款項及其他應收賬項

Consolidated 綜合

2023	2022
HK\$'000	HK\$'000
5,809	8,563
292,621	122,589
41,430	31,273
226	438

340,086

應收賬項 Accounts Receivables Other Receivables 其他應收賬項 Prepayments 預付款項 水電及其他按金 Utilities and Other Deposits

The Council 職訓局

162,863

11以口	기/ ^및
2023	2022
HK\$'000	HK\$'000
4,285	5,092
284,113	115,269
33,755	24,419
322,153	144,780

Accounts receivable, other receivables, prepayments, utilities and other deposits are expected to be recovered or recognised as expenses within one year, except for utilities deposits of HK\$7,054,000 (2022: HK\$8,523,000) which is expected to be recovered more than one year.

應收賬項

其他應收賬項 預付款項

除了水電按金中港幣705.4萬元(2022年:港幣852.3萬元)預期將於一年以上收回外,應收賬項、其他應收賬項、預付款 項、水電及其他按金,預期將於一年內收回或確認為開支。

Loss Allowances for Accounts Receivable

應收款項的虧損撥備

Accounts Receivables Other Receivables

Prepayments

The Group and the Council measure loss allowances for receivables at an amount equal to the lifetime ECLs, which is calculated using a provision matrix. With reference to the recent historical credit loss experience and financial ability of counterparties, the allowance for expected credit losses is insignificant.

本機構及職訓局使用撥備矩陣計算應收款項的虧損撥備,金額等於永久預期信用虧損。參考歷史信貸虧損經驗及對方的財務 能力,預期信貸虧損撥備是不重大。

Accounts receivable are generally due within 30 days from the date of billing. Further details on the Group's and the Council's credit policy are set out in Note 22(a).

應收賬項一般由發單日期起計30日內到期。本機構及職訓局信貸政策詳情已載列於附註22(a)。

18. CASH AND CASH EQUIVALENTS 現金及現金等價物

(a) Cash And Cash Equivalents Comprise 現金及現金等價物包括

		Consolidated 綜合	
		2023	2022
		HK\$'000	HK\$'000
Deposits with Banks with Original Maturity	初始到期日少於三個月的銀行		
less than Three Months	定期存款	49,000	400,000
Cash at Bank and On Hand	銀行存款及現金	121,393	1,886,234
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	170,393	2,286,234
			ouncil
			川局
		2023	2022
		HK\$'000	HK\$'000
Deposits with Banks with Original Maturity	初始到期日少於三個月的銀行		
less than Three Months	定期存款	49,000	400,000
Cash at Bank and On Hand	銀行存款及現金	82,411	1,863,902
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	131,411	2,263,902

18. CASH AND CASH EQUIVALENTS (Cont'd)

現金及現金等價物(續)

(b) Reconciliation of Liabilities Arising from Financing Activities

融資活動產生的負債對帳

The table below details changes in the Group's liabilities from financing activities, including both cash and non-cash changes. Liabilities arising from financing activities are liabilities for which cash flows were, or future cash flows will be, classified in the cash flow statement as cash flows from financing activities.

下表詳述本機構從融資活動中所產生之負債變動,包括現金及非現金變動。融資活動產生的負債是指現金流或未來現金流將在現金流量表中分類為融資活動之項目。

		Consolidated 綜合	
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Lease Liabilities (Note 19(e))	租賃負債(附註 19(e))		
At 1 April	4月1日	4,530	9,613
Changes from Financing Cash Flows: Capital Element of Finance Lease Rentals Paid Interest Element of Finance Lease Rentals Paid	融資活動所產生之現金流變動: 支付融資租賃租金之資本部份 支付融資租賃租金之利息部份	(6,965) (869)	(5,083) (258)
Total Changes from Financing Cash Flows	總融資活動所產生之現金流變動	(7,834)	(5,341)
Other Changes: Increase in Lease Liabilities from Entering into New Leases During the Year Amortisation of Deferred Interest Expenses for	其他變動: 本年度新訂租賃期間的租賃 負債之增加 本年度攤銷之遞延利息支出	25,082	-
the Year Exchange adjustments	匯率調整	869 80	258
Total Other Changes	總其他變動	26,031	258
At 31 March	3月31日	22,727	4,530

		The Council 職訓局	
		2023	2022
		HK\$'000	HK\$'000
Lease Liabilities (Note 19(e))	租賃負債(附註 19(e))		
At 1 April	4月1日	4,530	9,613
Changes from Financing Cash Flows: Capital Element of Finance Lease Rentals Paid Interest Element of Finance Lease Rentals Paid	融資活動所產生之現金流變動: 支付融資租賃租金之資本部份 支付融資租賃租金之利息部份	(6,361) (764)	(5,083) (258)
Total Changes from Financing Cash Flows	總融資活動所產生之現金流變動	(7,125)	(5,341)
Other Changes: Increase in Lease Liabilities from Entering into New Leases During the Year Amortisation of Deferred Interest Expenses for	其他變動: 本年度新訂租賃期間的租賃 負債之增加 本年度攤銷之遞延利息支出	22,990	-
the Year		764	258
Total Other Changes	總其他變動	23,754	258
At 31 March	3月31日	21,159	4,530

19. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS 應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利撥備

(a) Accounts Payable, Accruals and Other Payables

應付賬項、應計支出及其他應付賬項

		Consoli 綜合	
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Current Liabilities	流動負債		
Accounts Payable Lease Liabilities (Note 19(e)) Accruals Deposits and Retentions Withheld Receipts in Advance Subventions Repayable to Government	應付賬項 租賃負債(附註19(e)) 應計支出 按金及保固金 預收款項 應歸還政府的補助金	195,713 5,329 619,303 28,953 404,089	235,867 4,530 518,886 30,506 447,585
(Note 19(c))	(附註19(c))	13,643	21,336
		1,267,030	1,258,710
Non-current Liability Lease Liabilities (Note 19(e))	非流動負債 租賃負債(附註19(e))	17,398	
		The Co 職訓	
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Current Liabilities	流動負債		
Accounts Payable Lease Liabilities (Note 19(e)) Accruals Deposits and Retentions Withheld Receipts in Advance Amounts Due to Subsidiaries Subventions Repayable to Government (Note 19(c))	應付賬項 租賃負債(附註19(e)) 應計支出 按金及保固金 預收款項 應付附屬公司款項 應歸還政府的補助金 (附註19(c))	172,050 4,528 613,271 28,041 247,259 1,068,693 13,643 2,147,485	199,047 4,530 510,857 29,611 260,713 1,068,759 21,336 2,094,853
Non-current Liability Lease Liabilities (Note 19(e))	非流動負債 租賃負債(附註19(e))	16,631	

The contractual undiscounted values of accounts payable, accruals and other payables as at 31 March 2023 and 2022 were the same as their respective carrying values.

截至2023年3月31日及2022年3月31日,應付賬項、應計支出及其他應付賬項的賬面值與合同未折現價值相同。

19. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd) 應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利撥備(續)

(a) Accounts Payable, Accruals and Other Payables (Cont'd)

應付賬項、應計支出及其他應付賬項(續)

Certain tuition fees were received and unearned before the end of the reporting period. They are treated as receipts in advance and will be recognised as revenue within one year from the end of the reporting period. 部份收到的學費並未於報告期前確認為收入。這些學費被列入預收款項,並將於報告期後一年內確認為收入。

Consolidated

Movement in receipts in advance 預收款項		合 合
	2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Balance as at 1 April 4月1日編Decrease as a result of recognising revenue 由於年內	告餘 447,585 日確認為收入而減少	510,143
during the year	(447,585) (款項而增加	(510,143)
service rendered	404,089	447,585
Balance at 31 March 3月31日	結餘 404,089	447,585
Movement in receipts in advance 預收款項		ouncil 訓局
Movement in receipts in advance 預收款項		
Balance as at 1 April 4月1日編	道之變動 2023 HK\$'000	川局 2022
Balance as at 1 April 4月1日編 Decrease as a result of recognising revenue 由於年內 during the year	2023 HK\$'000 告餘 260,713 確認為收入而減少 (260,713)	川局 2022 HK\$'000
Balance as at 1 April 4月1日編Decrease as a result of recognising revenue 由於年內during the year	2023 HK\$'000 告餘 260,713 確認為收入而減少	加局 2022 HK\$'000 278,449

Accounts payable included balance of government subventions for Fee Assistance to Below Sub-degree Students (see Note (b)).

應付賬項包括政府向副學位以下程度學生提供的學費資助(請參閱附註(b))。

19. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd) 應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利撥備(續)

(b) Government Subventions for Fee Assistance to Below Sub-degree Students

政府向副學位程度以下學生提供的學費資助

The Fee Assistance to Below Sub-degree Students is to provide tuition fee reimbursement and flat-rate academic expenses grant for needy students pursuing programmes below sub-degree level. Full or half level of tuition fee reimbursement will be granted to students assessed to be eligible to receive full or half grant under the students means-test mechanism of the Working Family and Student Financial Assistance Agency respectively. If students pursue programmes of duration at one year or above, they may also receive full or half level of the flat-rate academic expenses grant.

學費資助為就讀副學位以下程度的清貧學生提供學費資助及學習開支定額津貼。學生如通過在職家庭及學生資助事務處的入息及資產審查,並符合全額或半額資助資格,將可申領全額或半額學費發還。若就讀的課程持續一年或以上,亦可申領全額或半額的學習開支定額津貼。

Balance as at 31 March is disclosed below: 3月31日結餘如下:

		Consolidated a 綜合及	
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	2,142	6,440
De-registration of students	學生退學	-	_
Government Subventions Received	已收之政府資助	31,000	32,000
Less: Fees Disbursed to Beneficiaries Tuition Fees Reimbursement	減:已支付給受惠對象的資助 學費資助		
Full-rate for 1,261 (2022: 1,433)BeneficiariesHalf-rate for 586 (2022: 723)	- 1,261位(2022年: 1,433位)全額受惠對象 - 586位(2022年:723位)	(20,269)	(25,286)
Beneficiaries	半額受惠對象	(5,512)	(6,676)
		(25,781)	(31,962)
Flat-rate Academic Expenses Grant	學習開支定額津貼		
Full-rate for 1,123 (2022: 1,364)BeneficiariesHalf-rate for 587 (2022: 737)	- 1,123位(2022年: 1,364位)全額受惠對象 - 587位(2022年:737位)	(2,850)	(3,413)
Beneficiaries	半額受惠對象	(745)	(923)
		(3,595)	(4,336)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	3,766	2,142

19. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd) 應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利撥備(續)

(c) Subventions Repayable to Government

應歸還政府的補助金

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	21,336	11,461
Less: Amount Refunded to Government during the	減:本年度已歸還政府的數額	(04, 220)	(44, 464)
Year		(21,336)	(11,461)
Subventions Refundable to Education Bureau	應歸還教育局的補助金		
Capital Works Reserve FundCapital Accounts	-建設工程儲備基金 -建設賬目	41	6,249
		41	6,249
Subventions Refundable to Labour and Welfare Bureau	應歸還勞工及福利局的補助金		
- Recurrent Subventions	- 經常補助金	11,741	14,860
 Capital Accounts 	一建設賬目	1,861	227
Delever of 24 March	2 H 24 H 44	13,602	15,087
Balance as at 31 March	3月31日結餘	13,643	21,336

(d) Provision for Employee Benefits

僱員福利撥備

Provision for employee benefits relates to various allowances and benefits, mainly unutilised annual leave and performance pay, payable to employees.

僱員福利撥備指不同類型的已計提未支付津貼及福利,主要包括未用之年假及表現酬金。

19. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd) 應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利撥備(續)

(e) Lease Liabilities

Within 1 Year

After 1 – 2 Years

After 2 – 5 Years

租賃負債

At the end of the reporting period, the lease liabilities were repayable as follows: 以下載列了報告期本機構應償還的租賃負債:

			Consolidated 綜合	
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000	
Within 1 Year	一年內	5,329	4,530	
After 1 – 2 Years After 2 – 5 Years	一至二年後 二至五年後	10,579 6,819	- -	
		17,398	_	
		22,727	4,530	
			ouncil 川局	
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000	

一年內

一至二年後

二至五年後

4,528

9,812

6,819

16,631

21,159

4,530

4,530

 ϵ

Balance as at 1 April 2021

Balance as at 31 March 2022

Loans Payable Within One Year

Deferred Interest Expense

Loans Payable After One Year

Deferred Interest Expense

Represented by:

Nominal Value

Nominal Value

Total Balance

Add: Adjustment to Amortised Cost 加:調整已攤銷價值

Less: Loans Repaid During the Year 減:年內償還的貸款

Consolidated and the Council 綜合及職訓局

		Bank Loan for On-lending to Staff	Loan from Government	
		(Note 20(a)) 轉貸予員工	(Note 20(b))	Total
		的銀行貸款 (附註20(a)) HK\$'000	政府貸款 (附註20(b)) HK\$'000	總額 HK\$'000
ance as at 1 April 2021	2021年4月1日結餘	2,146	412,414	414,560
d: Adjustment to Amortised Cost Amortisation of Deferred Interes	加:調整已攤銷價值 上 本年度攤銷之遞延利息	-	(29,147)	(29,147)
Expenses for the Year	支出		9,509	9,509
		2,146	392,776	394,922
ss: Loans Repaid During the Year	減:年內償還的貸款	(1,969)	_	(1,969)
ance as at 31 March 2022	2022年3月31日結餘	177	392,776	392,953
presented by:	上述款項分屬:			
ans Payable Within One Year	一年內應償還的貸款			
ominal Value	面值	177	_	177
eferred Interest Expense	遞延利息支出			
		177	_	177
ans Payable After One Year	一年後應償還的貸款			
ominal Value	面值	_	536,000	536,000
eferred Interest Expense	遞延利息支出		(143,224)	(143,224)
		_	392,776	392,776
al Balance	總結餘	177	392,776	392,953

20. LOANS (Cont'd) 貸款(續)

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局		ıncil
		Bank Loan for		
		On-lending	Loan from	
		to Staff	Government	
		(Note 20(a))	(Note 20(b))	Total
		轉貸予員工	TI ->- /1>-+1	
		的銀行貸款	政府貸款	/do Art
		(附註20(a))	(附註20(b))	總額
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
Balance as at 1 April 2022	2022年4月1日結餘	177	392,776	392,953
Add: Loans Drawn Down During the Year	加:本年度提取貸款	345	_	345
Amortisation of Deferred Interes Expenses for the Year	t 本年度攤銷之遞延利息 支出	_	19,639	19,639
Balance as at 31 March 2023	2023年3月31日結餘	522	412,415	412,937
Represented by:	上述款項分屬:			
Loans Payable Within One Year	一年內應償還的貸款			
Nominal Value	面值	522	_	522
Deferred Interest Expense	遞延利息支出	_	_	_
		522	-	522
Loans Payable After One Year	一年後應償還的貸款			
Nominal Value	面值	_	536,000	536,000
Deferred Interest Expense	遞延利息支出	_	(123,585)	(123,585)
		_	412,415	412,415
Total Balance	總結餘	522	412,415	412,937

⁽a) The loan relates to a revolving credit facility for on-lending to staff and is unsecured and bears interest at 2.78% per annum (2022: 2.15% per annum). The interest expenses incurred are fully borne by the staff. The loan is repayable on 28 February 2024 and renewable annually subject to the Bank's consent. The amount of the facility is HK\$30 million (2022: HK\$30 million). The contractual undiscounted value of the loan as at 31 March 2023 was HK\$0.5 million (2022: HK\$0.2 million).

轉貸予員工的周轉性貸款屬無抵押貸款,款項的年利率為2.78%(2022年:2.15%)。所有利息支出均由貸款員工承 擔。貸款須於2024年2月28日清還,並可在恒生銀行同意下逐年續期。備用貸款總額為港幣3,000萬元(2022年:港幣 3,000萬元)。於2023年3月31日的契約規定之未折現值為港幣50萬元(2022年:港幣20萬元)。

20. LOANS (Cont'd)

貸款(續)

(b) Loan from the Government ("the Loan") was an interest-free loan under the Start-up Loan Scheme. The Loan is for the construction of campus in Chai Wan to operate self-financing full-time post-secondary programmes by the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong. The Loan is secured by income generated from the operation and management of the courses and programmes in respect of which the Loan is granted. The loan from Government as at 31 March 2023 was secured by bank balances with carrying value of HK\$49,157,000 (2022: HK\$37,474,000). 政府貸款(簡稱此貸款)是透過開辦課程貸款計劃向政府借取的免息貸款。此貸款用作興建位於柴灣的校舍,以供香港高等教育科技學院經營自負盈虧的全日制專上課程。此貸款以經營及管理該專上課程之收入作抵押。政府貸款以截至2023年3月31日銀行結餘賬面值港幣49,157,000元(2022年:港幣37,474,000元)作抵押。

Drawdown of the Loan was disbursed in three instalments. First, second and final instalments of HK\$220 million, HK\$340 million and HK\$110 million were received in March 2014, February 2015 and October 2017 respectively. The Loan is repayable in equal annual instalments over a period of 10 years and the first repayment was due on the first anniversary of the date of final drawdown. The Government approved deferrals of loan repayment in April 2020 and February 2022 respectively. Therefore, loan repayment schedule had been revised and the repayment originally scheduled in October 2020 was deferred to October 2024.

此貸款將分三次支付。首次、第二次及第三次貸款港幣2億2,000萬元、港幣3億4,000萬元及港幣1億1,000萬元已分別於2014年3月、2015年2月及2017年10月收到。此貸款分十年,每年平均攤還,第一次還款應在最後收款日起計第一個週年日到期。政府分別於2020年4月及2022年2月批准延期還款。因此,經修訂後的還款日期由原本2020年10月遞延至2024年10月。

Total contractual undiscounted value of the Loan as at 31 March 2023 was HK\$536 million (2022: HK\$536 million), of which HK\$ Nil (2022: Nil) was repayable within one year and the remaining balance of HK\$536 million (2022: HK\$536 million) was repayable after one year. The unamortised deferred interest expenses represented the difference between the carrying value and the redemption value of the interest-free loan using effective interest method at a discount rate of 5%.

於2023年3月31日的契約規定之未折現值為港幣5億3,600萬元(2022年:港幣5億3,600萬元),當中沒有款項(2022年:沒有款項)須於一年內償還,餘額5億3,600萬元(2022年:港幣5億3,600萬元)須於一年後償還。未攤銷之遞延利息支出為免息貸款的賬面值與按5%折現率使用實際利率法計算贖回價之差額。

21. DEFERRED INCOME

Balance as at 31 March

Within One Year

After One Year

To Be Recognised as Income

搋延收益

<u> </u>			
		Consol 綜	
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	2,336,509	2,212,401
Subventions Received/Receivable	已收/應收資助	3,754,485	3,757,783
Adjustment to amortised cost	調整已攤銷價值	_	29,147
Recognised as Income in the Year (Note 4)	本年內確認的收入(附註4)	(3,839,237)	(3,662,822)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	2,251,757	2,336,509
To Be Recognised as Income	將確認為收益		
Within One Year	一年內	476,646	535,250
After One Year	一年後	1,775,111	1,801,259
		2,251,757	2,336,509
		The C 職訓	局
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	2,296,346	2,173,372
Subventions Received/Receivable	已收/應收資助	3,721,280	3,739,630
Adjustment to amortised cost	調整已攤銷價值	_	29,147
Recognised as Income in the Year (Note 4)	本年內確認的收入(附註4)	(3,817,625)	(3,645,803)

Note: Government subventions earmarked for specific purposes are initially recorded as deferred income which is subsequently recognised as revenue to the extent of the related expenditure or depreciation expenses charged to related assets incurred (see Note 2(a)(i))

3月31日結餘

將確認為收益

一年內

一年後

2.200.001

447,640

1,752,361

2,200,001

2,296,346

511,445

1,784,901 2,296,346

附註: 特定用途的政府補助金初始會被列入為遞延收益,其後以有關開支或有關資產的折舊支出金額為限確認為收入(請參閱附註2(o)(i))。

22. FINANCIAL RISK MANAGEMENT AND FAIR VALUES

金融風險管理及公允價值

Exposure to credit, liquidity, foreign currency and interest rate risks arises in the normal course of the Group's operations. The Group manages and minimises these financial risks through its financial risk management policies and practices described below:

本機構於日常營運過程中涉及信貸、流動資金、外幣及利率風險。本機構透過下列之財務風險管理政策及實務工作,使該等 風險得以管理及減少:

(a) Credit Risk

信貸風險

Credit risk refers to the risk that a counterparty will be unable to pay amounts in full when due. The Group's credit risk is primarily attributable to cash and deposits in banks, tuition fees and training charges receivable from individual students or sponsoring organisations. Management manages this risk as follows:

信貸風險是指合作夥伴未能全數清還到期款項。本機構之信貸風險主要來自存放於銀行的現金及存款、學生所繳交或資助機構所繳付的學費及課程費用。管理層管理這種風險如下:

Regarding the credit risk on cash and deposits at banks, the Group reviews credit ratings of banks based on approved credit rating agencies on a regular basis. There is an investment guideline set out the selection criteria and exposure limits to investment counterparties.

對存放於銀行的現金及存款之信貸風險,本機構會定期檢閱由認可的信貸評級機構發出對銀行的信貸評級。而投資指引亦已 列出對投資交易對手的選擇標準和投資限額。

In respect of tuition fees and training charges receivables, individual credit evaluations are performed on all students requiring credit over a certain amount. These take into account the students' past payment history, financial position and other factors. Tuition fees and training charges receivable are generally due within 30 days from the date of billing. Normally, the Group does not obtain collateral from students.

就學費和課程費用方面,會對超過一定信貸金額的學生進行個人信貸評估。該等評估會考慮學生過去的付款記錄,財務狀況及其他因素。學費及課程費用一般由發單日期起計30日內到期。本機構一般不會要求學生提供抵押品。

Further quantitative disclosures in respect of the Group's exposure arising from accounts receivable and other receivables are set out in Note 17.

本機構對應收賬項及其他應收賬項的量化披露已列載於附註17。

(b) Liquidity Risk

流動資金風險

Liquidity risk refers to the risk that funds are not available to meet liabilities as they fall due. The Group's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserve of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term. The Group invests surplus cash in bank deposits not exceeding an average horizon of three years.

流動資金風險是指沒有足夠資金來應付到期的負債。本機構的政策為定期監控現時及預期之流動資金需求,以確保維持足夠現金儲備,用以應付短期及長期流動資金需求。本機構只把剩餘的資金存放於銀行作平均不多於三年的定期存款。

The remaining contractual maturities of the financial liabilities at the balance sheet date of the Group and the Council are disclosed in Notes 19 and 20. The contractual maturities are calculated based on contractual undiscounted cash flows (including interest payments computed using contractual rates or, if floating, based on rates current at the balance sheet date) and the earliest date the Group and the Council are required to pay except lease liabilities whose repayment schedule as disclosed in Note 19(e).

本機構及職訓局於結算日的財務負債之契約規定的餘下到期日,已於附註19和20中披露。契約規定的餘下到期日是根據契約規定未折現之現金流(包括以契約規定之利率或於結算日的利率如浮動息率所計算之利息支出),以及本機構和職訓局的最早還款日來計算的,但於附註19(e)中披露的租賃負債還款時間表則除外。

22. FINANCIAL RISK MANAGEMENT AND FAIR VALUES (Cont'd)

金融風險管理及公允價值(續)

(c) Foreign Currency Risk

外幣風險

The Group has no significant exposure to foreign currency risk as substantially all of the Group's transactions are denominated in Hong Kong dollars.

本機構交易均以港幣計算,無須為外滙承擔重大風險。

(d) Interest Rate Risk

利率風險

The Group's interest rate risk arises primarily from its borrowing activities. The Group considers that it is not exposed to any significant interest rate risk arising from its borrowings as at 31 March 2023. The bank loan obtained is for on-lending to staff who will reimburse the same amount of interest to the Group, and the loan from the Government is non-interest bearing.

本機構的利率風險主要來自借貸活動。本機構認為並無需要為2023年3月31日的借貸承擔重大的利率風險。銀行貸款是以本機構所承擔的同等利息金額轉借予員工,而政府貸款則是免息的。

(e) Fair Values

公允價值

The carrying amounts of the Group's financial instruments carried at amortised cost are not materially different from their fair values as at 31 March 2023 and 2022.

本機構以攤銷成本計算的金融工具於2023年3月31日及2022年3月31日的賬面值與其公允價值並無重大差異。

23. RELATED PARTY TRANSACTIONS

關連方交易

Due to the nature of the Group's operations and the composition of the Council members of the Council (being drawn from private and public operations), it is inevitable that transactions may take place with organisations in which a Council member may have an interest. All transactions involving organisations in which a Council member or senior management of the Group may have an interest are conducted at an arm's length basis and in accordance with the Group's financial regulations and normal procurement procedure. Donations received from Council members, senior management or companies controlled or significantly influenced by them had been approved and reported in accordance with the Group's financial regulations. 由於本機構的營運模式,及職訓局的理事會成員的組成(從私營及公營機構提選),本機構無可避免與理事會成員有利益關係的機構進行交易。所有涉及理事會成員或本機構管理高層的交易均根據公平原則及本機構財務規則及正常的採購程序進行。從理事會成員、管理高層或受其控制或重要影響的公司所收取的捐款乃根據本機構財務規則批核及報告。

Remuneration for key management personnel is as follows:

主要管理層成員的酬金詳情如下:

		Conso 綜	
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Short-term Employee Benefits	短期僱員褔利	58,067	52,409
		The C 職意	
		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
Short-term Employee Benefits	短期僱員褔利	51,201	48,355

The above remuneration is included in "staff expenses" (see Note 8). The Group's contributions to retirement schemes are also set out in Note 8.

上述酬金已計入「員工開支」內(請參閱附註8)。本機構之退休計劃供款亦列載於附註8。

24. COMMITMENTS

承擔

Capital Commitments in Respect of Property, Plant and Equipment Outstanding at 31 March 2023 and 2022 Not Provided for in the Financial Statements were as follows:

於2023年3月31日及2022年3月31日之物業、機器及設備未於財務報表撥備之資本承擔如下:

綜合及	職訓局
2023	2022
HK\$'000	HK\$'000
39,130	43,066
746,465	678,023

785.595

Consolidated and the Council

721.089

25. POSSIBLE IMPACT OF AMENDMENTS, NEW STANDARDS AND INTERPRETATIONS ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2023

截至2023年3月31日止年度已公佈但尚未生效的經修訂、新增準則及詮釋可能構成的影響

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of new or amended standards, which are not yet effective for the year ended 31 March 2023 and which have not been adopted in these financial statements. These developments include the following which may be relevant to the Group.

截至本財務報表發出日,香港會計師公會頒布多項新增或修訂準則,該等準則截至2023年3月31日止之年度尚未生效,而且仍未在本財務報表中採用。以下新增或修訂準則可能與本機構有關:

Effective for accounting period beginning on or after 在以下日期或之後開鈶的會計期間生效

Amendments to HKAS 1, Presentation of financial statements and HKFRS Practice
Statement 2, Making materiality judgements: Disclosure of accounting policies
《香港會計準則》第1號修訂「財務報表之表達」及《香港財務報告準則》實務聲明第2條修訂「就重
要性作出判斷:會計政策的披露」

Amendments to HKAS 8, Accounting polices, changes in accounting estimates and errors:

Definition of accounting estimates

1 January 2023
《香港會計準則》第8號修訂「會計政策、會計估計變動及錯誤:會計估計的定義」
2023年1月1日

Amendments to HKAS 1, Presentation of financial statements: Classification of liabilities as current or non-current 《香港會計準則》第1號修訂「財務報表之表達:流動與非流動負債的劃分 |

2024年1月1日

1 January 2024

The Group is in the process of making an assessment of what the impact of these new developments is expected to be in the period of initial application. So far the Group has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Group's financial statements.

本機構現正評估該等新增或修訂準則於首次應用期間之預期影響。到目前為止,本機構認為採納它們不太可能對本機構整體的財務報表產生重大影響。

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) (THE SCHEME)

致職業訓練局公積金計劃(一九九九)(簡稱計劃)受託人的獨立核數師報告

Opinion

We have audited the financial statements of the Scheme, which comprise the statement of net assets available for benefits as at 31 March 2023, and the statement of changes in net assets available for benefits and the cash flow statement for the year then ended and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the disposition of the assets and liabilities of the Scheme as at 31 March 2023 and of its financial transactions and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA").

Basis for opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSAs") and with reference to Practice Note 860.1 (Revised), The Audit of Retirement Schemes issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements section of our report. We are independent of the Scheme in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code") and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Responsibilities of the trustees for the financial statements

The trustees are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the provisions of the Occupational Retirement Schemes Ordinance, and for such internal control as the trustees determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the trustees are responsible for assessing the Scheme's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the trustees either intend to liquidate the Scheme or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

意見

本核數師(以下簡稱我們)已審計計劃的財務報表,包括於2023年3月31日可供福利付款的淨資產報表、截至該日止年度內可供福利付款的淨資產變動報表和現金流量表,以及財務報表附註,包括主要會計政策概要。

我們認為,該等財務報表已根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》真實而公平地反映了計劃於2023年3月31日的資產負債狀況及截至該日止年度的財務交易及現金流量。

意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》,並參照《實務説明》第860.1號(經修訂)「退休計劃的審計」進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計財務報表須承擔的責任」部分中作進一步闡述。根據香港會計師公會頒佈的《專業會計師道德守則》(以下簡稱「守則」),我們獨立於計劃,並已履行守則中的其他專業道德責任。我們相信,我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

受託人就財務報表須承擔的責任

受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及《職業退休計劃條例》的規定編製財務報表,以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

在擬備財務報表時,受託人負責評估計劃持續經營的能力,並在適用情況下披露與持續經營有關的事項,以及使用持續經營為會計基礎,除非受託人有意將計劃清盤或停止經營,或別無其他實際的替代方案。

Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgement and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Scheme's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the trustees.
- Conclude on the appropriateness of the trustees' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Scheme's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Scheme to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

核數師就審計財務報表須承擔的責任

我們的目標,是對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證,並出具包括我們意見的核數師報告。本報告僅向受託人報告,除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

合理保證是高水平的保證,但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計總能發現某一個已存在的重大錯誤陳述。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起,如果合理預期單獨或匯總起來的錯誤陳述可能影響財務報表使用者依賴財務報表所作出的經濟決定,則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中,我們運用了專業判斷,保持了專業懷疑態度。我們亦:

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在 重大錯誤陳述的風險,設計及執行審計程序以應 對這些風險,以及獲取充足和適當的審計憑證, 作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、 偽造、蓄意遺漏、虛假陳述,或凌駕於內部控制 之上,因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤 陳述的風險。
- 了解與審計相關的內部控制,以設計適當的審計程序,但目的並非對計劃內部控制的有效性發表意見。
- 評價受託人所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。
- 對受託人採用持續經營會計基礎的恰當性作出結 論。根據所獲取的審計憑證,確定是否存在與對 項或情況有關的重大不確定性,從而可能導致對 計劃的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認 為存在重大不確定性,則有必要在核數師報告中 提請使用者注意財務報表中的相關披露。假若有 關的披露不足,則我們應當發表非無保留意見。 我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計 憑證。然而,未來事項或情況可能導致計劃不能 持續經營。
- 評價財務報表的整體列報方式、結構和內容,包括披露,以及財務報表是否公平地反映交易和事項。

Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements (continued)

We communicate with the trustees regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

KPMG

Certified Public Accountants 8th Floor, Prince's Building 10 Chater Road Central, Hong Kong 22 August 2023

核數師就審計財務報表須承擔的責任(續)

除其他事項外,我們與受託人溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等,包括我們在審計中 識別出內部控制的任何重大缺陷。

畢馬威會計師事務所 執業會計師 香港中環 遮打道10號 太子大廈8樓 2023年8月22日

INDEPENDENT AUDITOR'S ASSURANCE REPORT TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) (THE SCHEME)

致職業訓練局公積金計劃(一九九九)(簡稱計劃)受託人的獨立核數師鍳證報告

We have audited the financial statements of the Scheme for the year ended 31 March 2023 in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 860.1 (Revised), The Audit of Retirement Schemes ("PN 860.1 (Revised)") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA"), and have issued an unqualified auditor's report thereon dated 22 August 2023.

Pursuant to section 20 of the Occupational Retirement Schemes Ordinance ("ORSO"), we are required to report whether the Scheme complied with certain requirements of the ORSO.

Trustees' Responsibilities

The ORSO requires the trustees to ensure that:

- (a) proper accounts and records are kept as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (b) contributions are made in accordance with the terms of the Scheme:
- (c) the assets of the Scheme are not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b)(iii) of the ORSO; and
- (d) the requirements of section 27(2) of the ORSO are complied with.

Our Independence and Quality Management

We have complied with the independence and other ethical requirements of the "Code of Ethics for Professional Accountants" issued by the HKICPA, which is founded on fundamental principles of integrity, objectivity, professional competence and due care, confidentiality and professional behaviour.

The firm applies Hong Kong Standard on Quality Management 1, which requires the firm to design, implement and operate a system of quality management including policies or procedures regarding compliance with ethical requirements, professional standards and applicable legal and regulatory requirements.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to report solely to you, as a body, on the Scheme's compliance with the above requirements based on the results of the procedures performed by us and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

本核數師(以下簡稱我們)已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》,以及參照《實務說明》第860.1號(經修訂)「退休計劃的審計」,審計計劃截至2023年3月31日止年度的財務報表,並於2023年8月22日發出無保留意見的核數師報告。

按照《職業退休計劃條例》(簡稱條例)第20條的規定, 我們需要就有關計劃有否遵照條例中若干規定作出報 告。

受託人的責任

條例要求受託人確保:

- (甲)計劃內的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的賬目及記錄;
- (乙)計劃已根據計劃所訂的條款繳納供款;
- (丙)除條例第20(3)(b)(iii)條所規定外,計劃的資產並 沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔 所規限;及
- (丁)計劃均有遵守條例第27(2)條的規定。

執業會計師的獨立性和質量管理

我們遵守香港會計師公會頒佈的《職業會計師道德守 則》中對獨立性及其他職業道德的要求,有關要求是基 於誠信、客觀、專業勝任能力和應有的關注、保密及 專業行為的基本原則而制定的。

本所應用《香港質量管理準則》第1號,並要求公司設計、執行及營運一套完善的質量管理系統,包括有關遵守道德要求、專業準則規定及可適用的法律及監管規定的政策及程序。

核數師的責任

我們的責任是根據我們所進行程序的結果,對計劃有 否遵守上述的條例規定,僅向受託人作出報告。除此 以外,我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就 本報告之內容對任何其他人士負責或承擔法律責任。

Auditor's Responsibility (continued)

We conducted our engagement in accordance with Hong Kong Standard on Assurance Engagements 3000 (Revised), Assurance Engagements Other Than Audits or Reviews of Historical Financial Information and with reference to PN 860.1 (Revised) issued by the HKICPA. We have planned and performed our work to obtain reasonable assurance about whether the Scheme has complied with the above requirements.

We have planned and performed such procedures as we considered necessary with reference to the procedures recommended on PN 860.1 (Revised), which included reviewing, on a test basis, evidence obtained from the Trustees regarding the Scheme's compliance with the above requirements.

We believe that the evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Opinion

Based on the foregoing, in our opinion:

- (1) proper accounts and records have been kept during the year ended 31 March 2023 as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (2) contributions have been made in accordance with the terms of the Scheme during the year ended 31 March 2023; and at 31 March 2023, there was no shortfall between the Scheme's assets and the Scheme's aggregate vested liability;
- (3) at 31 March 2023, the assets of the Scheme were not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b)(iii) of the ORSO; and
- (4) at 30 June 2022, 31 October 2022 and 31 March 2023, the requirements of section 27(2) of the ORSO have been complied with.

Intended Users and Purpose

This report is intended solely for submission by the trustees to the Mandatory Provident Fund Schemes Authority and is not intended to be, and should not be, used by anyone for any other purpose.

KPMG

Certified Public Accountants 8th Floor, Prince's Building 10 Chater Road Central, Hong Kong 22 August 2023

核數師的責任(續)

我們已按照香港會計師公會公佈的《香港審驗應聘服務 準則》第3000號「除審計或審閱歷史財務資料外的審驗 工作」,以及參照《實務説明》第860.1號(經修訂)「退休 計劃的審計」進行我們的工作。我們已規劃及執行審計 工作,以合理確定計劃有否遵守上述規定。

參照《實務説明》第860.1號(經修訂)的建議程序,我們 已規劃及執行我們認為必要的相關程序,當中包括對 受托人提供本計劃有否遵守上述規定的証據,以抽查 的方法進行審核。

我們相信我們已獲得足夠及合適的証據,為我們的審 計意見提供基礎。

意見

根據以上所述,我們認為:

- (1) 截至2023年3月31日止年度內,計劃的所有資 產、負債及財務交易均備存妥善的賬目和記錄;
- (2) 截至2023年3月31日止年度內根據計劃所訂的條 款繳納供款;及於2023年3月31日,計劃的資產 值並不低於其既有總負債;
- (3) 於2023年3月31日,除條例第20(3)(b)(iii)條所規 定外,計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質 押或受其他產權負擔所規限; 及
- (4) 於2022年6月30日、2022年10月31日及2023年 3月31日,計劃均有遵守條例第27(2)條的規定。

擬定使用者及用途

本報告僅供受託人提交予強制性公積金計劃管理局, 並且不擬及不得被任何人用作其他用途。

畢馬威會計師事務所

執業會計師 香港中環 遮打道10號 太子大廈8樓 2023年8月22日

STATEMENT OF NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS **AS AT 31 MARCH 2023**

於2023年3月31日可供福利付款的淨資產報表

CURRENT ASSETS Investments Managed by Investment Managers

Accounts and Other Receivables Cash and Cash Equivalents

CURRENT LIABILITIES

Accounts and Other Payables Benefits Pavable

NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS

Represented by: CAPITAL ACCOUNT

流動資產

投資經理管理的投資項目 應收及其他應收賬項 現金及現金等價物

流動負債

應付及其他應付賬項 應付福利

可供福利付款的淨資產

上述款項分屬: 資本賬戶

2023 HK\$'000	2022 HK\$'000	
2,621,020	3,190,069	
11 4,204	- 24,667	
2,625,235	3,214,736	
51 7,742	49 41,772	
7,793	41,821	
2,617,442	3,172,915	
2,617,442	3,172,915	

Approved and authorised for issue by the Board of Trustees on 22 August 2023 於2023年8月22日 由信託委員會批核及授權發表

Dr Wingco LO Kam-wing, BBS, JP Chairman Board of Trustees 盧金榮博士, BBS, JP 信託委員會主席

STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2023

截至2023年3月31日止年度可供福利付款的淨資產變動報表

		2023 HK\$'000	2022 HK\$'000
INVESTMENT RETURN	投資回報		
INVESTMENT RETORN	IX 英 口 刊		
Interest Income	利息收入	6,186	337
Net Realised Gain on Investments	已變現的投資淨收益	69,597	225,072
Net Movement in Unrealised Loss on Investments	未變現的投資虧損淨變動	(225,520)	(386,413)
		(149,737)	(161,004)
INVESTMENT EXPENSES	投資費用		
Investment Management Fees	投資管理費用	336	441
		336	441
ADMINISTRATIVE EXPENSES	行政費用		
Administrator's Fees	行政經理費用	504	529
Accountancy Fees	會計費用	60	70
Audit Fees	審核費用	52	50
Miscellaneous Expenses	雜項開支	32	43
		648	692
NET LOSS FOR THE YEAR	年內虧損淨額	(150,721)	(162,137)
CONTRIBUTIONS	供款		
Contributions from the Council	職業訓練局供款	92.404	07.400
Contributions from the Council Contributions from Members	概未训練句供款 成員供款	83,461 27,695	97,409 32,303
Contributions from Members	从 县 // M	111,156	129,712
		,	,
BENEFIT PAYMENTS	福利支出		
B (1) T (1) (1)	호A 마하 노금 그녀	05.000	450 465
Benefits on Termination of Service Retirement Benefits	離職福利 退休福利	95,930 414,993	159,497
Death Benefits	悠怀悔利 撫恤福利	4,985	590,371
Death Belletts	יייי ו וייי ושל יייי	515,908	749,868
DECREASE IN NET ASSETS AVAILABLE	本年可供福利付款的	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
FOR BENEFITS FOR THE YEAR	淨資產減少	(555,473)	(782,293)

Vocational Training Council 職業訓練局傳訊公關處

Wan Chai, Hong Kong

香港灣仔活道27號職業訓練局大樓

Tel 電話 (852) 2836 1000 Fax 傳真 (852) 2838 0667 Website 網址 http://www.vtc.edu.hk



Printed on environmentally-friendly paper 以環保紙印製